

English/Spanish Legal Glossary/Glosario Legal

Translated from English into Spanish by Rodrigo Mayorga, Esq.

Reviewed and Edited by Jorge Andrade, Ph.D. Candidate, Latin American Literature,
University of California, Davis



Superior Court of California, County of Sacramento
720 9th Street
Sacramento, CA 95814
Phone: (916) 874-6867 • Fax: (916) 874-8229

www.saccourt.com

2006



Superior Court of California County of Sacramento

June 22, 2005

Dear Court Interpreters, Prospective Court Interpreters, and Pro Pers:

Over the past decade, California has seen a tremendous growth in the number of residents for whom English is not their primary language. According to the 1990 U.S. Census Study, over 294 languages and dialects are spoken in California, making it the most diversified state in the nation. In the Sacramento area alone, over 70 languages are spoken in public schools. As is the case with most public agencies, California trial courts are experiencing increased challenges in providing services to our customers, especially towards our goal of providing equal access before the law. Coupled with the inherent language barriers, many of our constituents are also unfamiliar with our legal system and the terminology that courts use in their day-to-day dealings with litigants.

Court interpreters provide a valuable service to the court and the community by interpreting legal proceedings in courtrooms throughout California each day. The job is very rewarding and requires a significant level of written and oral communication skills in English and the foreign language. Added to this requirement is the additional knowledge required of the legal system and the terminology used by judges, lawyers, and witnesses. In an effort to assist court interpreters in providing services to our community and courtroom, the Sacramento Superior Court is pleased to provide a glossary of legal terminology that has been translated into multiple languages. We hope that you will find this a useful tool in your court interpreter career.

Sincerely,

A handwritten signature in blue ink that reads "Michael G. Virga".

Michael G. Virga
*Presiding Judge*A handwritten signature in blue ink that reads "Jody Patel".

Jody Patel
Court Executive Officer

Disclaimer

The Superior Court of California, County of Sacramento ("Court"), has prepared this Legal Glossary. The Court cannot guarantee that the translations contained therein are completely accurate, although reasonable attempts were made to achieve this goal. This glossary is to be used for general reference purposes only, should be considered a "work-in-progress," and is not intended to provide legal advice. This glossary is not intended to be used as a study guide for purposes of passing California court interpreter certification examinations, as some terminology might differ when used in specific context.

Neither the Administrative Office of the Courts, nor the Superior Court of California, Sacramento County, nor any of its officials or employees assumes any legal liability or responsibility for the accuracy of these translations. For more information or comments, please contact Ms. Elaine Flores, Administrative Services Officer II of the Court, at (916) 874-8663 or via e-mail at florese@saccourt.com.

English/Spanish Legal Glossary
Glosario Legal

1203.03 PC MOTION – Request to cancel, modify, change or terminate probation.

MOCIÓN CP 1203.03 – Solicitud para cancelar, modificar, cambiar o terminar la libertad condicional.

1203.4 PC MOTION – Request to take back guilty plea or set aside a guilty verdict, and dismiss the accusations or information. (Made after probation has either terminated or defendant was discharged from probation prior to termination.)

MOCIÓN CP 1203.4 – Solicitud para retractar un alegato de culpabilidad o revocar un veredicto de culpabilidad, y rechazar las acusaciones o la información. (Hecho después de que la libertad condicional ha sido terminada o la libertad condicional ha sido anulada previo a su conclusión)

170.6 PC MOTION – Request to disqualify the assigned judge from hearing a matter.

MOCIÓN CP 170.6 – Solicitud para descalificar al juez asignado para conocer un caso.

995 PC MOTION – Request made by a defendant to dismiss a count of information.

MOCIÓN CP 995 – Solicitud hecha por el acusado para revocar cargos en su contra.

ABANDONMENT – When a parent leaves a child without enough care, supervision, support, or parental contact for an excessive period of time.

ABANDONO – Cuando un padre deja a un hijo sin suficiente cuidado, supervisión, o contacto paternal por un periodo excesivo de tiempo.

ABATE – To put an end to; to cancel out.

CESAR – Finalizar; cancelar.

ABATEMENT OF ACTION – A suit which has been set aside and ended.

CESACIÓN DE ACCIÓN – Un pleito que ha sido anulado, concluido o terminado.

ABDUCTION – The offense of taking away a wife, child, or ward, by deceitful persuasion, force, or violence.

SECUESTRO – El delito de llevarse a una esposa, hijo, o pupilo, por engaño persuasivo, a la fuerza o con violencia.

ABROGATE – To repeal or cancel an old law using another law or constitutional power.

ABROGAR – Revocar o cancelar una ley antigua usando otra ley o poder constitucional.

ABSTRACT – A summary of what a court or government agency does. In Traffic, document that is sent to the Department of Motor Vehicles (DMV) to update driving record.

RESUMEN – Un sumario de lo que hace un tribunal o agencia. En Tráfico: un documento que es enviado al Departamento de Vehículos (DMV) para poner al día el expediente de manejo de la persona.

ABSTRACT OF JUDGEMENT – Summary of the court's final decision. Can be used as a lien if you file it with the county recorder.

RESUMEN DE JUICIO O FALLO – Sumario de la decisión final del tribunal. Puede ser usado como un gravamen si es archivado con el registro del condado.

ABSTRACT OF RECORD – Short form of the case.

SINOPSIS DE REGISTRO – Versión breve del caso.

ABUSE – (1) immoderate or improper use; (2) to do physical, sexual, or psychological harm to someone.

ABUSO – (1) Excesivo o inapropiado uso; (2) hacerle daño física, sexual o psicológicamente a alguien.

ABUSE OF PROCESS – Misuse of the power of the court.

ABUSO DEL PROCESO – Abuso del poder del tribunal.

ACCESSORY – A person who helps someone else commit a crime, either before or after the crime.

ACCESORIO – Una persona que ayuda a alguien cometer un delito, antes o después del delito.

ACCIDENT & MISFORTUNE – an unintentional event; unforeseen event causing misfortune.

ACCIDENTE Y DESGRACIA – un evento involuntario; un evento inprevisto que causa desgracias.

ACCOMPLICE – A person that helps someone else commit a crime. Can be on purpose or not.

CÓMPLICE – Una persona que ayuda a alguien a cometer un delito. Puede ser intencionalmente o no.

ACCORD – A satisfaction agreed upon between the parties in a lawsuit, which prevents further actions after the claim.

ACUERDO – Un acuerdo satisfactorio para las partes en un juicio, lo que impide tomar medidas adicionales después de la demanda.

ACCORD & SATISFACTION – Agreement by the parties to settle a claim or dispute in which the parties typically agree to give or accept something.

ACUERDO Y SATISFACCIÓN – Un acuerdo entre los interesados para resolver una demanda o disputa en la cual las partes típicamente se ponen de acuerdo para dar o aceptar algo.

ACCRUAL – The total amount of child support payments that are owed or that are late.

ACUMULACIÓN – La suma total de los pagos de sustento de menores que se deben o que están en retraso.

ACCUSATION – A formal charge against a person.

ACUSACIÓN – Un cargo formal contra una persona.

ACCUSED – The person that is charged with a crime and has to go to criminal court. (See DEFENDANT).

ACUSADO – La persona que ha sido acusada de un delito y tiene que comparecer ante un tribunal penal.

ACKNOWLEDGMENT – Saying, testifying, or assuring that something is true.

ADMISIÓN – Declarar, dar testimonio, o asegurar que algo es verdadero.

ACKNOWLEDGEMENT OF SATISFACTION OF JUDGMENT – A court form that the person who wins the case must fill out, sign, and file with the court when the judgment is fully paid. If there are no liens, the back of the *Notice of Entry of Judgment* can be signed and filed with the court (See JUDGMENT CREDITOR, JUDGMENT.)

ADMISIÓN DE SATISFACCIÓN CON UN DICTAMEN O FALLO – Un formulario que la persona que gana un caso tiene que llenar, firmar y archivar con el tribunal cuando el dictamen del juez ha sido pagado en su totalidad. Si no hay ningún derecho de retención, el reverso de la *Nota de ingreso de dictamen* puede ser firmado y presentado ante el tribunal (Ver FALLO DE ACREEDOR, FALLO O DICTAMEN.)

ACQUIT – To legally find the innocence of a person charged with a crime. To set free, release or discharge from an obligation, burden or accusation. To find a defendant not guilty in a criminal trial.

ABSOLVER – Declarar legalmente la inocencia de una persona acusada de un delito. Poner en libertad o descargar de obligación, cargo o acusación. Encontrar a un acusado no culpable en un juicio criminal o penal.

ACQUITTAL – When a judge or jury finds that the person on trial is not guilty.

ABSOLUCIÓN – Cuando un juez o jurado determina que una persona acusada de un delito no es culpable.

ACTION – In court, when one person sues someone else to, defend or enforce a right, stop something bad from happening or fix something, or punish them for a crime.

ACCIÓN – En un tribunal, cuando una persona demanda a otra para defender o hacer cumplir con un derecho, prevenir que pase algo malo o arreglar algo, o castigar a esta persona por un delito.

ACTION IN PERSONAM – Proceeding against the person for the recovery of a specific object, usually an item of personal property such as an automobile.

ACCIÓN EN PERSONA – Proceder contra la persona para la recuperación de un objeto específico, usualmente un artículo de propiedad personal como un automóvil.

ACTION IN REM – Proceeding "against the thing" as compared to personal actions (*in personam*). Usually a proceeding where property is involved.

ACCIÓN EN REM – Proceder “contra el objeto” en comparación a las acciones personales. Usualmente un proceso en el que alguna propiedad está involucrada.

ACTIVE STATUS – A case that is in court but is not settled or decided has active status. (See DISPOSITION, PENDING.)

ESTADO ACTIVO – Un caso pendiente en un tribunal que no se ha llegado a un acuerdo o ha sido decidido tiene un estado activo. (Ver DISPOSICIÓN, PENDIENTE.)

ACTUAL LOSS – This is a showing that the plaintiff or injured party has undergone some loss of property or other thing of value by reason of fraud, forgery, or other illegal action. For the crime of forgery the existence of a specific intent to defraud is an essential element; however, there is no requirement of actual loss to complete the crime.

PÉRDIDA REAL – Esta es la muestra que el demandante o grupo perjudicado ha sufrido una pérdida de propiedad u otra cosa de valor por razón de fraude, falsificación, u otra acción ilegal. Para el delito de falsificación, la existencia de un intento específico de defraudar es un elemento esencial; sin embargo, no se requiere de una pérdida real para completar el delito.

AD LITEM – Comes from Latin meaning for the "purposes of the lawsuit." For example, a *guardian ad litem* is a person appointed by the court to protect the interests of a minor or legally incompetent person in a lawsuit.

AD LITEM – Viene del latín y significa “propósitos de la demanda”. Por ejemplo, un *guardián ad litem* es una persona nombrada por el tribunal para proteger los intereses de un menor o de un individuo legalmente incompetente en una demanda.

ADD-ON – Refers to an additional matter that is added to a specific calendar at a time after the initial preparation of the calendar.

AÑADIR – Se refiere a un asunto adicional que ha sido agregado a un calendario específico después de la preparación inicial del calendario.

ADDENDUM – A thing added or to be added.

AÑADIDO – una cosa ya añadida o por ser añadida.

ADDICTION – A person who has become emotionally dependent on the use of a drug and the effect is an irresistible need to continue its use and has developed a tolerance to the drug and requires larger stronger doses.

ADICCIÓN – Una persona que ha llegado a depender emocionalmente de las drogas y el efecto es un irresistible deseo de continuar su uso y ha desarrollado una tolerancia a la droga y requiere dosis más grandes y fuertes.

ADDITUR – The power of a trial court to increase the amount of an award of money to one party made by jury verdict, as a condition of denial of motion for new trial. The defendant must consent to the increased money award, the plaintiff need not consent.

INCREMENTO – El poder que tiene un tribunal para incrementar la cantidad de dinero adjudicada por el jurado como condición para negar la moción de un nuevo juicio. El acusado debe consentir con el incremento del dinero adjudicado, el demandante no necesita hacerlo.

ADHESION CONTRACTS – Contract where one party has no real choice as to its terms.

CONTRATO DE ADHESIÓN – Contrato en el que una de las partes no tiene en realidad elección en cuanto a los términos del mismo.

ADJOURNMENT – To put off a court hearing until another time or place.

SUSPENSIÓN – Aplazar una audiencia jurídica para otro momento o lugar.

ADJUDICATE – When a judge hears and decides a case.

ADJUDICAR – Cuando un juez conoce y decide un caso.

ADJUDICATION – The judge's decision in a case or action.

ADJUDICACIÓN – La decisión del juez en un caso o acción.

ADMIN PER SE – Latin meaning, “*by itself, inherently.*” Requires the Department of Motor Vehicles (DMV) to automatically suspend or cancel the driver's license of a driver whose blood alcohol content measures more than .08%, or who refuses to take a test to measure his/her blood alcohol level.

ADMIN PER SE – Del latín y significa “por sí mismo, inherentemente”. Requiere que el Departamento de Vehículos (DMV) automáticamente suspenda o cancele la licencia de un conductor cuyo contenido de alcohol en la sangre es mayor del .08%, o se niegue a tomar el examen para medir la cantidad de alcohol en la sangre.

ADMINISTER – (1) to manage; (2) taking a drug by injection, inhalation, ingestion, or any other means, to the body for that person's immediate needs.

ADMINISTRAR – (1) controlar; (2) administrar una droga por inyección, inhalación, ingestión o por cualquier otra manera al cuerpo para las necesidades inmediatas de la persona.

ADMINISTRATIVE PROCEDURE – The way an executive government agency makes and enforces support orders without going to court.

PROCEDIMIENTO ADMINISTRATIVO – La manera en que una agencia de gobierno ejecutiva hace cumplir las órdenes de sustento sin ir a un tribunal.

ADMINISTRATIVE REVIEW OR “AR” – A review of the welfare of a child in long-term foster care by a panel of people selected by the state Department of Health & Human Services (DHHS). The review is conducted at least once a year, in place of a 6-month placement hearing by the Court. The panel reviews a report from DHHS. The review is open to the parents of the child, parents’ attorney and child’s attorney.

REVISIÓN ADMINISTRATIVA – La revisión del bienestar de un niño puesto en crianza temporal a largo plazo por un panel seleccionado por el Departamento de Salubridad y Servicios Humanos (DHHS). La revisión es conducida por lo menos una vez al año, en lugar de una audiencia de colocación cada 6 meses por parte del tribunal. El panel revisa el reporte del DHHS. La revisión permite la presencia de los padres del niño, el abogado de los padres y el abogado del niño.

ADMINISTRATOR – 1. Man who represents the estate of a person who dies without a will. 2. A court official.

ADMINISTRADOR – 1. La persona que representa el patrimonio de un individuo que muere sin testamento. 2. Un oficial del tribunal.

ADMINISTRATRIX – Woman who represents the estate of a person who dies without a will.

ADMINISTRADORA – Mujer que representa el patrimonio de un individuo que muere sin testamento.

ADMISSIBLE – Pertinent and proper to be considered in reaching a decision.

ADMISIBLE – Pertinente y apropiado para llegar a una decisión.

ADMISSIBLE EVIDENCE – Evidence that can be legally and properly be used in court.

EVIDENCIA ADMISIBLE – Evidencia que legal y apropiadamente puede ser usada en un tribunal.

ADMISSION – Saying that certain facts are true. But not saying you are guilty. (Compare with CONFESSION).

ADMISIÓN – Decir que ciertos datos son verídicos. Pero no admitir que la persona es culpable. (Comparar con CONFESIÓN)

ADMONISH – To warn, advise, or scold.

AMONESTAR – Advertir, aconsejar o prevenir.

ADMONITION – Advice or caution by the court to the jury respecting their duty or conduct as jurors, and the purpose for which evidence may be considered.

ADVERTENCIA – Consejo o amonestación del tribunal al jurado respecto de sus obligaciones y conducta como miembros del jurado, y el propósito por el cual la evidencia puede ser considerada.

ADMONITION TO JURORS – What the judge says to the jury about what they must do and how they must behave, what evidence they can use to make their decision (called "admissible" evidence), and how they can use that evidence to make a decision.

ADVERTENCIA AL JURADO – Lo que dice el juez al jurado sobre sus obligaciones y sobre cómo deben de comportarse, qué evidencia pueden usar para llegar a su decisión (llamada evidencia "admisible"), y cómo pueden usar dicha evidencia para tomar una decisión.

ADOPTION – The way to make the relationship between a parent and child legal when they are not related by blood.

ADOPCIÓN – La manera en que una relación entre un padre y un hijo se hace legal cuando no tienen relación sanguínea.

ADOPTIVE ADMISSION – Action by a party that communicates agreement with the statements of another person.

ADMISIÓN ADOPTIVA – La acción por una de las partes que comunica su acuerdo con la declaración de otro individuo.

ADVERSARY SYSTEM – The system of trial practice in the United States and some other countries in which each of the opposing (or "adversary") parties has the opportunity to present and establish opposing positions before the court.

SISTEMA ADVERSARIO – El sistema de práctica de juicios que se ejerce en los Estados Unidos y en otros países en los cuales cada una de las partes que están opuestas (o son adversarias) tiene la oportunidad de presentar y establecer posiciones opuestas frente al tribunal.

ADVERSE WITNESS – A person called to testify for the other side.

TESTIGO ADVERSO – Una persona llamada a testificar para el otro lado de los litigantes.

AFFIANT – A person who makes and signs an affidavit.

DECLARANTE – Una persona que escribe y firma una declaración juramentada.

AFFIDAVIT – A written statement that someone swears to under oath in front of someone that is legally authorized, like a judge or notary public.

DECLARACIÓN JURAMENTADA – Una declaración escrita que un individuo hace bajo juramento frente a alguien que tiene autorización legal, como un juez o notario público.

AFFIRMATION – When an appellate court says that the lower court's decision was right.

AFIRMACIÓN – Cuando un tribunal de apelación declara que la decisión del tribunal inferior fue correcta.

AFFIRMATIVE DEFENSE – When a defendant or person responding to a civil case has a reason that would make him or her "not guilty" or not at fault and gives the court new evidence to prove that. The defense has to prove what it says (called BURDEN OF PROOF). The defense has to explain this defense in their ANSWER.

DEFENSA AFIRMATIVA – Cuando un acusado o una persona respondiendo a un caso civil tiene una razón que lo haría "no culpable" o "sin falta" y provee al tribunal nueva evidencia para comprobarlo. La defensa tiene que probar lo que afirma (llamado CARGA DE LA PRUEBA). La defensa tiene que explicarlo en su RESPUESTA.

AFFIRMED – In appellate courts, it means that the decision of the trial court is correct.

AFIRMADO – En los tribunales de apelación, quiere decir que la decisión del tribunal es correcta.

AFTER ACQUIRED INTENT – When the defendant did not intend to commit a crime until after the crime had been committed.

INTENTO ADQUIRIDO DESPUÉS DEL HECHO – Cuando un acusado no intentaba cometer un delito hasta después que el delito había sido cometido.

AGENT – Someone who has authority to act for another.

AGENTE – Alguien que tiene la autoridad para actuar por otra persona.

AGENCY – One person acts for or represents another by authority. In Traffic, the department issuing the citation.

AGENCIA – Una persona actúa por o representa a otra persona con autoridad. En tráfico, el departamento que emite la citación.

AGGRAVATION – Circumstances that may be considered as magnifying, or adding to, the degree of punishment.

AGRAVANTE – Circunstancias que pueden ser consideradas como agravantes o que pueden aumentar el grado del castigo.

AGGRAVATED ARSON –Deliberately setting fire with specific intent to cause injury or damage structures where defendant has been previously convicted of arson, the damage exceeds \$5m, or at least 5 residences were damaged.

INCENDIO AGRAVADO – Intencionalmente encender fuego con intento específico de lastimar o causar daño a estructuras cuando el acusado ha sido previamente declarado culpable de incendio premeditado, el daño excede \$5m, o por lo menos 5 residencias fueron afectadas.

AGGRAVATED BATTERY – Unlawful use of force against another such as using a dangerous weapon.

AGRESIÓN GRAVE – Ilícito uso de fuerza contra otro individuo como por ejemplo usando un arma peligrosa.

AGGRAVATED MAYHEM – Causing permanent disability or disfigurement with specific intent to cause the injury and with extreme indifference to well-being of other person.

MUTILACIÓN CRIMINAL AGRAVADA – Causar incapacidad o desfiguración permanentes con intento específico de hacer daño y con indiferencia extrema por el bienestar de otra persona.

AGGRAVATED TRESSPASS – Unlawfully entering property of another with specific intent to carry out prior threat of serious bodily injury.

ALLANAMIENTO AGRAVADO – Ilegalmente entrar a la propiedad de otro individuo con intento específico de ejecutar previas amenazas de daños corporales serios.

AGGRAVATING FACTORS – Any factors associated with the commission of a crime which increase the seriousness of the offense.

FACTORES AGRAVANTES – Cualquier factor asociado con la comisión de un delito que incrementa la gravedad de la ofensa.

AGGREGATE TERM – The total length of imprisonment.

PERIODO AGREGADO – El tiempo total de encarcelamiento.

AGREED STATEMENT OF FACTS – Statement of all important facts, which all the parties agree is true and correct, and which is submitted to a court for a decision.

DECLARACIÓN CONVENIDA DE HECHOS – Declaración de todos los hechos importantes, los cuales todas las partes se han puesto de acuerdo en que son verdaderos y correctos, y que son sometidos al tribunal para su decisión.

AGREEMENT – When the people involved in a legal dispute agree about something.

ACUERDO – Cuando las partes involucradas en una disputa legal llegan a un acuerdo.

AID & ABET – to help or assist, in committing a crime.

ASISTIR E INSTIGAR – Ayudar o asistir en la comisión de un delito.

ALLEGE – To say, declare, or charge that something is true even though it is not proved yet.

ALEGAR – Decir, declarar o afirmar que algo es verdadero aunque no haya sido comprobado.

ALLEGED – Said to be true as described; a person who is accused, but has not yet been tried in court.

PRESUNTO – Algo de lo que se afirma es verídico tal y como se ha descrito; una persona que ha sido acusada, pero no juzgada en un tribunal.

ALLEGATION – A statement or claim that is made and has not been proved to be true or false.

ALEGACIÓN – Una declaración que ha sido hecha y no ha sido probada de ser cierta o falsa.

ALLEGED FATHER – A man who may be the father of the child.

PADRE PRESUNTO – Un hombre que puede ser el padre de un niño.

ALIAS – Known by another name; or means "also known as" which A.K.A. is short for.

ALIAS – Conocido por otro nombre; o quiere decir “tambien conocido como.”

ALIBI – A defense claim that the accused was somewhere else at the time a crime was committed.

COARTADA – Una declaración de la defensa en la que afirma que el acusado estaba en otro lugar cuando ocurrió el delito.

ALIMONY – Money the court orders you to pay to a spouse or ex-spouse. (See SPOUSAL SUPPORT).

PENSIÓN ALIMENTICA – Dinero que el tribunal ordena que se pague a un cónyuge o ex-cónyuge (ver MANUTENCIÓN CONYUGAL).

ALLOCUTION – Defendant's statement to try to reduce punishment.

ALOCUCIÓN – Declaración del acusado hecha para tratar de reducir su castigo.

ALTERATION, FORGERY BY – Adding, erasing, or changing a document with the specific intent to cause it to appear different from what it originally was intended to be to cheat another person.

ALTERACIÓN O FALSIFICACIÓN – Añadir, borrar, o cambiar un documento con la intención específica de que aparezca diferente de la que fue su intención original para estafar a otra persona.

ALTERATION DISPUTE RESOLUTION (ADR) – Methods of resolving disputes without official court proceedings. These methods include MEDIATION and ARBITRATION.

ALTERACIÓN EN LA RESOLUCIÓN DE DISPUTAS – Métodos para resolver una disputa sin procedimientos oficiales del tribunal. Estos métodos incluyen MEDIACIÓN y ARBITRAJE.

AMEND – To add to or change a claim that has been filed in court.

ENMENDAR – Añadir o cambiar una demanda que ha sido archivada en un tribunal.

AMENDMENT – A change made by correction, addition, or deletion.

ENMIENDA – Un cambio hecho mediante corrección, adición o borrado.

AMICUS CURIAE (A-MI'KUS KU'RIE) – Someone that gives advice to the court about the law in a case, but is not part of the case. Comes from the Latin for "friend of the court."

AMICUS CURIAE – Alguien que asesora al tribunal sobre la ley en un caso, pero que no es una parte del mismo. Se deriva del latín y significa “amigo del tribunal.”

ANNOTATION – A case summary or commentary on the law cases, statutes, and rules.

ANOTACIÓN – Un resumen de caso o comentario sobre los precedentes de ley, estatutos, y reglamentos.

ANNUAL REVIEW – Yearly judicial review.

REVISIÓN ANNUAL – Revisión judicial anual.

ANNULMENT – A legal action that says your marriage was never legally valid because of unsound mind, incest, bigamy, being too young to consent, fraud, force, or physical incapacity.

ANULACIÓN – Una acción legal que afirma que un matrimonio nunca fue legalmente válido por incapacidad mental, incesto, bigamia, sin edad suficiente para consentir, fraude, fuerza o incapacidad física.

ANONYMOUS – When someone's name is kept secret.

ANÓNIMO – Cuando el nombre de alguien es mantenido en secreto.

ANSWER – A statement that a defendant writes to answer a civil complaint and says what defense they will use.

RESPUESTA – Una declaración que un acusado escribe para responder a una demanda civil y en la que dice cuál defensa va a usar.

ANTICIPATORY BREACH – When a person who is to perform as set forth in a contract, clearly indicates to the other party that he will not or cannot perform.

INCLUMPIMIENTO ANTICIPADO – Cuando una persona que tiene que cumplir como afirma un contrato, claramente indica a la otra parte interesada que no cumplirá o que no puede cumplir.

APPEAL – When someone that loses at least part of a case asks a higher court (called an "APPELLATE COURT") to review the decision and say if it is right. This is called "to appeal" or "to take an appeal." The person that appeals is called the "APPELLANT." The other person is called the "APPELLEE."

APELACIÓN – Cuando la parte que pierde por lo menos parte de un caso pide a un tribunal superior (llamado "TRIBUNAL DE APELACIONES") revisar la decisión y decir si está o no correcta. Esto se llama "apelar" o "presentar una apelación." La persona que apela es un "APELANTE." La otra persona se llama "APELADO."

APPEARANCE – Going to court. Or a legal paper that says you will participate in the court process.

COMPARECENCIA – Ir a tribunal. O un documento legal que declara que la persona participará en el proceso judicial.

APPEARANCE PROGRESS REPORT (ARP) – A court order for a report by the Department of Health and Human Services (DHHS) on an issue requested by the court.

REPORTE DEL PROGRESO DE COMPARECENCIA – Una orden judicial pidiendo un reporte al Departamento de Salud y Servicios Humanos sobre un asunto solicitado por el tribunal.

APPELLANT – Someone that APPEALS a court's decision. (Compare with APPELLEE.)

APELANTE – Alguien que apela la decisión de un tribunal (Comparar con APELADO.).

APPELLATE – Having to do with appeals. An APPELLATE COURT can review a lower court's (called a "TRIAL COURT" or "superior court.") decision. For example, California Court of Appeal review the decisions of the superior courts.

APELACIÓN – Proceso relacionado con las apelaciones. Un TRIBUNAL DE APELACIONES puede revisar la decisión del tribunal inferior (llamado TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA o TRIBUNAL SUPERIOR.) Por ejemplo el Tribunal de Apelaciones de California revisa las decisiones o fallos de tribunales superiores.

APPELATE COURT – A court that can review how the law was used to decide a case in a lower court.

TRIBUNAL DE APELACIONES – Un tribunal que puede revisar la manera en que se usó la ley para decidir un caso en un tribunal inferior.

APPELATE JURISDICTION – The appellate court has the right to review and change the lower court decision.

JURISDICCIÓN DE APELACIONES – El Tribunal de Apelaciones tiene el derecho de revisar y cambiar la resolución de un tribunal inferior.

APPELLEE – A person that answers an appeal in higher court.

APELADO – Una persona que contesta una apelación en un tribunal de apelaciones.

ARBITRATION – When a person that isn't involved in the case looks at the evidence, hears the arguments, and makes a decision. (Compare with **MEDIATION**.)

ARBITRAJE – Cuando una persona que no está involucrada en un caso examina la evidencia, conoce los argumentos, y toma una decisión.

ARGUMENT – Remarks made by an attorney to a judge or jury on the facts of the case or on points of law.

ARGUMENTO – observaciones hechas por un abogado a un juez o jurado sobre los hechos del caso o sobre los puntos legales.

ARMING CLAUSE – A conduct enhancement alleging that defendant or an accomplice was armed.

CLÁUSULA DE ESTAR ARMADO – Conducta agravante en la que se alega que el acusado o el cómplice estaba armado durante la comisión del delito.

ARRAIGN – Process where the person who is accused is brought before the court to hear the criminal charge(s) against him or her and to plead guilty, not guilty or no contest.

FORMULAR CARGOS – Proceso en el que el acusado tiene que comparecer ante el tribunal para la lectura de cargos en su contra y en el cual se declara culpable, no culpable, o no impugna.

ARRAIGNMENT – When a person that is accused of committing a crime is taken to court, told about the charges, and asked to plead "guilty" or "not guilty."

LECTURA DE CARGOS – Cuando la persona acusada de haber cometido un delito comparece ante un tribunal y es informada de los cargos, y se le pide declararse “culpable” o “no culpable.”

ARREARAGE – Child support that is overdue or unpaid.

ATRASO – El pago de sustento de menores retrasado o no pagado.

ARREST – The legal capture of a person who is charged with a crime.

ARRESTO – La captura legal de una persona que ha sido acusada de un delito.

ARREST OF JUDGEMENT – Postponing the result of a judgment already entered.

SUSPENSIÓN DE LA SENTENCIA – Posponer el resultado de un fallo anteriormente establecido.

ARSON – The malicious burning of someone's own house or of someone else's house, or of someone's commercial or industrial property.

INCENDIO PREMEDITADO – El incendio malintencionado de la casa propia o de la de otra persona, o de la propiedad industrial o comercial de alguien más.

ASSAULT – When someone tries or threatens to hurt someone else. Can include violence, but is not battery. (See BATTERY.)

AGRESIÓN – Cuando alguien intenta o amenaza con hacerle daño a alguien. Puede incluir violencia, pero no es una agresión que causa lesiones o con arma peligrosa (Ver AGRESIÓN VIOLENTA.)

ASSAULT WITH A DEADLY WEAPON – When someone tries to hurt someone and there is threat to do bodily harm without justification by use of a weapon like a gun or a knife.

AGRESIÓN CON ARMA MORTAL – Cuando alguien intenta causar daño a otra persona y hay amenaza de daño corporal sin justificación con el uso de una arma como un cuchillo o arma de fuego.

ASSESSMENT – Additional charges added to a case.

VALORACIÓN – Cargos adicionales añadidos a un caso.

ASSIGNEE – A person or business that is put in the place of the original creditor, such as a collection agency. You can assign your JUDGMENT to another person or business.

CESIONARIO – Una persona o negocio que toma el lugar del acreedor original, como por ejemplo una agencia de cobranzas. Una persona o entidad puede ceder el fallo judicial a otra persona o negocio.

ASSIGNMENT – Choosing someone to do something. Usually for: Cases – when the court uses a calendar to give (or "assign") cases to judges; Lawyers – when lawyers are chosen (or "appointed") to represent juveniles, conservatees or defendants; and Judges – when judges are sent (or "assigned") to different courts to fill in while other judges are on vacation, sick, etc., or to help with cases in a court.

ASIGNACIÓN – Escoger a alguien para hacer algo. Normalmente para: Casos – cuando el tribunal usa un calendario para dar (o “asignar”) casos a jueces; Abogados – cuando son seleccionados (o “designados”) para representar menores, personas bajo tutela o acusados; y Jueces – cuando son enviados (o “asignados”) a diferentes tribunales para reemplazar jueces que están de vacaciones, enfermos, etc., o para ayudar con procedimientos en los tribunales.

ASSIGNMENT OF SUPORT RIGHTS – When a person who gets public assistance agrees to give the state any child support they get in the future. The person gets money and other benefits from the state. So the state can use part of the child support to pay for the cost of that public assistance.

TRASPASO DE DERECHOS DE SUSTENTO – Cuando una persona que recibe asistencia pública acuerda ceder al estado cualquier ingreso por sustento de menores que reciba en el futuro. La persona recibe dinero y otros beneficios del estado, a cambio de lo cual el estado puede usar parte del sustento de menores para pagar el costo de la asistencia pública.

ASSIGNMENT ORDER – A court order (made after a MOTION that says a JUDGMENT DEBTOR must assign certain rights to the JUDGMENT CREDITOR. Useful for payments that the judgment debtor would usually get, like rent from tenants, wages from the federal government, sales commissions, royalties, a business's accounts receivable, or installment payments on IOUs (also called "PROMISSORY NOTES" or JUDGMENTS).

ORDEN DE TRASPASO – Una orden del tribunal (hecha después de una moción que declara que un deudor tiene que asignar ciertos derechos al acreedor). Útil para pagos que el deudor normalmente recibiría, como renta de inquilinos, sueldo del gobierno federal, comisiones de venta, regalías, cuentas de cobranza, o pagos a plazos sobre notas de pago (llamados “PAGARÉS”).

ASSUMPTION OF RISK – A defense to a lawsuit for personal injury. The essence of the defense is that the plaintiff assumed the known risk of whatever dangerous condition caused the injury.

PRESUNCIÓN DE RIESGO – Defensa en un litigio por daños personales. La esencia de la defensa es que el demandante asumió el riesgo de la condición peligrosa que causó el daño.

AT ISSUE – The time in a lawsuit when the complaining party has stated his or her claim and the other side has responded with a denial and the matter is ready to be tried.

ASUNTO EN CUESTIÓN – El momento en una demanda en el que la parte quejante ha declarado su reclamo y la otra parte ha respondido con una negativa y el asunto está listo para ser juzgado.

AT ISSUE MEMORANDUM – A legal paper filed in a civil case that says the case is ready to go to trial.

MEMORÁNDUM DE ASUNTO EN CUESTIÓN – Un documento legal archivado en una demanda civil que declara que el caso está listo para ir a juicio.

ATTACHMENT – (1) Document attached to court papers to give more information; (2) A way to collect judgment: by getting a court order that says you can take a piece of property.

ANEXO – (1) Documento adjunto a archivos legales para suministrar más información; (2) Una manera de recaudar el fallo judicial: al obtener una orden judicial por la cual una persona o entidad puede apoderarse de una propiedad o parte de ella.

ATTACHMENT FOR DEFAULTER – A process by the court for the arrest of a person other than a defendant. (See ATTACHMENT, BENCH WARRANT.)

ARRESTO POR DEFECTO – Un proceso judicial para la detención de una persona diferente del acusado.

ATTEMPT – An effort to do an act or commit a crime.

TENTATIVA – Preparación para un acto delictivo o para cometer un delito.

ATTEST – To witness, to affirm to be true or genuine, to certify.

ATESTIGUAR – Presenciar, afirmar que algo es verídico o auténtico, certificar.

ATTESTATION – The act of witnessing something in writing, at the request of a party.

ATESTACIÓN – El acto de dar testimonio sobre algo en escrito, cuando lo solicita una parte interesada.

ATTORNEY – Someone that is qualified to represent clients in court and to give them legal advice. (See COUNSEL).

ABOGADO – Una persona calificada para representar clientes en un tribunal y darles consejos legales.

ATTORNEY OF RECORD – The lawyer whose name is listed in a case record as representing someone in the case.

ABOGADO DE REGISTRO – El abogado cuyo nombre consta en los autos judiciales representando a una persona en el caso.

ATTORNEY-AT-LAW – An advocate, counsel, or official agent employed in preparing, managing, and trying cases in the courts.

ABOGADO – Un defensor, consejero, o agente oficial empleado para preparar, manejar y representar clientes en los tribunales.

ATTORNEY-IN-FACT – A private person (who is not necessarily a lawyer) authorized by someone to act in his or her place, either for some particular purpose, or for the transaction of business in general. This authority is given in writing, called a power of attorney.

APODERADO – Un individuo privado (que no necesariamente es abogado) autorizado por alguien para actuar en su nombre, ya sea por razones particulares o para transacciones de negocios en general. Esta autoridad es concedida por escrito, y se llama poder notarial.

AUDIT – When records or accounts are looked at to check that they are right and complete.

AUDITORÍA – Cuando registros o cuentas son revisados para determinar si están correctos y completos.

AUTHENTICATE – When records or accounts are looked at to check that they are right and complete.

AUTENTICAR – Al revisar registros y cuentas asegurarse que son correctos y completos.

AUTO TAMPERING – The manipulation of an automobile and its parts for a specific purpose.

MANIPULAR UN AUTOMÓVIL – La manipulación de un automóvil y sus piezas por razones específicas.

AUTOMATED ADMINISTRATIVE ENFORCEMENT OF INTERSTATE CASES (AEI) – Part of the Personal Responsibility and Work Opportunity Reconciliation Act (PRWORA) that lets states fine, put a lien on, and take property from people in a different state who owe money.

SISTEMA ADMINISTRATIVO AUTOMATIZADO PARA LA EJECUCIÓN DE CASOS INTERESTATALES – Parte del Decreto de Reconciliación de Responsabilidad Personal y Oportunidades de Trabajo que permite a los estados multar, embargar, y apoderarse de propiedades que pertenecen a personas que viven en un estado diferente y que tienen deudas pendientes.

AUTOMATED RESPONSE SYSTEM – Phone system that gives information to people over the phone.

SISTEMA DE RESPUESTA AUTOMATIZADO – Sistema telefónico para dar información al público por teléfono.

AVERAGE ADULT PERSON – A hypothetical person who is used as an example of the entire community. This hypothetical person represents the interests of all, including persons religious and irreligious; persons of all nationalities, all adult ages and all economic, educational and social standings; persons with normal, healthy, average contemporary attitudes, instincts and interests concerning sex. (in the context of obscenity)

PERSONA ADULTA PROMEDIO – Una persona hipotética que sirve como ejemplo de la comunidad entera. Esta persona hipotética representa los intereses de todos, incluyendo religiosos y no religiosos; personas de todas nacionalidades, adultos de todas las edades, de todos los niveles económicos, educacionales y sociales; personas con actitudes normales, saludables y contemporáneas con relación a instintos e intereses sobre el sexo (en el contexto de obscenidad).

BACKLOG – All the cases that haven't been settled or decided in the time the law says they should be.

ACUMULACIÓN – Todos los casos que no han sido resueltos o decididos dentro del tiempo que declara la ley.

BAD FAITH – Generally implies actual or constructive fraud, or a design to mislead or deceive another.

MALA FE – Generalmente implica que existe fraude verdadero o constructivo, o el deseo de mentir o engañar a otra persona.

BAIL – A security deposit (usually money) given to release a defendant or witness from custody and to make sure that they go to court when they're supposed to.

FIANZA – Un depósito de seguridad (usualmente dinero) entregado para conseguir la libertad de un acusado o testigo en custodia y para asegurarse que se presente en un tribunal cuando así se lo ordene.

BAIL BOND – A legal paper that you buy from a bondsman and give to the court instead of bail. The defendant signs it and is let go. But if they don't come to court when they're supposed to, they must pay the amount of money on the bail bond.

BONO DE FIANZA – Un documento legal que se compra de un fiador y se entrega al tribunal en lugar de la fianza. El acusado lo firma y es puesto en libertad. Pero si no se presenta en el tribunal cuando debe hacerlo, tiene que pagar la cantidad fijada en el bono de fianza.

BAIL BONDSMAN – Person who is responsible for paying the bond for the defendant's release from jail.

FIADOR DE FIANZAS – El individuo responsable de pagar la fianza para que el acusado salga de la cárcel.

BAIL EXONERATION – When you get your bail back. Or when a bail bondsman or insurance ("surety") company isn't responsible for your bail anymore.

EXONERACIÓN DE FIANZA – Cuando se regresa la fianza. O cuando un fiador de fianza o compañía de aseguranzas ya no es responsable por la fianza.

BAIL FORFEITURE – A court order to let the court keep the bail deposit because the defendant didn't go to court when they were supposed to.

CADUCIDAD DE LA FIANZA – Una orden judicial permitiéndole al tribunal quedarse con la fianza porque el acusado no se presentó en el tribunal en la fecha y tiempo debidos.

BAILIFF – Person who is in charge of security in the court. Bailiffs are picked by sheriffs.

ALGUACIL – Persona que se encarga de la seguridad en el tribunal. Los alguaciles son seleccionados por el jefe de policía.

BAILMENTS – A delivery of goods from one person to another in trust for purpose of carrying out agreed upon services.

DEPÓSITOS – Entrega de bienes de una persona a otra bajo la premisa de que los servicios acordados serán cumplidos.

BAIL NOTICE – A legal paper from the court that says the court will make a WARRANT for arrest unless the defendant goes to court or pays bail.

NOTIFICACIÓN DE FIANZA – Un documento legal del tribunal que afirma que el tribunal expedirá una orden de arresto a menos que el acusado comparezca ante el tribunal, o que pague la fianza.

BAIL RECEIPT – A written statement that the court gives a defendant that says bail was paid.

RECIBO DE FIANZA – Un documento escrito que el tribunal entrega a un acusado en el que declara que la fianza fue pagada.

BAIL REVIEW – A hearing established to re-evaluate the bail amount that was originally set for the accused.

REVISIÓN DE FIANZA – Una audiencia establecida para reevaluar la fianza que originalmente fue establecida para el acusado.

BALLARD MOTION – A motion for psychiatric examination of prosecutor's witnesses (victims).

MOCIÓN BALLARD – Una moción para un examen psiquiátrico de los testigos del fiscal (víctimas).

BANK LEVY – Way to enforce a decision against someone who owes money. The money is taken from their checking or savings account at a bank, savings and loan, or credit union.

INCAUTACIÓN DE BANCO – Una manera de hacer cumplir un fallo contra alguien que debe dinero. Los fondos son retirados de la cuenta de cheques o de ahorros de un banco, o cooperativas de ahorro y crédito.

BANKRUPT – The state or condition of a person who is unable to pay his or her debts when they are due.

INSOLVENTE – El estado o condición de una persona que no puede pagar sus deudas al debido tiempo.

BANKRUPTCY – The legal way for a business or person to get help when they can't pay the money they owe. In bankruptcy court, they can get rid of debts by paying part of what they owe. There are special bankruptcy judges at these hearings.

BANCARROTA – La manera legal en que una persona o negocio recibe ayuda cuando no puede pagar sus deudas. En el tribunal de bancarrota, se liberan de deudas pagando parte de lo que deben. Audiencias de bancarrota son conducidas por jueces especiales.

BAR – All of the lawyers qualified to practice law. For example, a state bar includes all of the lawyers qualified to practice law in that state.

ASOCIACIÓN DE ABOGADOS – Organización de abogados calificados para ejercer leyes. Por ejemplo, una asociación estatal de abogados incluye a todos los abogados calificados para ejercer leyes en ese estado.

BAR EXAMINATION – A state examination that is taken in order to be admitted and licensed to practice law.

EXAMEN DE ABOGACÍA – Un examen estatal tomado para ser admitido y autorizado para ejercer leyes.

BASE TERM – A term of imprisonment selected by the court according to the Determinate Sentencing Law.

PLAZO – Un periodo de encarcelación seleccionado por el tribunal de acuerdo a la Ley de Sentencia Determinada.

BATTERED CHILD SYNDROME (B.C.S.) – Physical condition of a child where external or internal injuries result from acts committed by a parent or custodian.

SÍNDROME DE AGRESION INFANTIL – Condición física de un niño en la que lesiones internas y externas resultaron por actos cometidos por un padre o guardián.

BATTERY – Illegal beating or physical violence or control of a person without their permission. (Compare with ASSAULT.)

AGRESIÓN VIOLENTA – Agresión ilegal o violencia física o control de una persona sin su consentimiento (comparar con AGRESIÓN).

BATTERY, SPOUSAL – An offensive touching or use of force on a spouse without the spouse's consent. See BATTERY.

AGRESIÓN DE CONYUGE – Contacto ofensivo o uso de fuerza contra un cónyuge sin su consentimiento. (ver AGRESIÓN VIOLENTA).

BEAGLE MOTION – A request to exclude any reference of the defendant's prior conviction to the jury.

MOCIÓN BEAGLE – Una petición para excluir ante el jurado cualquier referencia a una condena previa del acusado.

BEHAVIOR INTERVENTION PLAN – Plan made by a local educational agency (LEA) as part of an individualized education program (IEP), to change the behavior of students who harm themselves, assault others, or are destructive.

PLAN DE INTERVENCIÓN DE CONDUCTA – Plan hecho por la agencia local de educación como parte de un programa educativo individualizado, para cambiar el comportamiento de estudiantes que se hacen daño a sí mismos, agreden a otros o son destructivos.

BENCH – (1) the desk where a judge sits in court; (2) Judges in general, or a specific judge.

BANCO O TRIBUNAL – (1) el escritorio donde se sienta el juez en el tribunal; (2) Jueces en general, o un juez específico.

BENCH CONFERENCE – A meeting either on or off the record at the judge's bench between the judge, counsel, and sometimes the defendant, out of the hearing of the jury.

CONFERENCIA DE BANCO – Conferencia con o sin registro en el banco judicial, entre el juez, los abogados y a veces el acusado, sin el conocimiento del jurado.

BENCH TRIAL – Trial without a jury. The judge decides the case.

JUICIO DE BANCO – Juicio sin un jurado. El juez decide el caso.

BENCH WARRANT – An order given by the judge (or "bench") to arrest a person who didn't do what the court ordered. For example, didn't go to court when they were supposed to. (See WARRANT, WRIT).

ORDEN DE ARRESTO – Una orden del juez (o “banco”) para el arresto de una persona que no cumplió con lo que ordenó el tribunal. Por ejemplo, no compareció en corte cuando debía de hacerlo. (ver ORDEN, ORDEN JUDICIAL).

BENEFICIARY – Someone who gets something from a trust.

BENEFICIARIO – Alguien que recibe algo de un fideicomiso.

BENEFIT OF THE BARGAIN RULE – Rule which provides that a person may recover the difference between the actual value of the property and the value that was represented.

BENEFICIO DE LA REGLA DE NEGOCIACIÓN – Regla que provee que una persona puede recuperar la diferencia entre el valor real de una propiedad y el valor que fue representado.

BEQUEATH – To leave someone something in a will.

LEGAR – Dejar algo a alguien en un testamento.

BEQUESTS – What you leave someone in a will.

LEGADO – Lo que se deja a alguien en un testamento.

BEST EVIDENCE – What you leave someone in a will.

PRUEBA PRIMARIA – la mejor prueba disponible. Por ejemplo, una carta original es la “mejor prueba”, y una fotocopia es la “prueba secundaria.”

BEYOND A REASONABLE DOUBT – The burden of proof in a criminal case requiring that the jury be convinced that every element of a crime has been proven by the prosecution.

MÁS ALLÁ DE LA DUDA RAZONABLE – La carga de la prueba en un caso delictivo que requiere que el jurado esté convencido que cada elemento de un delito ha sido comprobado por la fiscalía.

BIAS – A pre-conceived opinion or a predisposition to decide a cause or an issue a certain way.

PREJUICIO – Una opinión preconcebida o una predisposición a decidir una causa o un asunto de cierta manera.

BIFURCATE – To try issues separately, such as guilt and criminal responsibility in a criminal proceeding or liability and damages in a civil action.

BIFURCAR – Probar asuntos separadamente, como culpabilidad y responsabilidad delictiva en un procedimiento penal o responsabilidad y daños en un juicio civil.

BIFURCATION MOTION – A request to change the order in which issues are heard at trial.

MOCIÓN DE BIFURCACIÓN – Una solicitud para cambiar el orden en que los asuntos son conocidos en el tribunal.

BILL OF PARTICULARS – A statement of the details of the charge made against the defendant.

RELACIÓN DETALLADA DE LA DEMANDA – Declaración de los detalles del cargo contra el acusado.

BIND – To make yourself or someone else legally responsible for something.

OBLIGAR – Hacerse a sí mismo, o a otra persona, legalmente responsable de algo.

BIND OVER – A judge's decision before a trial that says there is enough evidence for a trial.

OBLIGAR A COMPARECER – La decisión o fallo del juez antes del juicio que afirma que hay suficiente evidencia para un juicio.

BLOOD-ALCOHOL CONTENT (BAC) – The measurement in grams of alcohol per 100 milliliters of blood or grams of alcohol per 210 liters of breath.

MEDIDA DE ALCOHOL EN LA SANGRE – La medida, en gramos de alcohol por 100 milímetros de sangre, o gramos de alcohol por 210 litros de aliento.

BLOOD TEST – Testing someone's blood sample to: (1) see how much of a certain chemical is in the blood, (2) see who is the parent of a child.

EXAMEN DE SANGRE – Examen de una muestra de sangre para: (1) determinar la cantidad del contenido de un químico específico en la sangre, (2) determinar quién es el padre de un niño.

BODY ATTACHMENT – A written order issued by a court directing a peace officer to take custody of someone and bring them before the court: 1) A witness who fails to comply with a subpoena, 2) a party who fails to comply with a court order in a civil action, or 3) a material witness in a criminal case.

ORDEN DE ARRESTO FÍSICO – Orden escrita por el tribunal pidiendo a un oficial del orden público el arresto de una persona y su comparecencia ante el tribunal: 1) Un testigo que no cumple con una citación, 2) una de las partes que no cumple con una orden del tribunal en un caso civil, o 3) un testigo material en un proceso penal.

BONA FIDE – Sincere, real without fraud or deceit. Comes from the Latin "in good faith."

DE BUENA FE – Sincero, verdadero sin fraude ni engaño. Viene del latín "en buena fe."

BOND – A certificate or evidence of a debt.

BONO – Un certificado o evidencia de una deuda.

BOOK (BOOKING) – What the police do when they arrest someone. Includes taking fingerprints, photographs, and writing down personal information about the person.

FICHAR – Lo que la policía hace cuando arresta a alguien. Incluye tomar huellas digitales, fotografías, y anotar información personal sobre la persona.

BOOKING NUMBER – The number assigned to the criminal record that corresponds to the person's arrest.

NÚMERO DE REGISTRO – El número asignado al expediente penal que corresponde al arresto del acusado.

BOOKMAKING – Collecting the bets of others or making odds on future gambling events.

ORGANIZAR APUESTAS – Cobrar las apuestas de otras personas o calcular las posibilidades de ganar apuestas para futuros juegos.

BRADY MOTION – A motion made by defense when they believe the District Attorney has not turned over exculpatory and material evidence.

MOCIÓN BRADY – Moción hecha por la defensa cuando cree que el fiscal de distrito no ha entregado evidencias exculpatorias o relevantes.

BRANDISHING A WEAPON – Showing a weapon to another person, typically the police or the victim.

BLANDIR UNA ARMA – Mostrar un arma a alguien, típicamente a la policía o a la víctima.

BREACH – The breaking or violating of a law, right, obligation, or duty either by doing an act or failing to do an act.

INCUMPLIMIENTO – Violación o quebrantamiento de una ley, derecho, obligación o deber al actuar o dejar de actuar.

BREACH OF PEACE – Every person who unlawfully fights in a public place or willfully and maliciously disturbs another person by loud and unreasonable noise, or in a public place, says offensive words to one or more persons which are likely to start an immediate violent reaction.

ALTERACIÓN DEL ORDEN PÚBLICO – Cada persona que ilícitamente pelea en un lugar público o deliberada y maliciosamente molesta a otra persona con ruido alto y excesivo, o en un lugar público, dice palabras ofensivas a una o más personas, ofensas que pueden causar una reacción inmediata y violenta.

BREAKING AND ENTERING – Going into someone's house at night with intent to commit a felony.

INGRESO VIOLENTO Y SIN AUTORIZACIÓN – Entrar al hogar de alguien con el intento de cometer un delito grave.

BREATHALIZER TEST – Testing someone's breath to see how much alcohol is in their blood.

EXAMEN DE ALIENTO – Examen del aliento para determinar el contenido de alcohol en la sangre.

BRIBE – A gift, not necessarily of monetary value, given to influence the conduct of the receiver.

COHECHO O SOBORNO – Un regalo, no necesariamente de valor monetario, dado para influir en la conducta del destinatario.

BRIEF – A written statement that each side gives the court to say why the court should decide that they are right.

ESCRITO – Una afirmación escrita que cada una de las partes somete al tribunal para explicar por qué el tribunal debe fallar a su favor.

BURDEN OF PROOF – When one person in the case has to prove more than the other person.

CARGA DE PRUEBA – Cuando una persona en el litigio tiene que probar sus afirmaciones en mayor medida que la otra persona.

BURGLARY – When someone unlawfully breaks into or enters a building or home, and they intend to or do commit a theft or other serious crime.

ROBO EN CASA – Cuando alguien ilegalmente ingresa en un edificio o casa con el intento de cometer un robo u otro delito serio.

BYSTANDERS – A chance onlooker; one who has no concern with the business being conducted.

TESTIGO CIRCUNSTANCIAL – Un espectador casual; uno que no tiene nada que ver con el asunto en cuestión.

CALENDAR – A list, in alphabetical order, of all the cases in each courtroom every day. "To calendar" something means to give a day, time, and courtroom to a case.

CALENDARIO JUDICIAL – Una lista, en orden alfabético, de todos los casos en cada sala del tribunal cada día. "Fijar fecha en el calendario" quiere decir especificar el día, la hora y la sala del tribunal para un caso.

CALIFORNIA RULES OF COURT – The rules for practices and procedures in California’s state courts.

REGLAS DE LOS TRIBUNALES DE CALIFORNIA – Las reglas para la práctica y procedimientos en los tribunales del estado de California.

CALJIC – California Jury Instructions, Criminal.

CALJIC – Instrucciones para los jurados en los tribunales de California para casos penales.

CALLING THE DOCKET – The public calling of the docket or list of causes at the beginning of court, for setting a time for trial or entering orders.

CONVOCATORIA DE EXPEDIENTE – Convocatoria pública de expediente o lista de litigios al principio de la sesión del tribunal, para establecer un horario para juicios y otros procesos del tribunal.

CAPACITY – The person with the ability to perform under his or her will.

CAPACIDAD – Persona con la capacidad de actuar bajo su propia voluntad.

CAPITAL CASE – A criminal case where the defendant can get the death penalty.

CASO CON PENA DE MUERTE – Un proceso penal en el cual el acusado puede ser sentenciado a la pena de muerte.

CAPITAL CRIME – A crime punishable by death.

DELITO CON PENA DE MUERTE – Un delito que puede ser penalizado con la pena de muerte.

CAPITAL OFFENSE – A crime that you can get the death penalty for committing.

DELITO PENALIZADO CON PENA DE MUERTE – Un delito que puede ser castigado con la pena de muerte.

CAPITAL PUNISHMENT – Punishment by death. (See DEATH PENALTY.)

PENA DE MUERTE – Castigo con la pena de muerte.

CAPTION – What is written at the top of all papers (called "pleadings") given to the court. It says things like case name, court, and case number.

EPÍGRAFE – Lo que está escrito al comienzo de cada documento (llamados “alegatos”) entregado al tribunal. Dice cosas como el nombre del caso, el tribunal y el número del caso.

CARJACKING – Taking a motor vehicle that belongs to someone else against his will, by means of force or fear.

ROBO DE VEHÍCULO – Robo de un vehículo que pertenece a otra persona contra su voluntad, utilizando fuerza o amenazas.

CASE – A lawsuit. Or a complaint filed in criminal, traffic, or civil court.

CASO – Un juicio. O una demanda presentada en cortes penales, de tráfico o civiles.

CASE FILE – The folder that has official court papers for a case.

ARCHIVO DE DOCUMENTACIÓN – El archivo que contiene los documentos oficiales de un caso.

CASEFLOW MANAGEMENT – How a case is managed from the first paper filed to the final decision.

ADMINISTRACIÓN DE PROCESO – La manera en que un proceso es dirigido desde el primer documento presentado hasta la decisión final.

CASE ID – Identification number given to case by the court.

IDENTIFICACIÓN DE CASO – Número de identificación asignado a un caso por el tribunal.

CASE LAW – Law made by earlier decisions in similar cases.

PRECEDENTES – Leyes creadas por previas decisiones en casos similares.

CASELOAD – The number of cases a judge has in a specific time.

CANTIDAD DE CASOS – Número de casos que tiene un juez en un periodo específico.

CASE NUMBER – The number that identifies a case. This number is on all papers filed in the case. Also called "case ID." Also called DOCKET NUMBER.

NÚMERO DE CASO – El número que identifica un caso. Este número está en todos los documentos presentados en dicho caso. También llamado “Identificación de caso” o “Número de expediente.”

CAUSATION – The act which causes something else to happen.

CAUSALIDAD – El hecho que causa que otra cosa ocurra.

CAUSE – A lawsuit, litigation, or action.

CAUSA – Juicio, litigio, o acción.

CAUSE OF ACTION – The charges that make up the case or lawsuit. (See COUNTS).

ACCIÓN DEL LITIGIO – Los cargos que causaron el litigio o demanda.

CAUSTIC CHEMICALS – Corrosive acid or flammable substance.

QUÍMICOS CÁUSTICOS – Ácido corrosivo o sustancia inflamable.

CAUTIONARY INSTRUCTION – When the judge tells the jury to consider certain evidence only for a specific purpose.

INSTRUCCIONES PREVENTIVAS – Cuando un juez instruye al jurado que considere cierta evidencia sólo para un propósito específico.

CAVEAT – A warning; a note of caution.

ADVERTENCIA – Un aviso; una nota de cautela.

CAVEAT EMPTOR – A theory that says you buy things at your own risk. Comes from the Latin for "let the buyer beware."

A RIESGO DEL COMPRADOR – Teoría que dice que una persona compra algo asumiendo los riesgos. Viene del latín y significa "que el comprador tenga cuidado."

CEASE AND DESIST ORDER – An order of an administrative agency or court prohibiting a person or business from doing something.

ORDEN DE CESAR Y DESISTIR – Una orden de una agencia administrativa o tribunal que prohíbe a una persona o negocio hacer algo.

CERTIFICATE OF PROBABLE CAUSE – An order signed by the court granting a defendant the right to appeal from a plea of guilty.

CERTIFICADO DE CAUSA PROBABLE – Una orden firmada por el tribunal concediendo al acusado el derecho de apelación de una declaración de culpabilidad.

CERTIFICATION – A judge's order to move a criminal case to another court in a different county.

CERTIFICACIÓN – Las órdenes de un juez para mover un caso penal a otro tribunal en otro condado.

CERTIFIED – Saying that something is true or an exact reproduction.

CERTIFICADO – Declarando que algo es verdadero o una reproducción exacta.

CERTIFIED COPY – An official copy of a paper from a case file that is marked as being true, complete, and a real copy of the original legal case.

COPIA CERTIFICADA – Una copia oficial de un documento judicial marcada como verídica y verdadera, completa, y copia real del proceso legal original.

CERTIORARI – Appeal to U.S. Supreme Court.

AUTO DE AVOCACIÓN – Apelación a la Corte Suprema de los Estados Unidos.

CHAIN OF CUSTODY – A method to track the whereabouts of evidence from the moment it is received in custody until it is offered in court.

CADENA DE CUSTODIA – Un método para localizar el paradero de la evidencia desde el momento en que se recibe en custodia hasta que es ofrecida en el tribunal.

CHALLENGE – Someone's right to object to or fight something in a legal case.

IMPUGNACIÓN – El derecho de alguien de objetar o litigar por algo o en contra de alguien en un proceso legal.

CHALLENGE FOR CAUSE – Reasons that a lawyer gives for removing a juror or judge from a case. (Compare with PEREMPTORY CHALLENGE.)

IMPUGNACIÓN POR CAUSA – Las razones que da un abogado para remover a un jurado o juez de un caso.

CHALLENGE TO THE ARRAY – Questioning the qualifications of an entire jury panel, usually on the ground of partiality or some fault in the process of summoning the panel.

IMPUGNACIÓN AL JURADO – Cuestionar la capacidad de todo un jurado, normalmente por motivo de parcialidad o alguna falta en el proceso de citar a los jurados.

CHAMBERS – A judge's private office.

CÁMARA – La oficina privada del juez.

CHANGE OF VENUE – When a civil or criminal case is moved from one court jurisdiction to another. (See VENUE).

TRASLADO DE COMPETENCIA – Cuando el caso, civil o penal se cambia de una a otra jurisdicción

CHARACTER EVIDENCE – Evidence pertaining to whether a criminal defendant is a good or bad person.

PRUEBA DE CARÁCTER – Evidencia que se refiere al carácter o reputación de un acusado de delito penal.

CHARGE – In criminal law, each thing the defendant is accused of. (See COUNT).

CARGO – En derecho penal, cada uno de los cargos con los que se acusa al demandado.

CHARGE TO THE JURY – The judge's instructions to the jury concerning the law that applies to the facts of the case on trial.

INSTRUCCIONES AL JURADO – Las instrucciones que da el juez al jurado sobre la ley que se aplica a los hechos o alegatos del proceso judicial.

CHARGING DOCUMENT – A written accusation saying a defendant has committed an offense. Includes a citation, an indictment, information, and statement of charges.

DOCUMENTO DE ACUSACIÓN – Una acusación escrita que afirma que el acusado ha cometido un delito. Incluye una citación, una acusación, información, y declaración de cargos.

CHATTEL – A piece of personal property.

BIEN MUEBLE – Una pieza de propiedad personal.

CHIEF JUDGE – Presiding or Administrative Judge in a court.

PRIMER MAGISTRADO – El juez que administra o que preside en un tribunal.

CHILD ABUSE – Hurting a child physically, sexually or emotionally.

ABUSO DE NIÑOS – Lastimar a un niño física, sexual, o emocionalmente.

CHILD ABDUCTION – The offense of taking away a child by deceit and persuasion, or by violence.

SECUESTRO DE NIÑO – El delito de llevarse a un niño usando engaño y persuasión, o violencia.

CHILD MOLESTATION – Any form of indecent or sexual activity on, involving, or surrounding a child under the age of 18.

ABUSO SEXUAL DE NIÑOS – Cualquier forma de actividad indecente o sexual, implicando, o que tiene que ver con un niño menor de 18 años.

CHILD PORNOGRAPHY – Any obscene material that depicts a person under the age of 18 years personally engaging in or personally simulating sexual conduct.

PORNOGRAFÍA INFANTIL – Cualquier material obsceno que representa a un menor de 18 años personalmente empeñado o personalmente simulando una conducta sexual.

CHILD PROCUREMENT – Intentionally giving, transporting, providing, or making available or offering to give, transport, provide, or make available a child under the age of 16 for the purpose of any lewd or lascivious act. Also causing, inducing, or persuading a child under the age of 16 to engage in any lewd or lascivious act with another person.

OBTENCIÓN DE NIÑOS – Intencionalmente dar, transportar, proporcionar o hacer accesible un menor de 16 años con el propósito de cometer actos lascivos o lujuriosos. También causar, inducir o persuadir a un menor de 16 años para que participe en actos lascivos o lujuriosos.

CHILD SUPPORT – Money paid by a parent to help support a child or children.

SUSTENTO DE MENOR – Dinero que paga el padre para ayudar a sostener a su hijo o hijos.

CHILD SUPPORT ENFORCEMENT (CSE) AGENCY – Agency that exists in every state to find parents that don't have custody. (called "noncustodial parents," or "NCPs"). Or to find a person assumed to be the father of the child ("Putative father" or "PF"). Also, makes, enforces, and changes child support. Collects and gives out child support money.

AGENCIA PARA HACER CUMPLIR SUSTENTO DE MENORES – Una agencia que existe en cada estado para encontrar a los padres que no tienen custodia (llamados “padres no custodios”). O encontrar a la persona presunta a ser el padre del menor (“padre putativo”). También requiere, hace cumplir, y cambia la manutención de un menor. Colecciona y distribuye dinero de sustento de menores.

CIRCUMSTANTIAL EVIDENCE – All evidence that is indirect. Testimony not based on actual personal knowledge or observation of the facts in dispute.

PRUEBA CIRCUNSTANCIAL – Toda evidencia que es indirecta. Testimonio no basado en actual conocimiento personal u observación sobre las pruebas disputadas.

CITATION – A COURT ORDER or SUMMONS that tells a defendant what the charges are. Also tells the defendant to go to court and/or post bail.

CITACIÓN – Una ORDEN DE CORTE o CONVOCATORIA que informa al acusado de los cargos. También le informa que tiene que asistir a corte y/o pagar fianza.

CITED – When a defendant is not in custody, but has signed a ticket promising to go to court on a certain day.

CITADO – Cuando un acusado no está bajo custodia, pero ha firmado una boleta prometiendo comparecer en corte en un día especificado.

CIVIL ACTION – Noncriminal case in which one private individual or business sues another to protect, enforce private or civil rights.

JUICIO CIVIL – Un caso no penal en que un individuo o negocio privado demanda a otra persona o negocio para proteger o hacer cumplir derechos privados o civiles.

CIVIL CASE – A lawsuit to get property back, to force someone to complete a contract, or to protect someone's civil rights.

CASO CIVIL – Una demanda para recuperar propiedad, o forzar a alguien a que cumpla con un contrato, o proteger los derechos civiles de alguien.

CIVIL JURISDICTION – A court’s right or power to hear noncriminal civil cases.

JURISDICCIÓN CIVIL – El derecho o poder que tiene el tribunal para conocer casos civiles pero no penales.

CIVIL PROCEDURE – The rules and process by which a civil case is tried and appealed, including the preparations for trial, the rules of evidence and trial conduct, and the procedure for pursuing appeals.

PROCEDIMIENTO CIVIL – Las reglas y procedimientos mediante los cuales un caso civil es procesado y apelado, incluyendo las preparaciones para el juicio, las reglas de evidencia y conducta en el tribunal, y el procedimiento para solicitar apelaciones.

CIVIL PROCESS – Court papers that tell the people in a civil case that it has started. Or papers that try to force the court to reach a judgment.

PROCESO CIVIL – Documentos judiciales que explican a las personas que un caso civil ha comenzado. O documentos que tratan de forzar a un tribunal para llegar a una decisión.

CIVIL RIGHTS VIOLATIONS – Violations of the personal, natural rights guaranteed and protected by the Constitution.

VIOLACIONES DE DERECHOS CIVILES – Violaciones de los derechos personales, naturales, garantizados y protegidos por la constitución.

CLAIM – The statement of a right to money or property.

DEMANDA – Una declaración del derecho a dinero o propiedad.

CLAIM OF EXEMPTION – A court paper filed by the JUDGMENT DEBTOR that lists each piece of property that the judgment debtor claims is an exempt asset under certain provisions of the law and, therefore, can't be taken to pay the JUDGMENT.

DEMANDA DE EXENCIÓN – Petición presentada por el DEUDOR que nombra cada propiedad que reivindica como activos exentos bajo ciertas provisiones de la ley y que, por lo tanto, no pueden ser utilizados para pagar una SENTENCIA.

CLAIM SPLITTING – When you split up a civil claim and file two lawsuits to stay below the limit of how much money you can ask for. Not allowed in most cases.

DIVISIÓN DE DEMANDA – Cuando se divide una demanda civil y se presentan dos demandas separadas para permanecer bajo el límite de dinero que se puede pedir. No es permitido en la mayoría de los casos.

CLASS ACTION – A lawsuit brought by one or more persons on behalf of a larger group.

ACCIÓN DE CLASE – Una demanda presentada por una o más personas en nombre de un grupo mayor.

CLEAR AND CONVINCING EVIDENCE – Standard of proof commonly used in civil lawsuits and in regulatory agency cases. It governs the amount of proof that must be offered in order for the plaintiff to win the case.

PRUEBA CLARA Y CONVINCENTE – Estándar de prueba comúnmente usado en demandas civiles y en casos de agencias regulatorias. Gobierna la cantidad de prueba que tiene que ofrecer el demandante para ganar la demanda.

CLEMENCY OR EXECUTIVE CLEMENCY – Act of grace or mercy by the president or governor to ease the consequences of a criminal act, accusation, or conviction. It may take the form of *commutation* or *pardon*.

CLEMENCIA O CLEMENCIA EJECUTIVA – Acto de gracia o compasión de parte del presidente o del gobernador para mitigar las consecuencias de un acto criminal, acusación o condena. Puede ser en la forma de *conmutación* o *perdón*.

CLERICAL ERROR – An unintentional mistake, in writing, which may be made by clerk, counsel, or court. (See NUNC PRO TUNC.)

EROR CLERICAL – Error por escrito hecho sin intención, el cual podría haber sido hecho por un secretario, consejero, o tribunal.

CLERK – Officer of the court who files pleadings, motions, judgments, etc., issues process, and keeps records of court proceedings.

SECRETARIO DEL TRIBUNAL – Oficial del tribunal que archiva alegatas, mociones, sentencias, etc., reparte procedimientos y toma notas de los procedimientos del tribunal.

CLERK’S TRANSCRIPT – Those pleadings, minute orders, affidavits, written opinions of the Court, trial exhibits, etc., designated by the attorneys which have been filed during the course of the litigation process are put together with the appeal documents and collectively form the Clerk’s Transcript.

TRANSCRIPCIÓN DEL SECRETARIO DEL TRIBUNAL – Los alegatos, minutas, declaraciones juramentadas, opiniones escritas por el tribunal, pruebas instrumentales, etc., designados por los abogados que han sido presentados en el curso del proceso de litigio y se ponen junto con los documentos de apelación y colectivamente son designados como la Transcripción del secretario del tribunal.

CLOSING ARGUMENT – Counsel's final statement to the judge/and or jury after all parties have concluded their presentation of evidence.

ARGUMENTO FINAL – Los argumentos finales del abogado al juez o al jurado después de que todas las partes han concluido la presentación de evidencia.

CODE – The law created by statutes. For example, the California Code of Civil Procedure, California Civil Code, California Vehicle Code, California Penal Code, and California Health and Safety Code.

CÓDIGO – La ley creada por estatutos. Por ejemplo, el Código de Procedimiento Civil de California, el Código de Vehículos de California, el Código Penal de California, y el Código de Salud y Seguridad de California.

CODE OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY – The rules of conduct that govern the legal profession. The Code contains general ethical guidelines and specific rules written by the American Bar Association.

CÓDIGO DE RESPONSABILIDAD PROFESIONAL – Las reglas de conducta que gobiernan la profesión legal. El código contiene direcciones generales éticas y reglas específicas escritas por la Asociación Americana de Abogados.

CO-DEFENDANT – In a criminal case, an individual charged with involvement in the same crime as another.

COACUSADO – En un caso penal, un individuo a quien se acusa de estar implicado en el mismo delito de otra persona.

CODICIL (kod'i-sil) – A legal paper that adds to or changes a will.

CODICILO – Un documento legal por el cual se cambia o modifica un testamento.

COERCION – Compulsion; constraint; compelling by force or arms or threat.

COERCIÓN – Compulsión; restricción; obligación por la fuerza, armas o amenaza.

COHABITANT – One who lives with another.

COHABITANTE – Una persona que vive con otra.

COLLATERAL – 1. Property that is pledged as security against a debt. 2. A person belonging to the same ancestry (a relation), but not in a direct line of descent.

COLATERAL – 1. La propiedad que se promete como garantía del pago de una deuda. 2. Una persona que pertenece a la misma ascendencia (una relación), pero no en una línea directa de descendencia.

COLLATERAL ATTACK – An attack on a judgment other than a direct appeal to a higher court.

ATAQUE COLATERAL – Un ataque contra el fallo de un tribunal en lugar de una apelación directa a un tribunal superior.

COMBUSTIBLE MATERIAL OR DEVICE – Capable of blowing up; apt to catch fire; inflammable.

MATERIAL O APARATO COMBUSTIBLE – Capaz de explotar; propenso a incendiarse; sustancia inflamable.

COMMISSIONER – A person chosen by the court and given the power to hear and make decisions in certain kinds of legal matters.

COMISIONADO – Una persona escogida por el tribunal a quien se da el poder de conocer y tomar decisiones en ciertas clases de asuntos legales.

COMMIT – To do something, like "to commit" a crime, or to put someone in a sheriff's custody. Or to use a court order to send a person to jail.

COMETER/CONFINAR – Hacer algo, como “cometer” un crimen, o poner a alguien bajo la custodia de un alguacil. O utilizar una orden del tribunal para encarcelar a una persona.

COMMITMENT – 1. The action of sending a person to a prison or mental institution.
2. The order directing an officer to take a person to a prison or mental institution.

CONFINAMIENTO – 1. La acción de enviar una persona a una prisión o institución mental. 2. La orden por la que un oficial confina a alguien en una prisión o una institución mental.

COMMITMENT ORDER – A court order that says a person must be kept in custody, usually in a jail or mental institution.

ORDEN DE CONFINAMIENTO – Una orden del tribunal que ordena confinar a una persona bajo custodia, generalmente en una cárcel o una institución mental.

COMMON BARRATRY (also called BARRETRY) – Making a habit of starting fights or lawsuits. Starting lawsuits without a good reason.

BARATERÍA COMÚN – El hábito de comenzar litigios o demandas. Comenzar litigios sin razones o bases legales.

COMMON CARRIER – Required by law to carry passengers or freight without refusal if the fare is paid; in contrast to a private or contract carrier.

EMPRESA DE TRANSPORTE PÚBLICO – Requerido por la ley para llevar pasajeros o carga sin poder rehusar si el pasaje es pagado; en contraste con un transportador privado o contratado.

COMMON LAW – Laws that come from court decisions and not from statutes ("codes") or constitutions.

DERECHO CONSUETUDINARIO – Leyes que vienen de decisiones de tribunal y no de estatutos (“códigos”) ni constituciones.

COMMUNITY OBLIGATIONS – Debts that a husband and wife owe together. In most cases, that includes anything that you still owe on any debts either of you had during the time you were living together as husband and wife. For example, if you bought furniture on credit while you were married and living together, the unpaid balance is a part of your community obligations.

COMUNIDAD DE OBLIGACIONES – Deudas que marido y mujer deben juntos. En la mayoría de los casos, incluye deudas incurridas durante el tiempo que vivieron juntos como marido y mujer. Por ejemplo, si compraron muebles a crédito mientras estaban casados y viviendo juntos, el saldo no pagado forma parte de la comunidad de obligaciones.

COMMUNITY PROPERTY – Everything that a husband and wife own together. In most cases that includes: (1) Money or benefits like pensions and stock options that you now have which either of you earned during the time you were living together as husband and wife; and (2) Anything either of you bought with money earned during that period.

COMUNIDAD DE BIENES MATRIMONIALES – Todo lo que un marido y mujer poseen juntos. En la mayoría de los casos incluye: (1) Dinero o beneficios como las pensiones y acciones que fueron adquiridas por uno de los esposos durante el tiempo que vivieron juntos como marido y mujer; y (2) cualquier propiedad adquirida con ingresos obtenidos durante ese periodo.

COMMUNITY SERVICE – Work performed as punishment for a crime. It may also be performed instead of a fine, or as a condition of probation.

SERVICIO COMUNITARIO – Trabajo realizado como castigo por un delito. Se puede realizar también en vez de una multa, o como una condición de la libertad condicional.

COMMUTATION – The reduction of a sentence, such as from death to life imprisonment.

CONMUTACIÓN – La reducción de una sentencia, como por ejemplo de condena de muerte a encarcelamiento de por vida.

COMPARATIVE FAULT – Percentage of fault which is assigned to any one party.

CULPA COMPARATIVA – Porcentaje de culpa asignado a cualquiera de las partes en un litigio.

COMPARATIVE NEGLIGENCE – A legal doctrine by which acts of the opposing parties are compared to determine the liability of each party to the other for negligent acts.

NEGLIGENCIA COMPARATIVA – Una doctrina legal por la cual los actos de las partes se comparan para determinar la obligación de cada parte con la otra por actos negligentes.

COMPENSATORY DAMAGES – Money that one person must pay another to cover the cost of a wrong or injury. (See DAMAGES).

DAÑOS COMPENSATORIOS – Dinero que una persona debe pagar a otra para cubrir el costo de daños o lesiones. (Vea DAÑOS)

COMPETENCE ORDER – An order from a superior court that says that a defendant is mentally able to go to trial. Tells the trial court to go ahead with the criminal case.

ORDEN DE COMPETENCIA – Una orden de un tribunal superior que determina que el acusado es mentalmente capaz de participar en el juicio. Ordena al tribunal inferior que proceda con el juicio penal.

COMPETENCY – The ability for a person to understand and communicate, especially with regard to standing trial and assisting counsel in his or her defense.

COMPETENCIA – La habilidad de una persona de comprender y comunicarse, especialmente con respecto a participar en el juicio y para asistir a su abogado en su propia defensa.

COMPLAINANT – Person who wants to start a court case against another person. In a civil case, the complainant is the PLAINTIFF. In a criminal case, the complainant is the state.

RECLAMANTE – Persona que desea comenzar un caso contra otra persona. En un caso civil, el reclamante es el DEMANDANTE. En un caso penal, el reclamante es el estado.

COMPLAINT – The legal document that usually begins a civil lawsuit and is also used to start a criminal case. Says what the plaintiff thinks the defendant did and asks the court for help. Also called the "initial pleading" or "petition."

DEMANDA – Documento legal por el cual se comienza una demanda civil. También se usa para comenzar un caso penal. Indica lo que el demandante piensa que hizo el acusado y pide ayuda al tribunal. Es también conocido como “alegato inicial” o “petición.”

COMPLY – To act in accordance with, to accept, to obey.

CUMPLIR – Actuar de acuerdo con algo, aceptar, obedecer.

COMPOSITE DRAWING – A picture of an alleged criminal created by a professional police artist using verbal descriptions given by the victim or a witness.

RETRATO DIBUJADO DE UN DELINCUENTE – Dibujo de un supuesto delincuente creado por un artista profesional de policía que utiliza las descripciones verbales dadas por la víctima o un testigo.

CONCEALMENT – Withholding of something which one knows and which one, in duty, is bound to reveal.

OCULTACIÓN – Cuando alguien retiene o esconde información que conoce y que es su deber revelar.

CONCILIATION – A form of alternative dispute resolution in which the parties bring their dispute to a neutral third party, who helps lower tensions, improve communications, and explore possible solutions. Similar to mediation, but it may be less formal.

CONCILIACIÓN – Una forma de resolución alternativa de disputa en la que las partes presentan su litigio ante una tercera parte neutral, que ayuda a bajar las tensiones, mejorar las comunicaciones, y explorar las soluciones posibles. Semejante a la mediación, pero puede ser menos formal.

CONCURRENT JURISDICTION – The territory of two or more courts, that are each authorized to deal with the same subject matter.

JURISDICCIÓN SIMULTÁNEA – El territorio de dos o más tribunales, autorizados a tratar el mismo tema.

CONCURRENT PLANNING – Refers to the legal requirement in dependency cases that reunification services be provided at the same time an alternative plan is developed (e.g., adoption , guardianship) if needed.

PLANIFICACION SIMULTÁNEA – Se refiere al requisito legal en casos de dependencia en los que servicios de reunificación son proporcionados al mismo tiempo que un plan alternativo es desarrollado (por ejemplo: adopción, tutela) si es necesario.

CONCURRENT SENTENCES – Sentences you can serve at the same time. For example, if you have concurrent sentences of 10 years and 5 years, you must serve a total of 10 years. (Compare with CONCURRENT SENTENCES).

SENTENCIA SIMULTÁNEA – Sentencias que pueden servirse al mismo tiempo. Por ejemplo, si alguien recibe sentencias simultáneas de 10 y 5 años, la persona puede servir un total de 10 años.

CONCURRING CAUSES – Acting contemporaneously and together causing injury, which would not have resulted in absence of either.

CAUSAS CONCURRENTES – Actos que ejecutados juntos y al mismo tiempo causan daños o lesiones, que no habrían resultado con la ausencia de cualquiera de los dos.

CONDEMNATION – The legal process by which the government takes private land for public use, paying the owners a fair price. (See EMINENT DOMAIN.)

CONDENA – El proceso legal por el cual el gobierno toma tierras privadas para el uso público, pagando a los dueños un precio justo. (ver DOMINIO EMINENTE)

CONDITIONS – Certain things that someone has to do, or not do, to be released.

CONDICIONES – Ciertos actos que una persona debe hacer, o no hacer, para ser puesto en libertad.

CONDITIONAL RELEASE – Freedom from custody which regulates the activities and associations of the defendant. If a defendant fails to meet the conditions, the release is cancelled.

LIBERTAD CONDICIONAL –Tipo de libertad que controla las actividades y las asociaciones del acusado. Si el acusado falla en el cumplimiento de estas condiciones, la libertad se cancela.

CONDUCT ENHANCEMENTS – A kind of punishment–enhancing allegation (such as the arming clause of Penal Code section 12022) that relates to the nature of the offense at the time the crime was committed.

CONDUCTA QUE AUMENTA LA SENTENCIA – Una clase de alegación que aumenta el castigo (como por ejemplo la cláusula de estar armado de la sección 12022 del Código Penal) que se relaciona al delito en el momento en que se cometió.

CONFESSION – When someone admits out loud or in writing that they committed a certain kind of crime. (Compare with ADMISSION).

CONFESIÓN – Cuando alguien admite en oralmente o por escrito que cometió un tipo de delito. (Comparar con ADMISIÓN).

CONFESSION OF JUDGEMENT – The act of a debtor in a written statement that permits judgment to be entered against him by his creditor, without legal proceedings.

CONFESIÓN DE SENTENCIA – El acto de un deudor en una declaración escrita que permite que el fallo sea ejecutado en su contra por su acreedor, sin procesos legales adicionales.

CONFIDENTIAL – A file or record that is not available for public viewing. Authorized viewing allowed only in statute and/or court policy. Files and records are identified and receive special handling.

CONFIDENCIAL – Un archivo o registro que no está disponible públicamente. Sólo puede ser visto con permiso de un tribunal o por permiso de estatuto. Dichos archivos y registros son identificados y reciben un manejo especial.

CONFIDENTIAL RECORD – Information in a court case that is not available to the public.

REGISTRO CONFIDENCIAL – Información en un caso del tribunal que no está disponible al público.

CONFIDENTIALITY – Treated as private and not for publication.

CONFIDENCIALIDAD – Tratado como privado y no para su publicación.

CONFISCATE – To seize or take private property for public use (the police took the weapon).

CONFISCAR – Incautar o tomar la propiedad privada para el uso público (por ejemplo, la policía confiscó el arma).

CONFLICT OF INTEREST – When you have two different interests at the same time. For example, a lawyer who represents two sides at the same time can't be fair.

CONFLICTO DE INTERESES – Cuando una persona tiene dos intereses diferentes al mismo tiempo. Por ejemplo un abogado que representa las dos partes de un juicio al mismo tiempo no puede ser justo.

CONFORM COPIES – To make copies identical to an original; e.g., copies with duplicate signatures, duplicate dates.

COPIAS CONFORMES – Hacer copias idénticas a las originales; por ejemplo copias con firmas y fechas duplicadas.

CONFRONTATION RIGHT – Defendant's right to be face-to-face with the witnesses against him or her. It generally includes the right to ask questions and object, and to have witnesses testify in person.

DERECHO DE CONFRONTACION O CAREO – El derecho del acusado de encararse con testigos adversos. Incluye generalmente el derecho de hacer preguntas y oponerse, y obligarlos a que testifiquen en persona.

CONSANGUINITY - COLLATERAL – The relationship that exists between persons who have the same ancestors, but who do not descend, or ascend, one from the other; as between uncle and nephew.

CONSANGUINIDAD COLATERAL – La relación que existe entre personas que tienen los mismos antepasados, pero que no descienden ni ascienden uno del otro; como entre tío y sobrino.

CONSANGUINITY - LINEAL – The relationship that exists persons of whom one is descended in a direct line from the other, as between son, father, grandfather, and so upwards in the direct ascending line; or between son, grandson, great-grandson, and so downwards in the direct descending line.

CONSANGUINIDAD LINEAL – La relación que existe entre personas que descienden en línea directa, como entre hijo, padre, abuelo, y más, en línea ascendiente directa; o entre hijo, nieto, bisnieto, y más, en línea descendiente directa.

CONSECUTIVE SENTENCES – Successive sentences, one beginning at the end of another, imposed against a person convicted of two or more violations.

SENTENCIAS CONSECUTIVAS – Sentencias o condenas sucesivas, una comienza al final de la otra, impuestas contra personas condenadas por dos o más delitos.

CONSERVATEE – Someone who can't take care of themselves and has a caretaker (called the "CONSERVATOR") who the court picked.

PERSONA BAJO TUTELA O PUPILO – Persona que no se puede cuidar a sí misma y tiene un vigilante escogido por el tribunal (llamado TUTOR).

CONSERVATOR – Someone picked by the court to either take care of someone who can't take care of themselves (called a "CONSERVATEE") or take care of that person's property , or both.

TUTOR – Persona escogida por el tribunal que cuida de una persona que no puede cuidarse por sí misma (llamada PUPILO) o cuida la propiedad de esa persona, o ambas cosas.

CONSERVATORSHIP – A court proceeding where a judge picks someone (a conservator) to take care of an adult's personal needs and/or his or her finances. For minors, see GUARDIANSHIP.

TUTELAJE – Un proceso en un tribunal en el que el juez escoge a una persona (un TUTOR) para que cuide de las necesidades personales y/o las finanzas de un adulto. Para menores, vease CUSTODIA.

CONSENT – A written agreement to obey a decision or deal.

CONSENTIMIENTO – Un acuerdo escrito para obedecer una decisión o un acuerdo.

CONSIDERATION – The cause, price, or impelling influence which makes a party enter into a contract.

CONSIDERACIÓN – La causa, el precio, o la influencia decisiva que hace a una de las partes participar en un contrato.

CONSOLIDATION OF ACTIONS – When at least two cases that involve the same people are grouped together.

CONSOLIDACIÓN DE ACCIONES – Cuando por lo menos dos casos que implican a las mismas personas se juntan.

CONSORTIUM, LOSS OF – Unable to have a sexual relationship between a husband and a wife.

PÉRDIDA DE CONSORCIO – La incapacidad de tener relaciones sexuales entre un marido y su mujer.

CONSPIRACY – Where two or more persons intentionally agree to commit crime and do an act towards committing the crime.

CONSPIRACIÓN – Cuando dos o más personas se ponen de acuerdo intencionalmente para cometer un delito y actúan con el propósito de cometer el delito.

CONSTRUCTIVE POSSESSION – Where a person does not actually possess a thing, but knowingly has control over it.

POSESIÓN CONTRUCTIVA – Cuando una persona no posee directamente un objeto, pero tiene a sabiendas el control sobre dicho objeto.

CONSTITUTION – The central law of our country that sets up the creation, character, and organization of its power and how that power is exercised. The rule, principles, descriptions of the government's power, and the main rights that the people of a country or state have.

CONSTITUCIÓN – La ley central de nuestro país que define la creación, el carácter, y la organización de su poder y cómo ese poder es ejercido. La regla, los principios, las descripciones del poder del gobierno, y los derechos principales que las personas de un país o estado tienen.

CONSTITUTIONAL RIGHT – A right guaranteed by the U. S. Constitution, interpreted by the federal courts; also, a right guaranteed by some other constitution (such as a state constitution).

DERECHO CONSTITUCIONAL – Un derecho garantizado por la Constitución de los EE.UU., interpretado por los tribunales federales; también, un derecho garantizado por alguna otra constitución (tal como una constitución del estado).

CONTEMNOR – One who has committed contempt of court.

DESACATADOR – Persona que ha cometido desacato al tribunal.

CONTEMPORARY COMMUNITY STANDARD – What is, objectively acceptable to the community as a whole. Ascertainment of the standard must be based upon an objective determination of what is unacceptable to the community as a whole. Your own personal, social, or moral views on the material involved in the case may not be considered.

ESTÁNDAR CONTEMPORÁNEO DE LA COMUNIDAD – Lo que es, objetivamente aceptable para la comunidad en general. La comprobación del estándar se debe basar sobre una determinación objetiva de lo que es inaceptable para la totalidad de la comunidad. Las opiniones personales, sociales o morales de una persona en la materia implicada en el caso no se pueden considerar.

CONTEMPT OF COURT – Disobeying a court order. Punishment can be a fine or jail.

DESACATO AL TRIBUNAL – Desobeder una orden del tribunal. El castigo puede ser una multa o la cárcel.

CONTINUANCE – Putting off a court case to a later date. (See ADJOURNMENT).

APLAZAMIENTO – La postergación de un caso judicial a una fecha posterior.

CONTINUING EXCLUSIVE JURISDICTION – Theory that only one support order should be valid between the same people at a time. And when a court hears a child support case, it can add to and change that order. The court of continuing exclusive jurisdiction has control over a support case until another court takes it away. This is defined in the Uniform Interstate Family Support Act (UIFSA).

JURISDICCIÓN EXCLUSIVA CONTINUADA – La teoría que sólo una orden de sustento puede ser válida entre las mismas personas al mismo tiempo. Y cuando un tribunal conoce un caso de sustento de menores, puede incrementar o cambiar la orden. El tribunal de la jurisdicción exclusiva continuada tiene el control sobre un caso de apoyo hasta que otro tribunal tome el caso. Esto se define como el Acto Interestatal Uniforme de Sustento Familiar.

CONTRACT – (1) an agreement between two or more people to do or not to do a particular thing; (2) an agreement between two or more people that makes, changes, or ends a legal relationship.

CONTRATO – (1) Un acuerdo entre dos o más personas para hacer o no hacer algo en particular; (2) un acuerdo entre dos o más personas que crea, cambia o termina una relación legal.

CONTRIBUTORY NEGLIGENCE – A legal doctrine that says if the plaintiff in a civil action for negligence also was negligent, in any way, he or she cannot recover damages from the defendant for the defendant's negligence.

NEGLIGENCE CONTRIBUYENTE – Una doctrina legal que declara que si el demandante en una acción civil por negligencia fue también negligente, no puede de ninguna manera recuperar daños por la negligencia del acusado.

CONTROLLED SUBSTANCES – Any drug identified by law whose availability is restricted. Unless otherwise specified, a drug, substance, or immediate precursor which is listed in any schedule in Health & Safety Code sections 11054, 11055, 11056, 11057 or 11058.

SUSTANCIAS CONTROLADAS – Cualquier droga identificada por la ley cuya disponibilidad es restringida. A menos que sea especificado de otra manera, una droga, sustancia, o precursor inmediato están anotados en el código de Salud y Seguridad en las secciones 11054, 11055, 11056, 11057 o 11058.

CONVERSION – The wrongful assumption of ownership over the goods or personal property belonging to another.

CONVERSIÓN – La suposición injusta de propiedad sobre objetos que pertenecen a otra persona.

CONVEY – (1) to give the title to property to someone else. (2) to make known or communicate.

TRANSFERIR – (1) traspaso del título de propiedad a otra persona. (2) hacer conocer o comunicar.

CONVICT – (1) A person who has been found guilty of a crime and is serving a sentence for that crime; a prison inmate. (2) To find a person guilty of an offense by either a trial or a plea of guilty.

CONDENADO – (1) Una persona que ha sido declarada culpable de un delito y sirve una condena por ese delito; un interno de una prisión. (2) Determinar que una persona es culpable de un delito por juicio o por declaración de culpabilidad.

CONVICTION – When a judge or jury finds a criminal defendant guilty.

CONDENA – Cuando un juez o el jurado encuentra a un acusado en un caso penal culpable.

CORONER – Public official charged to inquire into the causes and circumstances of any death which occurs through violence or suddenly (suspicious causes).

MÉDICO FORENSE – Funcionario público encargado de determinar las causas y circunstancias de cualquier muerte que ocurra por violencia o súbitamente (causas sospechosas).

CORPORATION – A group of persons who get a charter granting them as a body certain legal powers, rights, privileges, and liabilities as an individual.

CORPORACIÓN – Un grupo de personas que obtiene un acto constitutivo que les reconoce como grupo con ciertos poderes legales, derechos, privilegios, y obligaciones como un individuo.

CORPUS DILECTI – Body of the crime. The objective proof that a crime has been committed. It sometimes refers to the body of the victim of a homicide or to the charred remains of a burned house, but the term has a broader meaning. For the state to introduce a confession or to convict the accused, it must prove the occurrence of a specific injury or loss and a criminal act was the source of that particular injury or loss.

CUERPO DEL DELITO – La prueba objetiva que un delito se ha cometido. Se refiere a veces al cuerpo de la víctima de un homicidio o lo que queda de una casa quemada, pero el término tiene un significado más amplio. Para que el estado introduzca una confesión o para condenar al acusado, debe probarse la ocurrencia de un daño específico o pérdida y que un acto criminal fue la fuente de ese daño o pérdida particular.

CORROBORATE – To support with evidence or authority; make more certain.

CORROBORAR – Probar con evidencia o autoridad; hacer algo más seguro.

CORROBORATING EVIDENCE – Supplementary evidence that tends to strengthen or confirm the initial evidence.

EVIDENCIA QUE CORROBORA – La evidencia suplementaria que tiende a reforzar o confirmar la evidencia inicial.

COROBORATION – Confirmation or support of a witness' statement or other fact.

CORROBORACIÓN – Confirmación de la declaración de un testigo u otro hecho.

CORRUPTLY – Dishonestly.

CORRUPTAMENTE – Deshonestamente.

COSTS – (1) Fees and charges that a party pays to file and present a court case or to enforce a judgment; (2) money won in a civil suit to pay for expenses.

COSTAS – (1) Los honorarios y gastos que una parte paga por entablar y presentar un caso ante el tribunal o para ejecutar un fallo, (2) dinero ganado en un juicio civil para pagar gastos.

COUNSEL – One or more lawyers who represent a client. Also, legal advice. (See ATTORNEY).

ASESOR LEGAL – Uno o más abogados que representan a un cliente. También, asesoramiento jurídico. (ver ABOGADO)

COUNSEL TABLE – The physical location where the defense and prosecuting parties are seated during the trial.

MESA DE ASESORES – La ubicación física donde la defensa y el abogado acusador se sientan durante el juicio.

COUNT – Each separate charge (or statement) in a criminal case. (See CHARGE).

CARGO – Cada cargo separado (o declaración) en un caso penal. (ver CARGO).

COUNTERCLAIM – An independent charge by one side in a case (either the plaintiff or defendant) that goes against the claim made by the other side.

CONTRADEMANDA – Una demanda independiente por una de las partes en un caso (ya sea el demandante o el acusado) que va en contra del reclamo hecho por la otra parte.

COUNTERFEIT – To forge, to copy or imitate, without authority or right, and with the purpose to deceive by passing off the copy as genuine.

FALSIFICACIÓN – Falsificar, copiar o imitar, sin la autoridad o el derecho y con el propósito de engañar pasando la copia como genuina.

COUNTY JAIL – A building or structure used to put alleged criminals and/or convicted criminals of local area crimes.

CÁRCEL DEL CONDADO – Un edificio o estructura utilizada para encarcelar a personas acusadas de delitos o a delincuentes condenados por delitos locales.

COURT – A judge or group of judges whose job is to hear cases and carry out justice. (See BENCH.)

TRIBUNAL – Un juez o grupo de jueces cuyo trabajo es conocer casos y hacer justicia (ver BANCO).

COURT APPOINTED SPECIAL ADVOCATES – These are volunteers who represent abused and neglected children.

ABOGADOS ESPECIALES NOMBRADOS POR EL TRIBUNAL – Estos son voluntarios que representan a niños abusados o descuidados.

COURT ATTENDANT – Provide courtroom support in selected courtrooms by performing limited security-related and clerical duties and serving as the court liaison for juries, witnesses, attorneys and the public.

ASISTENTE DEL TRIBUNAL – Provee asistencia y ayuda a los tribunales cumpliendo con tareas limitadas de seguridad, trabajo clerical y sirve como vínculo entre los jurados, testigos, abogados y el público.

COURT ADMINISTRATOR/CLERK OF COURT – An officer appointed by the Court or elected to oversee the administrative, non-judicial activities of the court.

ADMINISTRADOR/EMPLEADO DEL TRIBUNAL – Un oficial designado por el Tribunal o elegido para supervisar las actividades administrativas y no-judiciales del tribunal.

COURT APPOINTED COUNSEL – A defense attorney assigned by the court to represent a defendant who cannot afford to hire an attorney.

ASESOR LEGAL NOMBRADO POR EL TRIBUNAL – Un abogado de la defensa asignado por el tribunal para representar a un acusado que no puede pagar un abogado.

COURT COSTS – The expenses of prosecuting or defending a lawsuit, other than the attorneys' fees. An amount of money may be awarded to the successful party (and may be recoverable from the losing party) as reimbursement for court costs.

COSTOS DEL TRIBUNAL – Los gastos de procesar o defender un litigio, sin incluir los honorarios de abogados. Una cantidad de dinero puede ser concedida a la parte triunfante (y puede ser recuperable por la parte que pierde) como reembolso por los costos del tribunal.

COURT OF RECORD – A court in which the proceedings are recorded, transcribed, and maintained as permanent records.

TRIBUNAL DE REGISTRO – Un tribunal en el que los actos se registran, son transcritos, y son mantenidos permanentemente.

COURT ORDER – A decision made by a judicial officer that gives someone certain rights or tells someone to do something.

ORDEN DEL TRIBUNAL – Una decisión hecha por un oficial judicial que otorga a alguien ciertos derechos u ordena a alguien que haga algo.

COURT REPORTER – Someone who writes down, word for word, what is said in court. What is recorded is called a TRANSCRIPT.

RELATOR DEL TRIBUNAL – Alguien que anota, literalmente, lo que se dice en el tribunal. Lo que se registra se llama una TRANSCRIPCIÓN.

COURT TRIAL – A trial without a jury. A judge decides the case.

JUICIO EN TRIBUNAL – Un juicio sin jurado. El juez decide el caso.

COURT, APPEALS – In some states, the highest appellate court, where it is the Court's decision whether to hear the case.

TRIBUNAL DE APELACIONES – En algunos estados, el tribunal de apelación más alto, donde se decide si se conoce o no el caso.

COURT DISTRICT – (1) Federal - A trial court with general Federal jurisdiction. (2) State - Meaning varies from state to state.

TRIBUNAL DISTRITAL – (1) Federal - Un tribunal con jurisdicción federal general. (2) Estatal - El significado varía de estado a estado.

COURT, JUVENILE – A court having jurisdiction over cases involving children under a specified age, usually 18. Cases generally involve delinquent, dependent, and neglected children.

TRIBUNAL JUVENIL – Un tribunal que tiene la jurisdicción sobre los casos que implican a niños bajo una edad específica, generalmente 18. Los casos implican generalmente niños delincuentes, dependientes y descuidados.

COURT, NIGHT – A specialized court that deals with cases during the late evening and early morning hours.

TRIBUNAL NOCTURNO – Un tribunal especializado que trata casos durante las tardes, noches y temprano en la mañana.

COURT, SUPERIOR – Trial court; meaning varies from state to state.

TRIBUNAL SUPERIOR – Tribunal cuyo significado varía de estado a estado.

COURT, TRAFFIC – A specialized court that hears crimes dealing with traffic offenses.

TRIBUNAL DE TRÁFICO – Tribunal especializado que conoce infracciones de tráfico.

COURTESY NOTICE – A notice made by a computer that is usually sent for traffic violations to tell a defendant about a court date, bail, etc.

AVISO DE CORTESÍA – Un aviso hecho por una computadora que es enviado generalmente por infracciones de tráfico para avisar a un acusado acerca de una fecha para una audiencia, fianza, etc.

COURTROOM – The section of a courthouse in which the judge presides over the proceedings.

SALA DEL TRIBUNAL – La sala de justicia en la que el juez preside sobre los actos.

COURTROOM CLERK – Courtroom personnel who attends court sessions and prepares record of court proceedings in conformance with statutes, policies, and the direction of a Judge; swears in witnesses and juries; maintains exhibits offered in evidence.

SECRETARIO DEL TRIBUNAL – El personal de la sala del tribunal que asiste a las sesiones y prepara los registros de los procesos del tribunal en conformidad con estatutos, reglas, y con la dirección de un juez; toma juramento a testigos y jurados; mantiene documentos de pruebas.

CREDIBILITY – The quality in a witness which makes his or her testimony believable.

CREDIBILIDAD – La cualidad en un testigo que hace que su testimonio sea creíble.

CREDIT – Arrangement or understanding by the maker of a check with the person/institution upon which the order is drawn, for the payment of that check upon its presentation.

CRÉDITO – Arreglo o entendimiento de quien escribe un cheque con la persona/institución a quien se lo firma, para el pago de ese cheque cuando éste sea presentado.

CRIME – Something you do, or don't do, that breaks a law. If you are found guilty, you can be punished by: death; jail or prison; fine; being removed from office; being unable to hold any office of honor, trust, or profit.

DELITO – Algo que la persona hace, u omite, que viola una ley. Si la persona es culpable, puede ser castigada por: muerte; cárcel o prisión; multa; ser removida de una oficina pública; o no poder ocupar ningún cargo de honor, confianza o ganancia.

CRIMINAL – Someone convicted of a felony or a misdemeanor.

DELINCUENTE – Persona condenada por un crimen grave o un delito.

CRIMINAL CASE – A court case that starts because of a crime.

CASO PENAL – Un caso que comienza por un crimen.

CRIMINAL CONDUCT – The nature of or involving a crime.

CONDUCTA DELICTIVA – La naturaleza o implicación de un delito.

CRIMINAL INSANITY – Lack of mental ability to do or keep from doing a particular act; not able to distinguish right from wrong.

DEMENCIA CRIMINAL – Falta de habilidad mental para hacer o dejar de hacer algo en particular; incapaz de distinguir entre el bien y el mal.

CRIMINAL NEGLIGENCE – Act(s) which are aggravated, reckless or flagrant and which depart from the conduct of an ordinarily prudent, careful person under the same circumstances as to be contrary to a proper regard for human life or to constitute an indifference to the consequences of those acts.

NEGLIGENCIA CRIMINAL – Actos agravantes, descuidados o flagrantes, que surgen de la conducta de una persona comúnmente prudente y cuidadosa, bajo circunstancias contrarias al respeto apropiado por la vida humana, o que constituyen una indiferencia a las consecuencias de esos actos.

CRIMINAL RECORD – (1) Arrest record. A written account listing all the instances in which a person has been arrested. (2) A form completed by a police officer when a person is arrested.

REGISTRO CRIMINAL – (1) Registro del arresto. Una lista de todos los casos en los que una persona ha sido detenida. (2) Un formulario completado por un oficial de policía cuando una persona es detenida.

CRIMINAL STREET GANG – An ongoing organization, association, or group of three or more persons, having as one of its primary activities the commission of one or more criminal acts, having a common name or common identifying sign or symbol, and whose members individually or collectively engage in or have engaged in a pattern of criminal gang activity.

PANDILLA CALLEJERA DELICTIVA – Una organización permanente, asociación, o grupo de tres o más personas, cuyas actividades primarias son la comisión de uno o más actos delictivos, que tienen un nombre común o se identifican con un símbolo o signo común, y cuyos miembros participan colectivamente o han participado en actividades delictivas típicas de pandillas.

CRIMINAL SUMMONS – An order commanding an accused to appear in court.

CITACIÓN PENAL – Una orden que compele a un acusado a comparecer en el tribunal.

CROSS CLAIM – A claim filed by defendant(s) or plaintiff(s) against each other.

CONTRARRECLAMACIÓN – Un reclamo presentado por el acusado (o acusados) o el demandante (o demandantes) uno contra otro.

CROSS EXAMINATION – When the other side's lawyer asks a witness questions in a hearing or trial.

CONTRAINTERROGATORIOS – Cuando el abogado opositor hace preguntas a los testigos en una audiencia o juicio.

CUMULATIVE SENTENCES – Sentences for two or more crimes to run a consecutively, rather than concurrently. (See CONCURRENT SENTENCES AND CONSECUTIVE SENTENCES.)

SENTENCIAS ACUMULATIVAS – Sentencias por dos o más delitos que son impuestas consecutivamente en lugar de simultáneamente.

CUSTODIAL PARENT – The parent that has primary care, custody, and control of the child(ren).

PADRE EN CUSTODIA – El padre que tiene el cuidado primario, la custodia y el control de un niño o niños.

CUSTODY – (1) When someone is under the physical control of the court to make sure they go to court when they're supposed to; (2) when the judge sends a person to jail after they are found guilty of a crime; (3) the care and control of children.

CUSTODIA – (1) Cuando alguien está bajo el control físico del tribunal para cerciorarse que ellos comparezcan ante el tribunal cuando están obligados a hacerlo; (2) cuando un juez envía a una persona a la cárcel después de que ha sido declarada culpable de un delito; (3) el cuidado y el control de los niños.

CUSTODY ORDER – A court order that says who a child will live with and who should make decisions about health care, education, and other important things.

ORDEN DE CUSTODIA – Una orden judicial que declara con quién un niño vivirá y quien debe tomar las decisiones acerca de asistencia médica, educación, y de otros asuntos importantes.

CUSTOM – A usage or practice of the people, which, by common adoption and acquiescence, has become compulsory.

COSTUMBRE – El uso o práctica de las personas, que, por la adopción y el consentimiento comunes, ha llegado a ser compulsiva.

DAMAGES – Money that the losing side must pay to the winning side to make up for losses or injuries. There are two kinds of damages: (1) "compensatory," meaning money to pay for the actual cost of an injury or loss; and (2) "punitive" or "exemplary," meaning an amount of money that's more than the actual damages. This is a punishment for willful or malicious acts.

DAÑOS – Dinero que la parte que pierde debe pagar a la parte victoriosa para cubrir por las pérdidas o daños. Hay dos clases de daños: (1) “compensatorio”, que significa pagos por el costo real de los daños o pérdidas; y (2) “punitivo” o “ejemplar” que significa cantidad de dinero mayor que los daños reales. Esto es un castigo por la comisión de actos voluntarios o maliciosos.

DEADLY WEAPON – Any weapon, instrument or object that is capable of being used to inflict death or great bodily injury.

ARMA MORTÍFERA — Cualquier arma, instrumento u objeto capaz de ser utilizado para ocasionar muerte o lesión grave.

DEATH PENALTY – Death imposed by the state as punishment for a serious crime. (See CAPITAL PUNISHMENT.)

PENA DE MUERTE – Pena de muerte impuesta por el estado como castigo por un crimen grave (ver PENA CAPITAL).

DEATH ROW – The area of a state or federal prison where criminals who are sentenced to death are confined until their sentence is commuted or carried out.

PABELLÓN DE LA MUERTE – El área de una prisión estatal o federal en la que los criminales sentenciados a muerte son detenidos hasta que su sentencia sea conmutada o llevada a cabo.

DECEDENT – In criminal law, it means a murder victim; in probate law, it means a dead person.

DIFUNTO – En el derecho penal, significa una víctima de asesinato; en la ley del de sucesiones y testamentos, significa una persona muerta.

DECISION – A court's judgment or decree that settles a dispute. (See also DECREE, JUDGMENT.)

DECISIÓN – El fallo o decreto del tribunal que concluye una disputa. (Ver DECRETO, SENTENCIA).

DECLARATION – A statement that a person writes and files with the court. It tells the judge why the person should win the case. Sometimes, a person signs this under penalty of perjury.

DECLARACIÓN – Un documento que una persona escribe y presenta ante el tribunal. Le indica al juez por qué debe ganar el caso. A veces, una persona firma la declaración bajo pena de perjurio.

DECLARATION OF PATERNITY – Form signed by unmarried parents, generally at the hospital, where the parents declare who is the father of the child.

DECLARACIÓN DE PATERNIDAD – Formulario firmado por padres solteros, generalmente en el hospital, en el que declaran quién es el padre del niño.

DECLARATORY JUDGMENT – A judgment of the court that explains what the existing law is or expresses the opinion of the court without the need for enforcement.

SENTENCIA DECLARATIVA – Un fallo del tribunal que explica cuál es la ley existente o expresa la opinión del tribunal sin necesidad de ser ejecutada.

DECREE – A court decision. It can be (1) "interlocutory," which means it is not a final decision, or (2) "final," which means all issues of the case are settled.

DECRETO – Una decisión del tribunal. Puede ser (1) "interlocutorio" que significa que no es una decisión final, o (2) "final", que todos asuntos del caso han sido concluidos.

DE FACTO PARENT – A person found by the court to have assumed, on a day-to-day basis, the role of parent, fulfilling both the child's physical and psychological needs for care and affection, and who has assumed that role for a substantial period.

PADRE DE HECHO – Una persona determinada por el tribunal de haber asumido por completo el papel de padre, satisfaciendo las necesidades físicas y psicológicas de cuidado y cariño del niño, y que ha asumido ese papel por un periodo substancial.

DE FACTO – To exercise power in a juvenile dependency case. Latin meaning "from the fact."

DE HECHO – Ejercer el poder en un caso de dependencia juvenil. Del latín y significa "de hecho."

DEFAMATION – When one person hurts another person's character, fame, or reputation by making false and malicious statements that are not protected by law.

DIFAMACIÓN – Cuando una persona perjudica el carácter, la fama, o la reputación de otra persona haciendo declaraciones falsas y maliciosas que no son protegidas por la ley.

DEFAULT – When a defendant in a civil case doesn't file an answer or go to court when they're supposed to, but was properly notified.

INCOMPARECENCIA – Cuando un demandado en un caso civil no presenta una respuesta o no comparece ante el tribunal como ha sido ordenado, después de ser notificado apropiadamente.

DEFAULT JUDGEMENT – A court decision in favor of the plaintiff when the defendant doesn't answer or go to court when they're supposed to.

FALLO POR INCOMPARECENCIA – Una decisión del tribunal a favor del demandante cuando el acusado no contesta ni comparece ante el tribunal cuando debe hacerlo.

DEFENDANT – In a civil case, the person or company being sued. In a criminal or traffic case, the person accused of the crime.

EL DEMANDADO O ACUSADO – En un caso civil, la persona o la compañía que es enjuiciada. En un caso penal o de tráfico, la persona acusada de un delito.

DEFENSE – In a civil case, the facts or arguments presented by the defendant to show why the plaintiff doesn't have a right to the relief asked for. In a criminal case, the reasons why a defendant should not be convicted of the charge(s).

DEFENSA – En un caso civil, los hechos o argumentos presentados por el demandado para mostrar por qué el demandante no tiene derecho a la reparación solicitada. En un caso penal, las razones por las cuales un acusado no debe ser condenado por los cargos en su contra.

DEFENSE ATTORNEY – In a criminal case, the lawyer that represents the accused person (called the "defendant").

ABOGADO DEFENSOR – En un caso penal, el abogado que representa al acusado.

DEFRAUD – To make a misrepresentation of an existing material fact, knowing it to be false or making it recklessly without regard to whether it is true or false. To practice fraud; to cheat or trick. To deprive a person of property or any interest, estate, or right by fraud, deceit or artifice.

DEFRAUDAR – Deformar un hecho material existente, a sabiendas que es falso o haciéndolo descuidadamente sin considerar si es verdadero o falso. Practicar el fraude, estafar o engañar. Privar a una persona de su propiedad o cualquier interés, de su patrimonio, o derechos por fraude, engaño o artificio.

DEGREE – Scope of an action or charge.

GRADO – Alcance de una acción o cargo.

DELIBERATE – To consider all the evidence and arguments related to a case that were presented in court.

DELIBERAR – Considerar toda la evidencia y los argumentos relacionados a un caso que ha sido presentado en el tribunal.

DELIBERATION – When a jury, for either a civil or criminal case, goes into the jury room to discuss the evidence and testimony and reach a verdict.

DELIBERACIÓN – Cuando un jurado, en un caso civil o penal, entra en la habitación designada al jurado para discutir la evidencia y el testimonio y obtener un veredicto.

DELINQUENCY COURT – The division of the Juvenile Court hearing cases where juveniles have been charged with committing a crime.

TRIBUNAL DE DELINCUENCIA – La división del tribunal juvenil que conoce casos en los cuales menores han sido acusados de haber cometido un delito.

DELINQUENCY, JUVENILE – Antisocial behavior by a minor; especially behavior that would be criminally punishable if the minor were an adult, but instead is usually punished by special laws pertaining only to minors.

DELINCUENCIA JUVENIL – La conducta antisocial de un menor; especialmente un comportamiento que sería penalmente punible si el menor fuera un adulto, pero en su lugar es castigado generalmente por las leyes especiales aplicables sólo a menores.

DEMURRER – When a defendant says the facts presented by a plaintiff may be true, but they aren't enough to prove the defendant's legal responsibility.

OBJECCIÓN/EXCEPCIÓN – Cuando un acusado declara que los hechos presentados por un demandante pueden ser verdaderos, pero no son suficientes para demostrar la responsabilidad legal del acusado.

DENNIS H. – A hearing to determine if there is sufficient evidence to sustain a juvenile court petition.

(---) – Una audiencia para determinar si existe evidencia suficiente para sustentar una petición ante el tribunal juvenil.

DE NOVO – A hearing to determine if there is sufficient evidence to sustain a juvenile court petition.

DE NOVO – Empezar un caso de nuevo como si no se hubiese tratado antes. En el latín, Novo significa "nuevo".

DEPENDENCY COURT – The division of the Juvenile Court hearing cases of child abuse and neglect.

TRIBUNAL DE DEPENDENCIA – La división del Tribunal Juvenil que oye los casos de abuso y descuido infantil.

DEPENDENT CHILD – In family law, this usually means a child that is financially supported by another person. In juvenile law, this means a minor that is in the custody of the court because he or she was abused, neglected, or molested or is physically dangerous to the public because of a mental or physical disorder.

NIÑO DEPENDIENTE – En la ley de familia, usualmente significa un niño que es mantenido económicamente por otra persona. En la ley juvenil, significa un menor bajo la custodia del tribunal por haber sido abusado, descuidado o acosado sexualmente o que es físicamente peligroso para el público por razones de desorden mental o físico.

DEPORTATION – The act of removing a person to another country. Order issued by an immigration judge, expelling an illegal resident from the United States. A deportation has certain consequences regarding the number of years within which a deportee may not legally immigrate. There are also criminal consequences for reentry within a prescribed time period.

DEPORTACIÓN – El acto de enviar a una persona a otro país. Orden expedida por un juez de inmigración, expulsando a un residente ilegal de los Estados Unidos. Una deportación tiene ciertas consecuencias con respecto al número de años dentro de los cuales un deportado no puede inmigrar legalmente. Hay también consecuencias penales para el reingreso dentro de un periodo de tiempo prescrito.

DEPOSITION – Written or oral testimony given under oath in front of an authorized third person like a court reporter. Depositions take place outside of the court. They allow the parties to get a record of a person's testimony, or to get testimony from a witness that lives far away. They can help the lawyers prepare their court papers called "pleadings." (See also DISCOVERY.)

DEPOSICIÓN – Testimonio escrito u oral dado bajo juramento ante una tercera persona autorizada como un relator del tribunal. Las deposiciones tienen lugar fuera del tribunal. Permiten a las partes obtener un registro del testimonio de una persona, u obtener la declaración de un testigo que vive muy lejos. Pueden ayudar a los abogados a preparar sus documentos legales llamados “alegatos.” (Ver también DESCUBRIMIENTO)

DEPRIVATION OF CUSTODY – The court transfer of legal custody of a person from parents or legal guardian to another person, agency, or institution. It may be temporary or permanent.

PÉRDIDA DE LA CUSTODIA – La transferencia por orden del tribunal de la custodia legal de una persona, de sus padres o guardián legal a otra persona, agencia o institución. Podría ser temporal o permanente.

DEPUTY – One appointed to substitute for another with power to act for him in his name or on his behalf. For example, a Deputy County Clerk is appointed on behalf of the County Clerk.

DELEGADO – Individuo designado para sustituir a otro con el poder de actuar en su nombre o de su parte. Por ejemplo, un Delegado del Secretario del Condado es designado en nombre del Secretario del Condado.

DEPUTY D.A. – An assistant lawyer to the district attorney.

DELEGADO DEL FISCAL DE DISTRITO – Un abogado auxiliar del fiscal del distrito.

DESCENT AND DISTRIBUTION STATUTES – State laws that provide for the distribution of estate property of a person who dies without a will. Same as INTESTACY LAWS.

ESTATUTOS DE DESCENDENCIA Y DISTRIBUCIÓN – Leyes estatales que estipulan la distribución del patrimonio de una persona que muere sin testamento.

DESTRUCTIVE DEVICE/EXPLOSIVE – any substance, the purpose of which is detonation or rapid combustion, and which is capable of rapid release of gas and heat.

ARTEFACTO DESTRUCTIVO O EXPLOSIVO – Cualquier sustancia, cuyo propósito es la detonación o combustión rápida, y que es capaz de despedir rápidamente gas y calor.

DETENTION – When a person is temporarily locked up until the court makes a final decision.

DETENCIÓN – Cuando una persona es encarcelada temporalmente hasta que el tribunal tome una decisión final.

DETENTION HEARING – The initial hearing in Dependency Court soon after the child has been removed from the parent.

AUDIENCIA DE DETENCIÓN – La audiencia inicial en el Tribunal de Dependencia poco después de que el niño ha sido quitado a sus padres.

DETERMINATE (SENTENCE) – Confinement for a fixed period as specified by statute.

SENTENCIA DETERMINADA – El encarcelamiento por un periodo fijo de acuerdo a lo especificado por el estatuto.

DEVELOPMENTALLY DISABLED – Those persons, not psychotic, who are so developmentally disabled from infancy or before reaching maturity that they are incapable of managing themselves and their affairs independently, with ordinary prudence, or of being taught to do so, and who require supervision, control, and care for their own welfare, or for the welfare of others, or for the welfare of the community. (Formerly termed "mentally retarded.")

INCAPACITADO EN EL DESARROLLO – Aquellas personas, no psicóticas, que son tan incapacitados en su desarrollo desde la infancia o antes de alcanzar la madurez y que son incapaces de manejarse a sí mismos y sus asuntos independientemente, con prudencia ordinaria, o de ser enseñados a actuar así, y que requieren supervisión, control, y cuidado para su propio bienestar, o el de otros, o de la comunidad. (Llamado anteriormente "retrasado mental").

DEVISE – A gift of real property by a will.

LEGADO – Un obsequio de bienes raíces por medio de un testamento.

DEVISEE – A person who receives real property by will.

LEGATARIO – Una persona que recibe bienes raíces por medio de un testamento.

DIRECT EVIDENCE – Proof of facts by witnesses who saw acts done or heard words spoken.

EVIDENCIA DIRECTA – Prueba de hechos por testigos que presenciaron los actos o escucharon las palabras.

DIRECT EXAMINATION – When a witness testifies and answers questions asked by the party that asked them to testify. (Compare CROSS-EXAMINATION.)

EXAMEN DIRECTO – Cuando un testigo declara y contesta preguntas hechas por la parte que le pidió que testifique.

DIRECTED VERDICT – An instruction by the judge to the jury to return a specific verdict. Now called Judgment as a Matter of Law.

FALLO DIRIGIDO – Una instrucción del juez al jurado para que llegue a un veredicto específico. Ahora llamado “Fallo por cuestión de derecho”.

DISBARMENT – Form of discipline of a lawyer resulting in the loss (often permanently) of that lawyer's right to practice law. It differs from censure (an official reprimand or condemnation) and from suspension (a temporary loss of the right to practice law).

EXCLUSIÓN DEL EJERCICIO DE ABOGACÍA – Forma de disciplina a un abogado que tiene como resultado la pérdida (por lo general, permanente) del derecho de ejercer su profesión. Se distingue de la censura (una reprimenda o condena oficial) y de la suspensión (una pérdida temporal del derecho de ejercer la ley).

DISCLAIM – To refuse a gift made in a will.

RENUNCIAR – Rehusar un obsequio hecho en un testamento.

DISCLAIMER – The repudiation or renunciation of a claim or power vested in a person or which he had formerly alleged to be his. The disavowal, denial, or renunciation of an interest, right, or property imputed to a person or alleged to be his.

RENUNCIA – El repudio o renuncia de un reclamo o poder concedido a una persona o a alguien que había alegado anteriormente ser suyo. La desautorización, negación, o renuncia de un interés, derecho, o propiedad imputados a una persona o que se presumen ser suyos.

DISCOVERY – The gathering of information (facts, documents, or testimony) before a case goes to trial. Discovery is done in many ways, such as through depositions, interrogations, or requests for admissions. It can also be done through independent investigation or by talking with the other side's lawyer.

DESCUBRIMIENTO – La recolección de información (hechos, documentos, o testimonio) antes de que un caso llegue a un tribunal. El descubrimiento se hace en muchas maneras, tales como deposiciones, interrogatorios, o pedidos de confesión. Se puede hacer también por investigación independiente o hablando con el abogado opositor.

DISCOVERY MOTION – A motion to have evidence disclosed to the moving party.

MOCIÓN PARA DESCUBRIR – Una moción para conseguir que la evidencia sea revelada a la parte que pide dicha información.

DISCRIMINATION – An act which confers particular privileges on a class arbitrarily selected.

DISCRIMINACIÓN – Un acto que otorga privilegios particulares a una clase de personas arbitrariamente seleccionada.

DISMISS – To terminate legal action involving outstanding charges against a defendant in a criminal case.

DESESTIMAR – Terminar la acción legal que involucra cargos pendientes contra el acusado en un caso penal.

DISMISSAL WITH PREJUDICE – When a court dismisses a case and will not allow any other suit to be filed on the same claim in the future.

DENEGACIÓN CON PREJUICIO – Cuando un tribunal desestima un caso y no permite que ningún otro juicio sea entablado sobre la misma demanda en el futuro.

DISMISSAL WITHOUT PREJUDICE – When a court dismisses a case, but will allow other suits to be filed on the same claim.

DENEGACIÓN SIN PREJUICIO – Cuando un tribunal desestima un caso pero permite que otros juicios sean entablados sobre la misma demanda.

DISORDERLY CONDUCT – Any behavior, contrary to law, which disturbs the public peace or decorum, scandalizes the community, or shocks the public sense of morality.

CONDUCTA DESORDENADA – Cualquier comportamiento, contrario a la ley, que disturba la paz o el decoro, escandaliza a la comunidad, u ofende el sentido público de la moralidad.

DISPARITY – Marked difference in quantity or quality between two things.

DISPARIDAD – La diferencia marcada en cantidad o calidad entre dos cosas.

DISPOSITION – The final decision by the court in a dispute.

DISPOSICIÓN – La decisión final del tribunal en una disputa.

DISPOSITIONAL HEARING – The hearing held after a petition is sustained (allegation found true), to determine whether the child will become a dependent of the court, where the child will reside, and what reunification services, if any, will be provided to the parent.

AUDIENCIA DE DISPOSICIÓN – La audiencia que ocurre después de que una petición ha sido sostenida (las alegaciones han sido determinadas como verídicas), para determinar si el niño será dependiente del tribunal, dónde residirá, y si servicios de reunificación serán proporcionados a los padres.

DISSENT – To disagree. An appellate court opinion setting forth the minority view and outlining the disagreement of one or more judges with the decision of the majority.

DISENCIÓN – Estar en desacuerdo. Una opinión del tribunal de apelaciones que establece la perspectiva de la minoría y delinea la discrepancia de uno o más jueces con la decisión de la mayoría.

DISSOLUTION – A marriage that is ended by a judge's decision, also known as a "divorce." (Compare NULLITY.)

DISOLUCIÓN – El acto de terminar un matrimonio por la decisión de un juez, también conocido como “divorcio.” (comparar con NULIDAD).

DISSOLUTION OF A MARRIAGE – The act of terminating a marriage; divorce; but the term does not include annulment.

DISOLUCIÓN DE UN MATRIMONIO – El acto de terminar un matrimonio; divorcio, pero el término no incluye anulación.

DISTINCTIVELY MARKED – A vehicle, operated by a peace officer, is “distinctively marked” when in addition to a lighted red lamp and activated siren, the vehicle is of such appearance that a reasonable person would be able to recognize it as a peace officer’s vehicle, and a person fleeing is on reasonable notice that pursuit is by a peace officer.

DISTINTIVAMENTE MARCADO – Un vehículo, operado por un oficial del orden público, es “marcado distintivamente” cuando además de una lámpara roja y sirena activada, el vehículo es de tal apariencia que una persona razonable sería capaz de reconocerlo como un vehículo de policía, y una persona que huye está razonablemente notificada que esa persecución es por un oficial del orden público.

DISTRICT ATTORNEY – A lawyer appointed or elected to represent the state in criminal cases in his or her respective judicial districts. (See PROSECUTOR.)

FISCAL DEL DISTRITO – Un abogado designado o elegido para representar al estado en casos penales en sus distritos judiciales respectivos. (Ver ACUSADOR).

DISTURBING THE PEACE – Conduct which tends to annoy all citizens, including unnecessary and distracting noisemaking.

PERTURBAR LA PAZ – Conducta que tiende a molestar a todos los ciudadanos, incluye ruido innecesario y que distrae.

DIVERSION – Instead of going to jail, a defendant goes to a rehabilitation ("rehab") program and is supervised by a probation officer. When the defendant finishes the program, the charges are dismissed and the defendant is not sentenced. (Compare ELECTRONIC MONITORING, HOME MONITORING.)

PROGRAMA ALTERNATIVO – En vez de ser encarcelado, un acusado va a un programa de la rehabilitación y es supervisado por un oficial de libertad condicional. Cuando el acusado termina el programa, los cargos se desechan y el acusado no es sentenciado. (Comparar con SUPERVISIÓN ELECTRÓNICA, ARRESTO DOMICILIARIO CON MONITOREO).

DIVORCE – A common name for a marriage that is legally ended. See DISSOLUTION.

DIVORCIO – Un nombre común para un matrimonio que es terminado legalmente. Ver DISOLUCIÓN.

DOCKET – A record with the complete history of each case a court hears. It contains short chronological summaries of the court proceedings.

ORDEN DEL DÍA – Un registro con la historia completa de cada audiencia que un tribunal conoce. Contiene resúmenes cronológicos de los procedimientos del tribunal.

DOCKET NUMBER – Identification number that the court clerk's office gives a case. This number is on all papers filed in the case. Also called CASE NUMBER.

NÚMERO DE EXPEDIENTE – Número de identificación que la secretaría del tribunal da a un caso. Este número está registrado en todos los documentos de un caso. También conocido como NÚMERO DE CASO.

DOE – Used in law courts, legal papers, etc., to refer to any person whose name is unknown.

NOMBRE FINGIDO – Usado en tribunales, documentos legales, etc., para referirse a cualquier persona cuyo nombre es desconocido.

DOMESTIC VIOLENCE – An assault committed by one member of a household against another.

VIOLENCIA DOMÉSTICA – Una agresión cometida por un miembro de un hogar contra otro.

DOMICILE – The place where a person has his or her permanent legal home. A person may have several residences, but only one domicile.

DOMICILIO – Lugar donde una persona ocupa su hogar legal permanente. Una persona puede tener varias residencias, pero sólo un hogar.

DOUBLE JEOPARDY – The constitutional prohibition under the Fifth Amendment against a person being put on trial more than once for the same offense.

DOBLE RIESGO – La prohibición constitucional bajo la Quinta Enmienda en contra de que una persona sea enjuiciada más de una vez por el mismo delito.

DRIVE-BY MURDER – Murder perpetrated by means of discharging a firearm from a motor vehicle intentionally at another person outside of the vehicle. When the perpetrator specifically intended to inflict death, the murder is of the first degree.

ASESINATO COMETIDO DESDE UN AUTOMÓVIL – Asesinato perpetrado al descargar un arma de fuego desde un coche intencionalmente en contra de otra persona fuera del vehículo. Cuando el perpetrador pensó específicamente causar la muerte, el asesinato es de primer grado.

DRIVING WHILE INTOXICATED (DWI) – The unlawful operation of a motor vehicle while under the influence of drugs or alcohol. In some jurisdictions it is synonymous with DRIVING UNDER THE INFLUENCE (DUI), but in others, driving while intoxicated is a more serious offense than driving under the influence.

MANEJAR INTOXICADO – La operación ilegal de un automóvil bajo la influencia de drogas o alcohol, en algunas jurisdicciones es sinónimo con MANEJAR BAJO LA INFLUENCIA (DUI), pero en otros, manejar intoxicado es una ofensa más grave que manejar bajo la influencia.

DRUNK DRIVING – The operation of a vehicle in an impaired state after consuming alcohol that when tested is above the state's legal alcohol limit.

MANEJAR EN ESTADO DE EBRIEDAD – La operación de un vehículo cuando una persona no está en control de sus sentidos después del consumo de alcohol y cuando el conductor es examinado y excede el límite legal de alcohol de ese estado.

DUE PROCESS OF LAW – The regular way that the law is administered through the courts. The U.S. Constitution says that everyone has to have a day in court, has the right to be represented by a lawyer, and the right to benefit from court procedures that are speedy, fair, and impartial.

PROCEDIMIENTO LEGAL DEBIDO – La manera regular que los tribunales administran la ley. La Constitución de los Estados Unidos declara que todos tienen derecho a juicio, el derecho de ser representados por un abogado, y el derecho al beneficio de los procedimientos legales rápidos, justos e imparciales.

DURESS – Consists in any illegal imprisonment or threats of bodily harm in order to coerce the will of another and inducing him to do an act contrary to his free will.

COACCIÓN – Consiste en el encarcelamiento o amenazas ilegales de daños corporales para coaccionar la voluntad de otra persona o induciéndola a cometer un acto contra su voluntad.

EASEMENTS – A right of use over the property of another.

SERVIDUMBRES – Los derechos de uso sobre la propiedad de otros.

ELEAZER MOTION – A motion to require prosecution to disclose the whereabouts of an informant or show that reasonable effort has been made to locate him.

MOCIÓN ELEAZER – Una moción que requiere que el fiscal revele el paradero de un informante o demuestre ha hecho esfuerzos razonables para localizarlo.

ELECTRONIC MONITORING – Use of an electronic device to keep an eye on where a sentenced person is in the community and to restrict his or her activities, instead of putting the person in jail. (See also HOME MONITORING).

SUPERVISIÓN ELECTRÓNICA – Uso de un dispositivo electrónico para mantenerse al tanto de la localización en la comunidad de una persona sentenciada y para restringir sus actividades, en lugar de poner a la persona en la cárcel.

ELECTRONIC TECHNOLOGY – includes, but is not limited to computer modem, magnetic media, optical disk, facsimile machine, or telephone.

TECNOLOGÍA ELECTRÓNICA – Incluye, pero no es limitada al módem de la computadora, a medios magnéticos, a disco óptico, a máquina facsímil, o al teléfono.

ELEMENTS OF A CRIME – Specific factors that define a crime which the prosecution must prove beyond a reasonable doubt in order to obtain a conviction. The elements that must be proven are 1) that a crime has actually occurred, 2) that the accused intended the crime to happen, and 3) a timely relationship between the first two factors.

ELEMENTOS DE UN DELITO – Los factores específicos que definen un delito que la fiscalía debe demostrar más allá de una duda razonable para obtener una condena. Los elementos que deben ser probados son 1) que un delito ha ocurrido verdaderamente, 2) que el acusado intentó que el delito ocurriera, y 3) una relación oportuna entre los primeros dos factores.

EMANCIPATION – A legal way for children to become adults before they are 18. Once a child is emancipated, his or her parents don't have custody or control of him or her anymore.

EMANCIPACIÓN – Una manera legal para que niños lleguen a ser adultos antes de cumplir los 18 años. Una vez que un niño es emancipado, sus padres ya no tienen la custodia sobre él o ella.

EMBEZZLE – To willfully take or convert to one's own use, another's money or property, which the wrongdoer initially acquired lawfully, because of some office, employment, or some position of trust.

MALVERSAR – Tomar voluntariamente o usar para el propio beneficio el dinero o propiedad de otra persona que el malhechor adquirió inicialmente de una manera lícita, a causa de algún cargo, empleo o alguna posición de confianza.

EMBEZZLEMENT – Taking property by a person to whom the property has been entrusted.

MALVERSACIÓN – Tomar ilícitamente propiedad por parte de quien dicha propiedad había sido confiada.

EMINENT DOMAIN – The right of the state to take private property for public use after giving fair compensation to the owner.

DOMINIO EMINENTE – El derecho del estado de tomar propiedad privada para el uso público después de dar una compensación justa al dueño.

EN BANC – Court sessions where all the judges of a court participate, instead of the usual number. For example, the U.S. circuit courts of appeals usually use panels of three judges, but all the judges in the court may decide certain matters together. When that happens, they are sitting "en banc" (sometimes spelled "in banc"). It comes from the French language and means "on the bench."

EN BANCO – Las sesiones del tribunal en las que todos los jueces de un tribunal participan, en lugar del número usual. Por ejemplo, en los EE.UU. la audiencia del tribunal de apelaciones de circuito utiliza generalmente paneles de tres jueces, pero todos los jueces en el tribunal pueden decidir ciertos asuntos juntos. Cuando eso sucede, ellos se sientan "en banco". Viene del francés y significa "en el banco."

ENDORSE – To sign your name on a document to authorize its contents or transfer (as in a check that is endorsed to transfer money).

ENDORSAR – Firmar su nombre en un documento para autorizar su contenido o transferencia (como en un cheque que se endorsa para transferir dinero).

ENDORSED FILED COPIES – Copies of court papers that are stamped in the top right corner to show when they are filed. (Compare with CERTIFIED COPY.)

COPIAS ARCHIVADAS ENDORSADAS – Copias de documentos de tribunal que se estampan en en la esquina superior derecha mostrando cuando son archivadas.

ENDORSEMENT, FORGERY BY – Falsely writing or endorsing check to cheat another person.

FRAUDE POR MEDIO DE ENDORSO – Falsamente firmar o endorsar un cheque para estafar a otra persona.

ENHANCE – To make greater in value, to increase.

AUMENTAR – Hacer más grande en valor, aumentar.

ENHANCEMENT – An allegation added to a basic charge which, if proven, increases the basic sentence. Example: “use of a gun in the commission of a crime” may be added to the felony charge.

AUMENTO – Una alegación añadida al cargo básico, que, si es probada, incrementa la sentencia básica. Por ejemplo, el uso de un arma en la comisión de un delito puede ser añadido a una carga de delito grave.

ENJOINING – An order by the court telling a person to stop something.

PROHIBIR– Una orden del tribunal que obliga a una persona a dejar de hacer algo.

ENTER A GUILTY PLEA – The formal statement before the court that the accused admits committing the criminal act.

DECLARARSE CULPABLE – La declaración formal ante el tribunal en la que el acusado admite haber cometido el acto delictivo.

ENTRAPMENT – A defense to criminal charges alleging that agents of the government induced a person to commit a crime he or she otherwise would not have committed.

CELADA – Una defensa contra cargos penales que alegan que agentes del gobierno indujeron a una persona a cometer un delito que de otro modo no habría cometido.

ENTRY OF DEFAULT – The clerk's record that the defendant has defaulted by not answering, or not answering on time. The plaintiff must request this record entry.

DECLARACIÓN DE INCUMPLIMIENTO – El registro del secretario del tribunal en el consta que el acusado ha incumplido por no haber respondido o no haber respondido a tiempo. El demandante debe solicitar este registro.

EQUAL PROTECTION – The guarantee in the Fourteenth Amendment to the U.S. Constitution that all persons be treated equally by the law.

IGUAL PROTECCIÓN ANTE LA LEY – La garantía en la Décimocuarta Enmienda de la Constitución de los EE.UU. que todas las personas son tratadas igualmente ante la ley.

EQUITABLE ACTION – An action which may be brought for the purpose of restraining the threatened infliction of wrongs or injuries, and the prevention of threatened illegal action.

ACCIÓN EQUITATIVA – Una acción legal que se puede realizar con el propósito de restringir la amenaza de daños o lesiones y la prevención de la amenaza de una acción ilegal.

EQUITY – A system of law that supplements the statutory and case law and is based on principles of what is "fair and right."

EQUIDAD – Un sistema legal que suplementa el reglamento y ley de caso y se basa en principios de lo que es "justo y correcto."

ERROR CORAM NOBIS – Petition filed in trial court seeking relief from conviction based on new facts.

ERROR CORAM NOBIS – La petición presentada en el tribunal que busca el alivio de la condena, basada en hechos nuevos.

ESCAPE BY FORCE OR VIOLENCE – Using force to escape from custody.

ESCAPE A LA FUERZA O POR VIOLENCIA – Uso de fuerza para escapar de la custodia.

ESCHEAT (ES–CHET) – The process by which a deceased person's property goes to the state if there is no will or no heirs.

REVERSIÓN AL ESTADO – El proceso por cual la propiedad de una persona difunta pasa al estado si no hay testamento o herederos.

ESCROW – (PLICA) – Money or a written instrument such as a deed that, by agreement between two parties, is held by a neutral third party (held in escrow) until all conditions of the agreement are met.

PLICA (DEPÓSITO) – Dinero o instrumento escrito, como una escritura, que por el acuerdo entre dos partes, es retenido por una tercera parte neutral (guardado en plica) hasta que todas las condiciones del acuerdo se hayan completado.

ESTATE – Everything a person (alive or dead) owns and owes. There are different types of estates, like probate, nonprobate, trust and taxable estates. Probate estate: The property in someone's will. Or, if they do not have a will, the property the probate court handles. Nonprobate estate: The property the probate court does not handle. For example, if there's a trust or joint tenancy. Trust estate: Property in a trust. A trustee controls the trust. Taxable estate: The property subject to federal estate tax when a person dies. For example, life insurance.

PATRIMONIO – Todo lo que una persona (viva o muerta) posee y debe. Hay diferentes tipos de patrimonio, como por testamento, sin testamento, acciones, y propiedades sujetas a impuestos. Patrimonio en testamento: la propiedad en el testamento de una persona. O si no tiene un testamento, la propiedad es sometida al tribunal testamentario. Patrimonio sin testamento: la propiedad que el tribunal testamentario no maneja. Por ejemplo, si hay un fideicomiso o condominio. Propiedad de Fideicomiso: la propiedad en un fideicomiso. Un fideicomisario controla el fideicomiso. La Propiedad Taxable: La propiedad sujeta al impuesto federal cuando una persona muere. Por ejemplo, los seguros de vida.

ESTATE TAX – Generally, a tax on the privilege of transferring property to others after a person's death. In addition to federal estate taxes, many states have their own estate taxes.

IMPUESTO AL PATRIMONIO – Generalmente un impuesto en el privilegio de transferir la propiedad a otros después de la muerte de una persona. Además de impuestos federales, muchos estados tienen sus propios impuestos patrimoniales.

ESTOPPEL – An act or statement that prevents a person from later making claims to the contrary.

INPEDIMENTO – Un acto o declaración que previene a una persona de hacer reclamos contrarios más adelante.

ET AL – In Latin, this means "and others." Refers to parties not included in the formal name of a court case.

ET AL – En latín, significa “y otros”. Se refiere a las partes no incluidas en el nombre formal del caso en un tribunal.

ET SEQ – An abbreviation for et sequentes, or et sequentia. Latin meaning "and the following," ordinarily used in referring to a section of statutes.

ET SEQ – Una abreviación de “et sequentes,” o “et sequentia”. En latín significa “y el siguiente,” refiriéndose comúnmente a una sección de los estatutos.

ET UX – In Latin, this means "and wife."

ET UX – En latín, significa “y esposa.”

EVICTION – Recovery of land or rental property from another by legal process. (See UNLAWFUL DETAINER.)

DESALOJO – Recuperación de la tierra o propiedad de renta por medio de un proceso legal.

EVIDENCE – Any proof legally presented at trial through witnesses, records, and/or exhibits.

EVIDENCIA – Cualquier prueba presentada legalmente en el tribunal por testigos, registros y/o documentos de prueba.

EVIDENCE, CIRCUMSTANTIAL – Conclusion drawn from proven facts.

EVIDENCIA CIRCUNSTANCIAL – La conclusión derivada de hechos probados.

EVIDENCE, DIRECT – Evidence in form of a witness's testimony, who actually saw, heard, or touched the subject in question.

EVIDENCIA DIRECTA – Evidencia en forma de testimonio de un testigo que vio, oyó, o tocó el sujeto en cuestión.

EVIDENCE, EVANESCENT – Evidence which can disappear relatively quickly, such as the amount of alcohol in a person's blood.

EVIDENCIA EVANESCENTE – La evidencia que puede desaparecer relativamente rápido, tal como la cantidad de alcohol en la sangre de una persona.

EXAMINATION, DIRECT – The first examination of a witness by the counsel who called the witness to testify.

INTERROGATORIO DIRECTO – El primer interrogatorio de un testigo por un abogado que lo llamó para testificar.

EXAMINATION, RECROSS – A second examination of a witness by the opposing counsel after the second examination (or redirect examination) by the counsel who called the witness to testify is completed.

SEGUNDO INTERROGATORIO – Un segundo interrogatorio de un testigo por el abogado opuesto después del segundo interrogatorio (o segundo interrogatorio directo) del abogado que lo llamó para testificar.

EXAMINATION, REDIRECT – A second examination of a witness by the counsel who called the witness to testify. This examination is usually focused on certain matters that were discussed by the opposing counsel's examination.

SEGUNDO INTERROGATORIO DIRECTO – Un segundo interrogatorio de un testigo por el abogado que lo llamó para testificar. Este interrogatorio se enfoca generalmente en ciertos asuntos que fueron discutidos por el interrogatorio del abogado opositor.

EXCEPTIONS – Declarations by either side in a civil or criminal case reserving the right to appeal a judge's ruling upon a motion. Also, in regulatory cases, objections by either side to points made by the other side or to rulings by the agency or one of its hearing officers.

EXCEPCIONES – Las declaraciones de cualquiera de las partes en un caso civil o penal que se reservan el derecho de apelar la resolución de un juez luego de una moción. También, en casos regulatorios, las objeciones por cualquiera de las partes a argumentos hechos por la otra parte o a resoluciones tomadas por la agencia o por uno de sus oficiales.

EXCESSIVE FORCE – Use of unreasonable amount of force by police officer.

FUERZA EXCESIVA – El uso de fuerza desproporcionada por un oficial de policía.

EXCLUSION OF WITNESSES – An order of the court requiring all witnesses to remain outside the courtroom until each is called to testify, except the plaintiff or defendant. The witnesses are ordered not to discuss their testimony with each other and may be held in contempt if they violate the order.

EXCLUSIÓN DE TESTIGOS – Una orden del tribunal que requiere que todos los testigos permanezcan fuera de la sala hasta que cada uno sea llamado a testificar, menos el demandante o el acusado. A los testigos se les ordena no discutir su testimonio con los demás y se puede detenerlos por desacato si ellos violan la orden.

EXCLUSIONARY RULE – The rule preventing illegally obtained evidence to be used in any trial.

REGLA EXCLUSIONARIA – La regla que previene que la evidencia ilegalmente obtenida sea utilizada en un juicio.

EXCLUSIVE JURISDICTION – The matter can only be filed in one court.

JURISDICCIÓN EXCLUSIVA – El litigio sólo puede ser presentado en un tribunal.

EX CONTRACTU – Arising from a contract.

POR CONTRATO – Que surge de un contrato.

EXCULPATORY EVIDENCE – Evidence which tends to indicate that a defendant did not commit the alleged crime.

EVIDENCIA EXCULPATORIA – La evidencia que tiende a demostrar que un acusado no cometió el delito del que se le acusa.

EXECUTE – (1) To carry out all terms of a contract or court order; (2) to sign (a document); (3) to kill.

EJECUTAR – (1) Llevar a cabo todos los términos de un contrato o de una orden judicial; (2) firmar (un documento); (3) matar a una persona.

EXECUTION – The name of a court order issued to a sheriff, marshal, or constable authorizing and requiring him to carry out the judgment of the court.

EJECUCIÓN – Orden del tribunal emitido a un alguacil, jefe de policía, o guardia, en la que autoriza y requiere a esta persona llevar a cabo la sentenciad del tribunal.

EXECUTION OF SENTENCE SUSPENDED – Imposing a sentence that will not be served. This is frequently ordered in combination with grants of probation. If the defendant is subsequently found in violation of probation, the suspension will be lifted and the sentence carried out.

SUSPENSIÓN DE LA EJECUCIÓN DE UNA SENTENCIA – Imponer una sentencia que no será cumplida. Se ordena con frecuencia al otorgarse en combinación con la libertad condicional. Si el acusado viola las condiciones y términos de la libertad condicional, la suspensión se levantará y la sentencia será llevada a cabo.

EXECUTOR – Person or company named in a will to carry out the will's instructions and requests. The executor is usually supervised by the probate court.

ALBACEA – Persona o compañía nombrada en un testamento para llevar a cabo las instrucciones y pedidos. El albacea es supervisado generalmente por el tribunal testamentario.

EX DELICTO – Arising from a wrong, breach of duty. (See TORT.)

EX DELICTO (POR DELITO) – Surge de una injusticia, infracción.

EXEMPLARY DAMAGES – Monies awarded to the plaintiff that exceed the normal or expected amount. Serve as punishment for willful or malicious acts by the defendant, rather than act of negligence.

DAÑOS EJEMPLARES – Dinero concedido al demandante que excede la cantidad normal o esperada. Sirve como castigo por actos voluntarios o maliciosos del acusado, en lugar de actos de negligencia.

EXEMPLIFICATION – An extremely formal type of certification in which the Clerk signs the certification of the document or record. The Presiding Judge then signs attesting to the fact of the identity of the Clerk, and that the signature is authentic. Finally, the Clerk signs again, this time attesting to the fact that the judge is a Judge of that county's General Jurisdiction Court, and that the signature is authentic.

COPIA CERTIFICADA OFICIALMENTE – Un tipo de certificación extremadamente formal en la que el secretario del tribunal firma la certificación del documento o el registro. El juez que preside entonces firma atestiguando la identidad del secretario, y que la firma es auténtica. Finalmente, el secretario firma otra vez, atestiguando esta vez que el juez es un juez el Tribunal General de la Jurisdicción de ese condado, y que la firma es auténtica.

EXHIBIT – A document or an object shown and identified in court as evidence in a case.

DOCUMENTO DE PRUEBA – Un documento u objeto mostrado e identificado en el tribunal como evidencia en un caso.

EXHIBIT, PEOPLE'S – Exhibit and/or evidence that is offered by the prosecution.

DOCUMENTO DE PRUEBA DE LA FISCALÍA – Documento de prueba o evidencia que es ofrecida por la fiscalía.

EXONERATE – To clear of blame or to relieve from responsibility.

EXONERAR – Descargar de culpa o de responsabilidad.

EX PARTE – A court procedure with only one side. For emergencies only.

EX PARTE (DE UNA PARTE) – Un procedimiento con solo una de las partes representada. En emergencias solamente.

EX PARTE PROCEEDING – The legal procedure in which only one side is represented.

PROCEDIMIENTO EX PARTE – El procedimiento legal en el que sólo una de las partes se presenta.

EXPERT TESTIMONY – Testimony given in relation to some scientific, technical, or professional matter by experts, i.e., person qualified to speak authoritatively by reason of their special training, skill, or familiarity with the subject.

TESTIMONIO DE EXPERTO – El testimonio que es dado en relación a algún asunto científico, técnico o profesional por expertos; es decir, personas calificadas para opinar autoritariamente por su instrucción especial, habilidad, o familiaridad con el tema.

EXPLOSIVE/DESTRUCTIVE DEVICE – Any substance, or combination of substances, the primary or common purpose of which is detonation or rapid combustion, and which is capable of a relatively instantaneous or rapid release of gas and heat, or any substance, the primary purpose of which, when combined with others, is to form a substance capable of a relatively instantaneous or rapid release of gas and heat.

OBJETO EXPLOSIVO/DESTRUCTIVO – Cualquier sustancia, o combinación de sustancias, cuyo propósito primario o común es la detonación o la combustión rápida, y que es capaz de dejar escapar relativamente al instante gas y calor, o cualquier sustancia, cuyo propósito primario es que, cuando combinado con otras, puede formar una sustancia capaz de soltar relativamente al instante gas y calor.

EX POST FACTO – Latin meaning, "after the fact." The Constitution prohibits the enactment of ex post facto laws. These are laws that permit conviction and punishment for a lawful act performed before the law was changed and the act made illegal.

EX POST FACTO – Del latín y significa “después del hecho.” La Constitución prohíbe la promulgación de las leyes ex post facto. Estas son leyes que permiten la condena y el castigo por un acto lícito realizado antes que la ley cambiara y el acto se volviera ilegal.

EXPUNGEMENT – Official and formal erasure of a record or partial contents of a record.

BORRAR – Manera oficial y formal de borrar un registro o parte de un registro.

EXTENUATING CIRCUMSTANCES – circumstances which render a crime less aggravated, heinous, or reprehensible than it would otherwise be.

CIRCUNSTANCIAS ATENUANTES – Las circunstancias que vuelven un delito menos agravado, atroz, o reprehensible que lo que sería de otro modo.

EXTORTION – The act of obtaining the property of another person through wrongful use of actual or threatened force, violence, or fear.

EXTORSIÓN – El acto de obtener la propiedad de otra persona por el uso injusto de fuerza real o por amenaza de uso de fuerza, violencia, o temor.

EXTRADITION – Bringing a person that is in custody in one state to the authorities of another state where that person has been accused or convicted of a crime.

EXTRADICIÓN – Traer a una persona bajo custodia en un estado a las autoridades de un segundo estado donde esta persona ha sido acusada o condenada por un delito.

EXTRAORDINARY WRIT – A court order, often issued by an appellate court, making available remedies not regularly within the powers of lower courts. They include writs of habeas corpus, mandamus, prohibition and quo warranto.

MANDATO JUDICIAL EXTRAORDINARIO – Una orden judicial usualmente hecha por un tribunal de apelación proveyendo remedios legales que las cortes inferiores normalmente no tienen. Incluyen decretos de hábeas corpus, mandamus, prohibición y quo warranto.

EYE WITNESS – One who saw the act, fact, or transaction to which he or she testifies.

TESTIGO OCULAR – Persona que vio el acto, el hecho, o la transacción que testifica.

FACTUAL BASIS – The underlying facts supporting a defendant’s guilty or NOLO CONTENDERE plea.

BASES FÁCTICAS – Los hechos subyacentes que respaldan la declaración de culpabilidad o de NOLO CONTENDERE (no contienda) del acusado.

FACTUALLY INNOCENT – No reasonable cause exists to believe the person arrested committed the offense.

INOCENTE DE HECHO – No existe causa razonable para determinar que la persona arrestada ha cometido el delito.

FAILURE TO APPEAR – The act of not appearing in court after being presented with a subpoena or summons.

NO COMPARECER – El acto de no comparecer ante el tribunal después de ser servido con una citación o notificación.

FAILURE TO COMPLY – The act of not following an order that is directed by the court.

INCUMPLIMIENTO – El acto de no obedecer una orden hecha por el tribunal.

FAIR HEARING – A hearing in which certain rights are respected such as the right to present evidence, to cross examine and to have findings supported by evidence.

AUDIENCIA JUSTA – Una audiencia en la que ciertos derechos se respetan, tales como el derecho de presentar evidencia, de contrainterrogar, y de que cualquier decisión sea respaldada por evidencia.

FAIR MARKET VALUE – The cash value price that the property would have brought at the time it was taken.

VALOR JUSTO DE MERCADO – El valor en efectivo que la propiedad hubiera costado cuando fue comprada.

FALSE ARREST – Any unlawful physical restraint of another's personal liberty, whether or not carried out by a peace officer.

ARRESTO ILEGAL – Cualquier restricción física ilegal que limita la libertad personal de alguien, hecho o no por un oficial del orden público.

FALSE IMPRISONMENT – The unlawful restraint by one person of another person's physical liberty.

ENCARCELAMIENTO ILEGAL – La detención física ilegal de una persona hecha por otra.

FALSE PRETENSES – Representation of some fact or circumstance which is not true and is calculated to mislead, by which a person obtains another's money or goods.

APARIENCIAS FALSAS – La representación de algún hecho o circunstancia que no es verdadera y que ha sido calculada para engañar, por la cual una persona obtiene dinero o bienes de otra persona.

FALSE TOKEN – Any tangible object or a document that is not genuine, is not what it appears or claims to be, and is intended to be used and is used to deceive the person to whom it is presented.

MUESTRA FALSA – Cualquier objeto tangible, o documento que no es genuino, no es lo que aparenta o pretende ser, y es utilizado con la intención de engañar a la persona a quien se lo presenta.

FAMILY ALLOWANCE – A small amount of money kept from the estate of the deceased to provide for the surviving family members during the administration of the estate.

PENSIÓN FAMILIAR – Una pequeña cantidad de dinero tomada del patrimonio de una persona fallecida para proporcionar mantenimiento a los miembros sobrevivientes de la familia durante la administración de la propiedad.

FEDERAL EMPLOYER'S LIABILITY ACT – Federal workers' compensation law which protects railroad employees.

ACTO FEDERAL DE RESPONSABILIDAD DEL EMPLEADOR – Ley federal de compensación de trabajadores que protege a los empleados del ferrocarril.

FEES – A specific amount of money that's paid in exchange for a service, such as filing a court paper.

HONORARIOS – Una cantidad específica de dinero que se paga a cambio de un servicio, como para presentar un documento legal.

FEE SIMPLE – The most complete, unlimited form of ownership of real property, which lasts until the current holder dies without an heir.

DOMINIO ABSOLUTO – La forma más completa e ilimitada de poseer propiedad inmobiliaria, que dura hasta que el poseedor actual muera sin heredero.

FEE WAIVER – Permission not to pay the court's filing fees. People with very low income can ask the court clerk for a fee waiver form.

EXENCIÓN DE COSTOS – El permiso para no pagar al tribunal los gastos de presentación de una demanda. Las personas con ingresos muy bajos pueden pedir al secretario del tribunal un formulario de la exención de costos.

FELONY – A serious crime that can be punished by more than one year in prison or by death. (Compare INFRACTION, MISDEMEANOR).

DELITO GRAVE – Un delito grave que puede ser castigado por más de un año en prisión o por muerte.

FELONY MURDER – A murder committed during the commission of a felony such as robbery, burglary, or kidnapping.

ASESINATO CON FELONÍA – Asesinato cometido durante la comisión de un delito grave tal como un robo, hurto, o rapto.

FIDUCIARY – A person that acts for another person's benefit, like a trustee or guardian. It also means something that is based on a trust or confidence. (See also TRUSTEE.)

FIDUCIARIO – Una persona que actúa para el beneficio de otra, como fideicomisario o guardián. Significa también algo que es basado en confianza.

FIELD SOBRIETY TEST – A method of determining whether a person is intoxicated using a motor skills test which is administered by testing the driver's speaking ability and/or physical coordination.

EXAMEN DE SOBRIEDAD – Un método para determinar si una persona está intoxicada haciendo un examen de aptitud motriz que es administrado probando la habilidad del conductor y/o su coordinación física.

FIFTH AMENDMENT – Among other rights, the Fifth Amendment to the U.S. Constitution guarantees that a person cannot be forced to present self-incriminating testimony in a criminal proceeding.

QUINTA ENMIENDA – Entre otros derechos, la Quinta Enmienda de la Constitución de los EE.UU. garantiza que una persona no puede ser forzada a presentar testimonio que le incriminaría en un procedimiento criminal.

FILE – When a person officially gives a paper to a court clerk and that paper becomes part of the record of a case.

PRESENTAR – Cuando una persona entrega oficialmente un documento a un secretario del tribunal y el documento llega a ser parte del registro de un caso.

FIND GUILTY – For the judge or jury to determine and declare the guilt of the defendant.

DECLARACIÓN DE CULPABILIDAD – La obligación del juez o el jurado de determinar y declarar la culpabilidad del acusado.

FINDING – When a judicial officer or jury says something is a fact.

DECISIÓN – Cuando un oficial judicial o el jurado declara que algo es un hecho.

FINDINGS OF FACT – An oral or written statement by a judge after a review of the evidence stating that the facts given are found to be true.

DECISIÓN SOBRE CUESTIÓN DE HECHO – Una declaración oral o escrita por el juez después de revisar la evidencia que indica que los hechos son verdaderos.

FINE – The money a person must pay as punishment for doing something illegal or for not doing something they were supposed to do.

MULTA – El dinero que la persona debe pagar como castigo por haber hecho algo ilegal o por no hacer lo que debía de hacer.

FINGERPRINT – The distinctive pattern of lines on human fingertips that are used as a method of identification in criminal cases.

HUELLAS DIGITALES – La pauta distintiva de las líneas en las huellas digitales humanas que se utilizan como un método de identificación en casos criminales.

FIREARM – A weapon which acts by force of gunpowder, such as a rifle, shotgun or revolver.

ARMA DE FUEGO – Un arma cuya acción se determina por fuerza de pólvora, tal como un rifle, escopeta o revólver.

FIRST APPEARANCE – The initial appearance of an arrested person before a judge to determine whether there is probable cause for his or her arrest. Generally, the person comes before a judge within hours of the arrest, and are informed of the charges against him or her and of his or her rights to a preliminary hearing, to counsel, and to bail. No plea is asked for at this time. Also called INITIAL APPEARANCE.

PRIMERA COMPARECENCIA – La comparecencia inicial de una persona detenida ante un juez para determinar si hay causa probable para su arresto. Generalmente la persona se presenta ante un juez después de pocas horas de su arresto, y se le informa de los cargos en su contra y de sus derechos a una audiencia preliminar, a tener un abogado, y a fianza. No se pide declaración en esta etapa.

FITNESS HEARING – A court hearing to decide if a juvenile (minor) should be tried as an adult.

AUDIENCIA DE APTITUD FÍSICA – Una audiencia judicial para decidir si un menor debe ser juzgado como un adulto.

FORCIBLE ENTRY AND ATROCIOUS CRIME – Any felony that by its nature and the manner of its commission threatens, or is reasonably believed by the defendant to threaten life or great bodily injury so as to instill in him a reasonable fear of death or great bodily injury. Murder, mayhem, rape, and robbery are all forcible and atrocious crimes.

ALLANAMIENTO VIOLENTO Y DELITO ATROZ – Cualquier delito grave que por su naturaleza y la manera de su comisión amenaza, o es considerado razonablemente de amenazar la vida o causar grave daño físico, de modo que inculca en la víctima potencial un temor razonable de muerte o lesiones graves. Asesinato, mutilación, violación, y robo son todos delitos atroces y violentos.

FORCIBLE ENTRY AND DETAINER – Ordinarily refers to a summary proceeding for restoring possession of land to one who has been wrongfully deprived of possession.

ALLANAMIENTO FORZOSO Y DETENCIÓN – Se refiere comúnmente al proceso sumario para restaurar la posesión de la tierra a alguien que ha sido privado injustamente de ella.

FORECLOSURE – Procedure by which mortgaged property is sold on default of the mortgagor in satisfaction of mortgage debt.

EJECUCIÓN DE UNA HIPOTECA – El procedimiento por el cual la propiedad hipotecada se vende por falta de cumplimiento del deudor hipotecario para la satisfacción de la deuda.

FORFEIT – To lose, or lose the right to. In Traffic – to forfeit means to enter an implied guilty plea and pay total bail to close a case

PERDER EL DERECHO – Perder el derecho a algo. En la ley de Tráfico – este término significa aceptación implícita de culpabilidad y el pago total de la fianza para cerrar un caso.

FORFEITURE – When a person must give up money or property because he or she didn't meet a legal obligation. (See also BAIL FORFEITURE).

DECOMISO – Cuando una persona debe renunciar a dinero o propiedad porque no cumplió con una obligación legal.

FORGERY – The act of claiming one's own writing to be that of another.

FALSIFICACIÓN – El acto de afirmar que su propia letra es la de otra persona.

FORMAL PROBATION – Court-ordered terms and conditions placed upon a defendant instead of a sentence. Formal probation involves supervision of the defendant by a probation officer. Summary probation involves no probation officer; the defendant is responsible directly to the court.

LIBERTAD CONDICIONAL FORMAL – Los términos y condiciones ordenados por el tribunal e impuesto contra el acusado en lugar de una sentencia. La libertad condicional formal requiere la supervisión del acusado por un agente de libertad vigilada. La libertad condicional sumaria implica que ningún oficial supervisa al acusado; el acusado es responsable directamente ante el tribunal.

GREAT BODILY INJURY – Injury which involves a substantial risk of death, serious permanent disfigurement, or loss of function of any part of an organ of the body. Is a graver and more serious than ordinary battery.

LESIONES CORPORALES GRAVES – Lesiones que implican un riesgo substancial de muerte, desfiguración, o pérdida permanente de la función de un órgano corporal. Es un delito más grave y más serio que una agresión común.

GROSS NEGLIGENCE – A negligent act(s) which is reckless or flagrant and which is such a departure from conduct of an ordinary, prudent person under the same circumstances as to be contrary to a proper regard for human life or to constitute indifference to the consequences of those acts. The facts must be such that the consequences of the negligent act(s) could reasonably have been foreseen and it must appear that the death/danger to human life was not the result of inattention or mistaken judgment, but the natural and probable result of reckless or flagrantly negligent act.

NEGLIGENCE GRAVE – Un acto (o actos) negligente que es imprudente o flagrante y que está fuera de la conducta de una persona ordinaria y prudente bajo las mismas circunstancias, lo contrario a la consideración apropiada para la vida humana o que constituye indiferencia a las consecuencias de esos actos. Los hechos deben ser tales que las consecuencias del acto negligente pudieran haber sido previstas razonablemente y debe parecer que la muerte/el peligro a la vida humana no era el resultado de falta de atención ni juicio erróneo, sino del resultado natural y probable del acto de descuido o negligencia flagrante.

GROUNDS – A foundation or basis; points relied on.

BASES – Una fundación o base; puntos en los que se puede depender.

GUARDIAN – person appointed by will or by law to assume responsibility for incompetent adults or minor children. If a parent dies, this will usually be the other parent. If both die, it probably will be a close relative. In Juvenile Dependency cases, once a guardian is appointed, dependency may be terminated.

GUARDIÁN – Una persona designada por testamento o por ley para asumir responsabilidad por adultos incompetentes o niños menores. Si un padre muere, el otro padre generalmente servirá como guardián. Si ambos mueren, el guardián será probablemente el pariente más cercano. En casos de Dependencia Juvenil una vez que un guardián es designado, el proceso de la dependencia puede terminar.

GUARDIAN AD LITEM – An adult appointed by a court who represents a minor child or legally incompetent person. (See also AD LITEM).

GUARDIÁN AD LITEM – Un adulto designado por un tribunal para representar a un niño menor o a una persona legalmente incompetente.

GUARDIANSHIP – A court proceeding where a judge chooses someone to care for a person under age 18 or to manage the minor's estate (property), or both. In some states, conservatorship of an adult is called guardianship, but not in California. (Compare with CONSERVATORSHIP.)

TUTELA – El proceso judicial en el que un juez escoge a alguien para que cuide a una persona menor de 18 años o para manejar la propiedad del menor, o hacer ambas cosas. En algunos estados, la tutoría de un adulto se llama tutela, pero no en California.

GUILTY – A court decision that a defendant committed a crime.

CULPABLE – Una decisión del tribunal que afirma que un acusado cometió un delito.

GUILTY PLEA – When a person admits in court that he or she is guilty of a crime.

DECLARACIÓN DE CULPABILIDAD – Cuando una persona admite ante un tribunal que es culpable de un delito.

HABEAS CORPUS – The name of a writ used to bring a person before a court or judge to decide whether that person is being unlawfully denied his or her freedom. The term comes from Latin.

HABEAS CORPUS – El nombre del decreto utilizado para llevar a una persona ante un tribunal o juez para decidir si la persona ha sido privada ilegalmente de su libertad. El término viene del latín.

HANDCUFFS – Chains or shackles for the hands to secure prisoners.

ESPOSAS – Cadenas o grilletes para las manos para asegurar a los presos.

HARASSMENT – Words, gestures, and actions which tend to annoy, alarm, and verbally abuse another person.

ACOSO – Palabras, gestos, y acciones que tienden a molestar, alarmar, y abusar verbalmente a otra persona.

HARMLESS ERROR – An error committed during a trial that was corrected or was not serious enough to affect the outcome of a trial and therefore was not sufficiently harmful (prejudicial) to be reversed on appeal.

ERROR EXCUSABLE – Un error cometido durante un juicio que se corrigió o no era suficientemente grave para afectar el resultado de un juicio y por lo tanto no era suficientemente perjudicial para ser revocado en la apelación.

HARVEY WAIVER – The facts, relating to a charge that was dismissed as part of a plea bargain, are “related to” the particular charge for which the minor is being sentenced may be considered at the time of disposition.

RENUNCIA HARVEY – Los hechos, relacionandos a un cargo que fue desechado como parte de una declaración, son “relacionados” al cargo particular por el cual el menor que es sentenciado puede ser considerado al momento de la disposición.

HEARING – A formal court proceeding with the judge and opposing sides present, but no jury.

AUDIENCIA – Un proceso judicial formal con el juz y las partes opuestas presentes, pero sin jurado.

HEARING, CONTESTED – A hearing held for the purpose of deciding issues or fact of law that both parties are disputing.

AUDIENCIA DISPUTADA – Una audiencia conducida con el propósito de presentar los asuntos o hechos de ley que las dos partes están disputando.

HEARING DE NOVO – A full, new hearing.

AUDIENCIA DE NOVO – Una nueva y completa audiencia.

HEARING, PRELIMINARY – The hearing given to person accused of crime, by a magistrate or judge, to determine whether there is enough evidence to warrant the confinement and holding to bail the person accused.

AUDIENCIA, PRELIMINAR – La audiencia concedida a la persona acusada de un delito por un magistrado o juez, para determinar si hay suficiente evidencia para justificar el encarcelamiento y la decisión de fianza para la persona acusada.

HEARSAY – Statements by a witness who did not see or hear the incident in question, but heard about it from someone else. Hearsay usually can't be used as evidence in court.

EVIDENCIA POR REFERENCIA – Afirmaciones de un testigo que no vio ni oyó el incidente en cuestión, pero o lo oyó por medio de otra persona. Este tipo de evidencia no puede ser usada como prueba en el tribunal.

HEIR – A person that has the right to inherit money or property from someone who dies without a will.

HEREDERO – Un individuo que tiene el derecho de heredar dinero o propiedad de alguien que muere sin dejar testamento.

HIT AND RUN – Crime in which the driver of a vehicle leaves the scene of an accident without identifying himself or herself.

ACCIDENTE Y FUGA – El delito en el que el conductor de un vehículo abandona la escena de un accidente sin identificarse.

HITCH MOTION – A request to exclude evidence.

MOCIÓN HITCH – Una moción para excluir evidencia.

HOLDING CELL – A temporary location inside a courthouse where prisoners are held before and after their court appearance.

CELDA DE DETENCIÓN – Una habitación temporal dentro del tribunal en la que los presos son detenidos antes y después de comparecer ante el tribunal.

HOLOGRAPHIC WILL – A handwritten will. The court needs to see proof of the person's handwriting. No one has to witness or notarize a handwritten will.

TESTAMENTO HOLOGRÁFICO – Un testamento escrito a mano. El tribunal requiere ver la prueba de la letra a mano de una persona. Nadie tiene que presenciar o notarizar el testamento escrito a mano.

HOME MONITORING – An alternative to imprisonment where an individual is confined to his or her home and monitored electronically.

ARRESTO DOMICILIARIO CON MONITOREO – Una forma alternativa en la cual el individuo es arrestado en su hogar y es controlado electrónicamente.

HOME SUPERVISION – Temporary house arrest for a minor while awaiting the court's final decision. Also used as punishment after the court's final decision.

SUPERVISIÓN EN CASA – Arresto domiciliario temporal para un menor mientras espera la decisión final del tribunal. También es utilizado como castigo después de la decisión final del tribunal.

HOMICIDE – The unlawful killing of one human being by another.

HOMICIDIO – La muerte ilegal de un ser humano por otro ser humano.

HOSTILE WITNESS – A witness whose testimony is not favorable to the party who calls him or her as a witness. May be asked leading questions and may be cross-examined by the party who calls him or her to the stand.

TESTIGO HOSTIL – Un testigo cuyo testimonio no es favorable a la parte que lo llama a declarar. Le pueden hacer preguntas sugestivas y puede ser contrainterrogado por la parte que lo llamó al estrado.

HUNG JURY – A jury whose members cannot agree upon a verdict.

JURADO CON VEREDICTO SUSPENDIDO – Un jurado que no puede ponerse de acuerdo sobre un veredicto.

HYPOTHETICAL QUESTION – An imaginary situation, using facts previously admitted into evidence, upon which an expert witness is permitted to give an opinion as to a condition resulting from the situation.

PREGUNTA HIPOTÉTICA – Una situación imaginaria, utilizando los hechos previamente admitidos en la evidencia, sobre la cual un testigo experto puede dar una opinión en cuanto a una condición que resulta de tal situación.

IDIODICY – It is the complete absence of mind that is generally the result of a birth defect rather than a disease.

IDIOTEZ – Es la ausencia completa de procesos mentales, generalmente el resultado de un defecto de nacimiento en lugar de una enfermedad.

IGNORANCE OF FACT – The lack of knowledge of some fact or facts relating to the subject matter at hand. May sometimes be used as a defense or ground for relief.

IGNORANCIA DE HECHO – La falta de conocimiento de algún hecho o hechos que se relacionan al tema siendo tratado. Puede ser utilizado a veces como una defensa o causa para una reparación.

ILLEGAL – Against, or not authorized by law.

ILEGAL – En contra, o no autorizado por la ley.

IMMINENT PERIL – Certain, immediate, and impending danger.

PELIGRO INMINENTE – Peligro cierto, inmediato e inminente.

IMMUNITY – A right to be excepted from duty or penalty. (See also PRIVILEGE.)

INMUNIDAD – Un derecho de ser excluido de una obligación o de un castigo.

IMPANEL – To seat a jury. When voir dire is finished and both sides have exercised their challenges, the jury is impaneled. The jurors are sworn in and the trial is ready to proceed.

ELEGIR – Juntar o crear un jurado. Cuando el proceso de interrogar posibles jueces termina y ambas partes han ejercidos sus cuestionamientos, el jurado es seleccionado. El jurado presta juramento y el juicio está listo para proceder.

IMPEACHMENT OF WITNESS – To call into question the truthfulness of a witness.

IMPUGNACIÓN DEL TESTIGO – Poner en cuestión o duda la honestidad de un testigo.

IMPLIED – Where intention is not manifested by explicit words, but is gathered by implication.

IMPLICADO – Situación en la que la intención no se manifiesta en palabras explícitas, pero es entendido por implicación.

IMPLIED CONTRACT – A contract in which the promise made by one party is not expressed, but inferred by that party's conduct or is implied in law.

CONTRATO IMPLICADO – Un contrato en el que la promesa hecha por una de las partes no se expresa, pero es inferida por su conducta o es implicado por la ley.

IMPOUND – To take and keep an animal or an object in custody.

INCAUTAR – Tomar o mantener un animal o un objeto bajo custodia.

IMPRISONMENT – The act of putting or confining a man in prison, or the restraint of a man's personal liberty.

ENCARCELAMIENTO – El acto de poner o confinar a una persona en prisión, o impedir su libertad.

INADMISSIBLE – Cannot be admitted as evidence in a trial or hearing.

INADMISIBLE – No puede ser admitido como evidencia en el caso o la audiencia.

IN CAMERA – A hearing held in the judge's chambers or in a court with all spectators (including the jury) excluded. From the Latin that means "in chamber."

IN CAMERA – Una audiencia conducida en las cámaras de un juez o en un tribunal con todos los espectadores (inclusive el jurado) excluidos. Del latín y significa "en la cámara."

INCAPACITY – The lack of power or the legal ability to act.

INCAPACIDAD – La falta de poder o habilidad legal de actuar.

INCARCERATE – To put in jail or prison.

ENCARCELAR – Poner en la cárcel o la prisión.

INCEST – Sexual intercourse between persons so closely related that marriage between them would be unlawful.

INCESTO – La relación sexual entre personas emparentadas tan cercamente que el matrimonio entre ellos sería ilegal.

INCOMPETENCY – Lack of capacity to understand the nature and object of the proceedings, to consult with counsel, and to assist in preparing a defense.

INCOMPETENCIA – Falta de capacidad de entender la naturaleza y el objeto del proceso legal, consultar con el abogado, y participar en la preparación de una defensa.

INCRIMINATE – To hold yourself or another person responsible for criminal actions.

INCRIMINAR – Hacerse a sí mismo o a otra persona responsable de acciones penales.

INDECENT EXPOSURE – Showing private body parts in a lewd or indecent manner in a public place.

EXPOSICIÓN INDECENTE – Mostrar las partes privadas del cuerpo en una manera lasciva o indecente en un lugar público.

INDEMNIFY – Liability for loss is shifted from one person held legally responsible to another.

INDEMNIZAR – La obligación legal por una pérdida que cambia de una persona que tiene responsabilidad legal a otra.

INDEMNITY – An obligation to provide compensation (usually money) for a loss, hurt or damage.

INDEMNIZACIÓN – Una obligación de proporcionar compensación (generalmente en dinero) por una pérdida, lesión o daño.

INDEPENDENT EXECUTOR – A special kind of executor, permitted by the laws of certain states, who performs the duties of an executor without intervention by the court.

ALBACEA INDEPENDIENTE – Una clase especial de albacea, permitido por las leyes de ciertos estados, que realiza los deberes de un albacea sin la intervención del tribunal.

INDETERMINATE SENTENCE – A sentence of imprisonment to a specified minimum and maximum period of time, specifically authorized by statute, subject to termination by a parole board or other authorized agency after the prisoner has served the minimum term.

SENTENCIA INDETERMINADA – Una sentencia de encarcelamiento de un mínimo y máximo periodo de tiempo especificado. Específicamente autorizada por el estatuto, sujeto a la terminación por una directiva que concede la libertad condicional u otra agencia autorizada después de que el recluso ha servido el término mínimo.

INDIAN CHILD WELFARE ACT (ICWA) – Federal law to protect the integrity of Indian families.

ACTA DE BIENESTAR DEL NIÑO INDIO (ICWA) – La ley federal que protege la integridad de familias indias.

INDICTMENT – A formal charge by a grand jury saying there is enough evidence that the defendant committed the crime to justify having a trial. Used primarily for felonies.

ACUSACIÓN POR GRAN JURADO – Un cargo formal por un gran jurado que declara que hay suficiente evidencia que demuestra que el acusado cometió un delito para justificar un juicio. Utilizado principalmente para crímenes graves.

INDIGENT – A person who is poor, needy, and has no one to look to for support.

INDIGENTE – Una persona que es pobre, necesitada, y que no tiene a nadie para acudir por apoyo.

INDIVIDUAL EDUCATION PLAN (IEP) – Plan for a student who is entitled to special education services.

PLAN DE EDUCACIÓN INDIVIDUAL (IEP) – El plan para un estudiante que tiene derecho a servicios especiales de educación.

INDORSEMENT – That which is written on the back of a negotiable instrument. It is also used with reference to writs, insurance policies, certificates of stocks, etc.

ENDORSO – Lo que se escribe al reverso de un instrumento negociable. Se utiliza también con referencia a mandatos judiciales, pólizas de seguros, certificados de acciones, etc.

IN FORMA PAUPERIS – When the court says a person does not have to pay a filing fee because the person can't afford it. In Latin, means "in the manner of a pauper."

IN FORMA PAUPERIS – Cuando el tribunal declara que una persona no tiene que pagar un honorario para presentar una demanda porque la persona no lo puede hacer. Del latín y significa "por causa de pobreza."

INFORMANT – An undisclosed person who confidentially discloses material information of a crime to the police, which is usually done in exchange for a reward or special treatment.

INFORMANTE – Una persona que confidencialmente revela información material de un delito a la policía. Esta información se da a conocer generalmente a cambio de una recompensa o tratamiento especial.

INFORMATION – A written accusation charging a person with a crime. It is presented in court by a prosecuting officer under oath and does not come from a grand jury.

INFORMACIÓN – Una acusación escrita que inculpa a una persona de un delito. Es presentada en el tribunal por un oficial de la fiscalía bajo juramento y no proviene de un gran jurado.

INFRACTION – A minor violation of a law, contract, or right that is not a misdemeanor or a felony and can't be punished by time in prison. Minor traffic offenses are generally considered infractions.

INFRACCIÓN – Una violación menor de la ley, contrato, o derecho que no es un delito menor, o un delito grave y que no es castigado con tiempo en la prisión. Violaciones menores de la ley de tráfico se consideran generalmente como infracciones.

INHABITED – Act of residing actually and permanently in a given place or dwelling. Synonymous with domicile, dwell, live, sojourn.

HABITADO – El acto de residir permanentemente en un lugar o vivienda. Sinónimo con domicilio, morada, vivienda, y residencia.

INHABITED DWELLING – A structure which is currently used as a residence whether occupied or not. Courts flexibly interpret this term. It is still inhabited even if the occupants are temporarily absent.

RESIDENCIA HABITADA – Una estructura que se utiliza en el presente como una residencia ya sea que esté ocupada o no. Los tribunales interpretan flexiblemente este término. Se considera habitada todavía incluso si los ocupantes están temporalmente ausentes.

INHERITANCE TAX – A state tax on property that an heir or beneficiary under a will receives from a deceased person's estate. The heir or beneficiary pays this tax.

IMPUESTO DE HERENCIA – Un impuesto estatal sobre la propiedad que un heredero o beneficiario recibe de una persona difunta como testamento. El heredero o beneficiario paga este impuesto.

INITIAL APPEARANCE – In criminal law, the hearing at which a judge determines whether there is sufficient evidence against a person charged with a crime to hold him or her for trial. The Constitution bans secret accusations, so initial appearances are public unless the defendant asks otherwise; the accused must be present, though he or she usually does not offer evidence. Also called **FIRST APPEARANCE**.

COMPARECENCIA INICIAL – En el derecho penal, la audiencia en que un juez determina si existe evidencia suficiente contra una persona acusada de un delito para proceder a una audiencia. La Constitución prohíbe las acusaciones secretas, así es que las comparecencias iniciales son públicas a menos que el acusado pida lo contrario; el acusado debe estar presente, aunque generalmente no ofrece evidencia. También llamado **PRIMERA COMPARECENCIA**.

INJUNCTION – A court order that says a defendant can't perform, or must perform, a specific act. (See RESTRAINING ORDER.)

MANDATO – Una orden judicial que declara que un acusado no puede realizar, o debe realizar, un acto específico. (Ver ORDEN DE RESTRICCIÓN)

IN LOCO PARENTIS – Latin meaning "in the place of the parent." Refers to actions of a custodian, guardian, or other person acting in the parent's place.

IN LOCO PARENTIS – Del latín y significa “en el lugar del padre.” Se refiere a acciones de un custodio, guardián, u otra persona que actúa en el lugar del padre.

INMATE – A person confined to a prison, penitentiary, or jail.

PRESO – Una persona encarcelada en una prisión, penitenciaría o cárcel.

INNOCENT UNTIL PROVEN GUILTY – A belief in the American legal system which states that all people accused of a criminal act are considered not to have committed the crime until the evidence leaves no doubt in the mind of the court or the jury that the accused did or did not commit the crime.

INOCENTE HASTA QUE NO SE PRUEBE LO CONTRARIO – Un precedente del sistema legal americano que declara que todas las personas acusadas de un delito son consideradas de no haber cometido el delito hasta que la evidencia no deje duda en la mente del tribunal o el jurado que el acusado cometió o no el crimen.

IN PERSONAM – An act or proceeding done or directed against or with reference to a specific person.

CONTRA LA PERSONA – Un acto o procedimiento hecho o dirigido contra o con referencia a una persona específica.

IN PROPIA PERSONA (IN PRO PER) – When a person represents himself or herself without a lawyer. This comes from the Latin for "in one's own proper person." (See also PRO PER AND PRO SE.)

EN PROPIA PERSONA – Cuando una persona se representa a sí misma sin un abogado. Viene del latín y significa “en propia persona.”

IN REM – A procedural term used to designate proceedings or actions instituted against the thing in contrast to actions instituted IN PERSONAM or against the person.

CONTRA UNA COSA – Un término procesal utilizado para designar los actos o las acciones en contra de un objeto en contraste a acciones realizadas IN PERSONAM o contra la persona.

INSANITY PLEA – A claim by a defendant that he or she lacks the soundness of mind required by law to accept responsibility for a criminal act.

DECLARACIÓN DE DEMENCIA – Un demanda en la que el acusado sostiene que carece de la sanidad mental requerida por la ley para aceptar responsabilidad por un acto delictivo.

INSTRUCTIONS – The explanation of constitutional rights given by a judge to a defendant.

INSTRUCCIONES – La explicación de derechos Constitucionales dados por un juez a un acusado.

INTANGIBLE ASSETS – Property that you own, but do not physically have. For example, stocks, bonds, bank accounts, copyrights, patents, etc.

BIENES INTANGIBLES – La propiedad que una persona posee, pero no tiene físicamente. Por ejemplo, las acciones, bonos, cuentas bancarias, derechos de autor, patentes, etc.

INTENT – The purpose to use a particular means to bring about a certain result.

INTENCIÓN – El propósito de utilizar un medio particular para producir un cierto resultado.

INTENT TO DEFRAUD – To have in mind a purpose to cheat or trick someone. For example, purposely writing a bad check.

INTENTO DE DEFRAUDAR – Tener el propósito de estafar o engañar a alguien. Por ejemplo, escribiendo intencionalmente un cheque sin fondos.

INTER ALIA – Among other things.

INTER ALIA – Del latín y significa “entre otras cosas.”

INTER VIVOS GIFT – A gift made during the giver's life.

OBSEQUIO ENTRE VIVOS – Un obsequio hecho mientras todavía vive el donante.

INTER VIVOS TRUST – A trust made while the owner is still alive. Another name for a *living trust*.

FIDEICOMISO ENTRE VIVOS – Un fideicomiso hecho mientras el dueño está todavía vivo. Otro nombre para *fideicomiso activo*.

INTERLINEATIONS – The act of writing between the lines of a document.

INTERLINEADO – El acto de escribir entre las líneas de un documento.

INTERLOCUTORY – Provisional; not final. An interlocutory appeal concerns only a part of the issues raised in a lawsuit. (Compare to DECREE.)

INTERLOCUTORIO – Provisional; no final. Una apelación interlocutoria concierne sólo a una parte de los hechos considerados en el litigio.

INTERPLEADER – When two or more people say they have a claim to the same thing held by a third party. The third party may force them to go to trial with each other to settle their dispute.

ENTRE DEMANDANTES – Cuando dos o más personas declaran que tienen un reclamo sobre el mismo objeto que es obtenido por una tercera persona. La tercera persona los puede forzar a ir a juicio para resolver su disputa.

INTERPRETER – A person who is certified as being able to translate, orally or in writing, spoken or sign language into the common language of the court.

INTÉRPRETE – Una persona que es certificada como capaz de traducir, oralmente o por escrito, hablado o por idioma de signos en el lenguaje común del tribunal.

INTERROGATORIES – Written questions asked by one party in a lawsuit for which the opposing party must answer them in writing.

INTERROGATORIOS – Preguntas hechas por escrito por una de las partes en un litigio para que la parte opuesta las conteste por escrito.

INTERVENOR – A person who voluntarily interrupts in an action or other proceeding with the leave of the court.

INTERVENTOR – Una persona que interrumpe o interviene voluntariamente en una acción u otro acto con la aprobación del tribunal.

INTERVENTION – An action by which a third person who may be affected by a lawsuit is permitted to become a party to the suit. Differs from the process of becoming an AMICUS CURIAE.

INTERVENCIÓN – Una acción por la cual a la tercera persona que puede ser afectada por un litigio se le permite ser parte de la demanda. Diferente del proceso de ser un AMICUS CURIAE.

INTESTACY LAWS – See DESCENT AND DISTRIBUTION STATUTES.

LEYES DE FALTA DE TESTAMENTO – Vea los ESTATUTOS DE DISTRIBUCION.

INTESTATE – To die without making a will or leaving instructions for disposal of your property after death. (See TESTATE.)

INTESTADO – Morir sin dejar un testamento o sin dejar instrucciones de la disposición de la propiedad después de la muerte.

INTESTATE SUCCESSION – The process by which the property of a person who has died without a will passes on to others according to state law.

SUCESIÓN INTESTADA – El proceso por el cual la propiedad de una persona que ha muerto sin testamento pasa a otros de acuerdo con la ley del estado.

INTOXICATION – A diminished ability to act with full mental and physical capabilities because of alcohol or drug consumption; drunkenness.

INTOXICACIÓN – Falta de habilidad para actuar con la capacidad física y mental requerida por la ley por haber consumido alcohol o drogas; embriaguez.

INTRODUCTORY INSTRUCTIONS – Pre-trial admonitions or statements by judge or other court official that explain to the jury, lawyers, and/ or audience their duties, and obligations during court proceedings.

INSTRUCCIONES INTRODUCTORIAS – Las amonestaciones o las declaraciones, antes del juicio, por el juez u otro funcionario del tribunal que explican al jurado, a los abogados, y/o a la audiencia sus deberes, y obligaciones durante los procedimientos del tribunal.

INVESTIGATION – A legal inquiry to discover and collect facts concerning a certain matter.

INVESTIGACIÓN – Una indagación legal para descubrir y conectar los hechos con respecto a cierto asunto.

INVOLUNTARY MANSLAUGHTER – The unlawful killing of a human being in which there is no intention to kill or do grievous bodily harm, but that is committed with criminal negligence or during the commission of a crime not included within the felony murder rule. (Also called negligent manslaughter.)

HOMICIDIO INVOLUNTARIO – La muerte ilegal de un ser humano en que no hay intención para matar ni hacer daños corporales graves, pero que se comete con negligencia criminal o durante la comisión de un delito no incluido dentro de la regla del asesinato con felonía.

INVOLUNTARY INTOXICATION – The ingestion of alcohol or drugs against one's will or without one's knowledge. This may be used as an affirmative defense to a criminal negligence charge.

EMBRIAGUEZ INVOLUNTARIA – La ingestión de alcohol o drogas contra la voluntad o sin el conocimiento de una persona. Esto se puede utilizar como una defensa afirmativa frente un cargo penal de negligencia.

IRRELEVANT – Evidence not sufficiently related to the matter at issue.

IRELEVANTE – La evidencia no relacionada suficientemente al asunto en cuestión.

IRREVOCABLE TRUST – A trust that cannot be changed or cancelled after it is made.

FIDEICOMISO IRREVOCABLE – Un fideicomiso que no se puede cambiar ni puede ser cancelado después de que se haya hecho.

ISSUE – 1) The disputed point in a disagreement between parties in a lawsuit. 2) To send out officially, as when a court issues an order.

TEMA/ENVÍO – 1) El tema discutido en un desacuerdo entre las partes en un juicio. 2) Enviar oficialmente, como cuando un tribunal emite una orden.

JAIL – A place of confinement that is more than a police station and less than a prison. It is usually used to hold persons convicted of misdemeanors or persons awaiting trial.

CÁRCEL – Un lugar de encarcelamiento que es más que una comisaría y menos que una prisión. Se utiliza generalmente para detener personas condenadas de delitos menores o personas que aguardan el juicio.

JEOPARDY – Risk to a defendant of possible conviction and punishment. In a criminal case, the defendant is usually said to be "in jeopardy" after the preliminary hearing has taken place and the jury has been sworn in.

RIESGO – El riesgo de un acusado de una posible condena y castigo. En un caso criminal, el acusado se dice generalmente estar en “el riesgo” después de que la audiencia preliminar ha ocurrido y el jurado ha sido juramentado.

JOHNSON MOTION – A motion to discuss grand jury indictment.

MOCIÓN JOHNSON – Una moción para discutir la acusación del gran jurado.

JOIN – To unite, to combine, to enter into an alliance.

UNIR – Unirse, combinar, acordar ingresar en una alianza.

JOINDER – Generally, a bringing or joining together. For example, plaintiff's joining in a suit, or a joining of actions or defense.

ASOCIACIÓN – Generalmente, unirse o asociarse. Por ejemplo, el demandante se une en un juicio, o en una unión de acciones o defensa.

JOINT AND SEVERAL LIABILITY – A legal doctrine that makes each of the parties who are responsible for an injury liable for all the damages awarded in a lawsuit if the other parties responsible cannot pay.

RESPONSABILIDAD MANCOMUNADA – Una doctrina legal que hace a cada una de las partes responsables de lesiones o daños, responsables conjuntamente por todos los daños concedidos en un litigio, si las otras partes responsables no pueden pagar.

JOINT TENANCY – When two or more people own something and have rights of survivorship. This means that if one tenant dies, his or her share goes to the other tenants.

CONDOMINIO – Cuando dos o más personas poseen algo y tienen los derechos de supervivencia. Esto significa que si uno de los propietarios muere, su parte es heredada por los otros.

JOINT VENTURE – An association of persons jointly undertaking some commercial enterprise. Unlike a partnership, a joint venture does not entail a continuing relationship among the parties.

EMPRESA CONJUNTA – Una asociación de personas formando colectivamente una empresa comercial. A diferencia de una asociación, una empresa conjunta no supone o crea una relación continua entre las partes.

JOYRIDING – Illegally taking an automobile without intent to deprive the owner permanently of the vehicle, often involving reckless driving.

PASEAR CON AUTO ROBADO – Tomar ilegalmente un automóvil sin la intención de privar al dueño permanentemente del vehículo, lo que a menudo implica manejo imprudente .

JUDGE – An elected or appointed public official with authority to hear and decide cases in a court of law.

JUEZ – Un funcionario público elegido o designado con la autoridad para conocer y decidir los casos en un tribunal legal.

JUDGMENT (JUDGEMENT) – The judge's final decision in a case. It says how much the person who lost has to pay the person who won, and when. Sometimes, you can change part of the judgment with a hearing.

FALLO – La decisión final del juez en un caso. Declara cuánto tiene que pagar la persona que perdió a la persona que ganó, y cuándo. A veces se puede cambiar una parte del fallo con una audiencia.

JUDGMENT CREDITOR – The person who wins the case.

ACREEDOR DEL FALLO – La persona que gana el caso.

JUDGMENT DEBTOR – The person who loses the case.

DEUDOR DEL FALLO – La persona que pierde el caso.

JUDICIAL COUNCIL – The constitutionally mandated body responsible for improving the administration of justice in the state. The council is made up of judges, court executives, attorneys, and legislators. It was established to standardize court administration, practice, and procedure by adopting and enforcing court rules.

CONSEJO JUDICIAL – La agencia constitucionalmente responsable de mejorar la administración de la justicia en el estado. El consejo está compuesto de jueces, de ejecutivos de tribunal, de abogados, y de legisladores. Se estableció para estandarizar la administración judicial, la práctica, y el procedimiento adoptando e imponiendo las reglas de los tribunales en el estado.

JUDICIAL NOTICE – A court's recognition of the truth of basic facts without formal evidence.

AVISO JUDICIAL – El reconocimiento por el tribunal de la verdad de los hechos básicos sin evidencia formal.

JUDICIAL OFFICER – Judges, referees, and commissioners who make court decisions as a judge.

OFICIAL JUDICIAL – Los jueces, árbitros, y comisionados que toman las decisiones del los tribunales como un juez.

JUDICIAL REVIEW – The authority of a court to review the official actions of other branches of government. Also, the authority to declare unconstitutional the actions of other branches.

REVISIÓN JUDICIAL – La autoridad de un tribunal para revisar las acciones oficiales de otras agencias o partes del gobierno. Incluye también la autoridad para declarar inconstitucionales los actos de otras agencias o partes del gobierno.

JURAT – Certificate of officer or person before whom writing was sworn to. The clause written at the foot of an affidavit, stating where, when, and before whom the affidavit was sworn.

CERTIFICADO DEL NOTARIO – Certificado de un oficial o persona ante quien una escritura fue juramentada. La cláusula escrita en la parte inferior de una declaración, indicando dónde, cuándo y ante quién la declaración fue juramentada.

JURISDICTION – (1) The legal authority of a court to hear and decide a case. (2) The geographic area over which the court has authority to decide cases. (3) the territory, subject matter, or persons over which lawful authority may be exercised by a court.

JURISDICCIÓN – (1) La autoridad legal de un tribunal para conocer y decidir un caso. (2) El área geográfica sobre la cual el tribunal tiene autoridad para decidir los casos. (3) territorio, tema, o personas sobre los cuales la autoridad legal puede ser ejercitada por un tribunal.

JURISDICTIONAL HEARINGS – A hearing at which the court determines whether the child falls within the jurisdiction of the juvenile court.

AUDIENCIAS JURISDICCIONALES – Una audiencia en la que el tribunal determina si un niño cabe bajo la jurisdicción del tribunal juvenil.

JURISPRUDENCE – The study of law and the structure of the legal system.

JURISPRUDENCIA – El estudio de la ley y la estructura del sistema legal.

JUROR – Member of the jury.

JURADO – Miembro del jurado.

JUROR, ALTERNATE – Additional juror impaneled in case of sickness or disability of another juror.

JURADO ALTERNO – Jurado adicional nombrado en caso de enfermedad o incapacidad de otro jurado.

JURY – A group of citizens picked according to law and authorized to decide a case.

JURADO – Un grupo de ciudadanos escogidos según la ley y autorizados a decidir un caso.

JURY BOX – The specific place in the courtroom where the jury sits during the trial.

TRIBUNA DEL JURADO – El lugar específico en la sala donde el jurado se sienta durante el juicio.

JURY COMMISSIONER – The local official responsible for giving the court lists of qualified potential jurors.

COMISARIO DEL JURADO – El oficial local responsable de dar las listas al tribunal de personas calificadas como jurados potenciales.

JURY FOREMAN – The juror who is in charge of the jury during deliberations and speaks for the jury in court when announcing the verdict.

PRESIDENTE DEL JURADO – El miembro del jurado que está encargado del jurado durante las deliberaciones y habla en representación del jurado al anunciar el fallo.

HUNG JURY – A jury which is unable to agree on a verdict after a suitable period of deliberation.

JURADO CON VEREDICTO SUSPENDIDO – Un jurado que es incapaz de ponerse de acuerdo en el veredicto después de un periodo conveniente de deliberación.

JURY INSTRUCTIONS – Directions that the judge gives the jury right before they decide a case. They tell the jury what laws apply to that particular case.

INSTRUCCIONES AL JURADO – Direcciones que el juez da al jurado antes de que ellos decidan el caso. Las insrucciones indican al jurado cuáles leyes se aplican al caso particular.

JURY TRIAL – A trial that is heard and decided by a jury.

JUICIO POR JURADO – Un juicio que es escuchado y decidido por un jurado.

JUSTIFICATION – A lawful or sufficient reason for one's acts or omissions. A defense of justification is a showing of a sufficient reason for an action by defendant. For example, in an assault prosecution against a defendant, a justification would be that the violence was necessary.

JUSTIFICACIÓN – Una razón lícita o suficiente para las acciones o las omisiones de una persona. Una defensa de justificación muestra suficientes razones para una acción de parte del acusado. Por ejemplo, en una acusación de agresión contra el demandado, una justificación sería que la violencia era necesaria.

JUSTIFIABLE – Issues and claims capable of being properly examined in court.

JUSTIFICABLE – Asuntos y reclamos capaces de ser examinados apropiadamente en el tribunal.

JUSTIFIABLE HOMICIDE – The intentional killing of another human being without any evil design, and under such circumstances of necessity or duty as render the act proper, and relieve the party from any shadow of blame.

HOMICIDIO JUSTIFICADO – La muerte intencional de otro ser humano sin malicia, y bajo tales circunstancias de necesidad o deber que presentan el homicidio como acto apropiado, y liberan al la parte de cualquier sombra de culpabilidad.

JUVENILE – A person under 18 years old. (See also MINOR.)

JUVENIL – Una persona menor de 18 años de edad.

JUVINILE COURT – Part of the Superior Court that handles delinquency and dependency cases involving minors.

TRIBUNAL DE MENORES – Parte del Tribunal Superior que maneja los casos de delincuencia y dependencia que implican a menores.

JUVINILE HALL – The facility where juvenile offenders are held in custody.

CENTRO DE DETENCIÓN JUVENIL – La instalación donde acusados juveniles se mantienen en custodia.

JUVENILE WAIVER – A procedure by which a charge(s) against a minor is transferred from a juvenile to circuit court.

TRANSFERENCIA DE UN MENOR – Un procedimiento donde un cargo (cargos) contra un menor se transfiere de un tribunal juvenil a un tribunal del circuito.

KIDNAPPING – The taking or detaining of a person against his or her will and without lawful authority.

RAPTO – El tomar o retener a una persona contra su voluntad y sin autoridad legal.

KEEPER – An officer that the court appoints to be responsible for money or property legally seized in connection with a pending case.

GUARDIÁN – Un oficial que el tribunal designa como responsable por el dinero o la propiedad legalmente decomisada con respecto a un caso pendiente.

KNOWINGLY – With knowledge, willfully or intentionally with respect to a material element of an offense.

A SABIENDAS – Con conocimiento, voluntariamente o intencionalmente con respecto a un elemento material de una ofensa.

LACKING CAPACITY – Lacking qualification, competency, power or fitness. Being incapable of giving legal consent. Lack of fundamental ability to be accountable for actions.

CAPACIDAD CARENTE – Careciendo la calificación, la competencia, el poder o la capacidad. Ser incapaz de dar consentimiento legal. La falta de habilidad fundamental para ser responsable de sus acciones.

LARCENY – Stealing or theft.

HURTO – Robar o robo.

LAW – Combination of rules and principles of conduct made known by legislative authority, derived from court decisions, and established by local custom.

LEY – Combinación de reglas y principios de conducta desarrollada por la autoridad legislativa, derivada de las decisiones de tribunales, y establecida por la costumbre local.

LAW AND MOTION – A setting before a judge at which time a variety of motions, pleas, sentencing, orders to show cause or procedural requests may be presented. Normally, evidence is not taken. Defendants must be present.

LEY Y MOTIÓN – Un proceso ante un juez en el cual una variedad de mociones, alegatos, sentencias, y órdenes para mostrar causa o pedidos procesales que se pueden presentar. Normalmente, no se acepta evidencia. Los acusados deben estar presentes.

LAW CLERKS – Persons trained in the law who assist judges in researching legal opinions.

SECRETARIOS LEGALES – Personas entrenadas en la ley que ayudan a los jueces a investigar las opiniones legales.

LAW ENFORCEMENT AGENT – A sworn peace officer with legal authorization to arrest individuals under suspicion of breaking the law.

AGENTE DE POLICÍA – Un oficial juramentado del orden público (por ejemplo un policía) con la autorización legal de detener a individuos bajo sospecha de haber violado la ley.

LAWSUIT – An action between two or more persons in the courts of law, not a criminal matter.

LITIGIO – Una acción entre dos o más personas en los tribunales, no es un asunto penal.

LAY PERSON – One not trained in law.

SECULAR/LEGO – Persona no entrenada en la ley.

LEADING QUESTION – A question which instructs the witness how to answer or puts words in his mouth. Suggests to the witness the desired answer.

PREGUNTA SUGESTIVA – Una pregunta que instruye al testigo cómo contestar o pone palabras en su boca. Sugiere al testigo la respuesta deseada.

LEASE – An agreement for renting real property. Usually written and for a specific amount of time.

ARRENDAMIENTO – Un acuerdo para alquilar la propiedad de bienes raíces. Generalmente escrito y por un periodo de tiempo específico.

LEGAL AID – Professional legal services available usually to persons or organizations unable to afford such services.

AYUDA LEGAL – Los servicios legales profesionales disponibles generalmente a personas u organizaciones incapaces de pagar por tales servicios.

LENIENCY – Recommendation for a sentence less than the maximum allowed.

INDULGENCIA – La recomendación para una sentencia menor que el máximo tiempo permitido.

LESSER INCLUDED OFFENSE – A crime composed of some, but not all, of the elements of a greater crime; commission of the greater crime automatically includes commission of the lesser included offense.

OFENSA MENOR INCLUIDA – Un delito compuesto de varios, pero no de todos, los elementos de un delito mayor. El delito mayor automáticamente incluye la comisión de la ofensa menor incluida.

LETTERS OF ADMINISTRATION – Legal document issued by a court that shows an administrator's legal right to take control of assets in the deceased person's name.

CARTAS DE ADMINISTRACIÓN – Documento legal publicado por un tribunal que declara el derecho legal de un administrador de tomar control de las posesiones de la persona difunta.

LETTERS OF CONSERVATORSHIP – A court paper that states that the conservator is authorized to act on the conservatee's behalf. Also called "Letters."

CARTAS DE TUTELAJE – Un documento del tribunal que declara que el tutor está autorizado a actuar en beneficio del tutelado. Llamado también "cartas".

LETTERS OF GUARDIANSHIP – The instrument by which a person is empowered to take charge of the person and/or estate of minors and insane or incompetent persons, whenever necessary or convenient.

CARTAS DE GUARDIANÍA – El instrumento por el cual una persona es autorizada a hacerse cargo de una persona y/o la propiedad de menores y personas dementes o incompetentes, siempre que sea necesario y conveniente.

LETTERS ROGATORY – A formal communication, in writing, sent by a court in which an action is pending to a court or judge of a foreign country, requesting that the testimony of a witness who lives within the jurisdiction of the foreign court may be taken under its direction and transmitted to the first court for use in the pending action.

CARTAS ROGATORIAS – Una comunicación formal, por escrito, enviada por un tribunal en el cual una acción está pendiente ante un tribunal o juez de un país extranjero, solicitando que la declaración de un testigo que vive dentro de su jurisdicción sea tomada bajo su dirección y transmitida al primer tribunal para el uso en la acción pendiente.

LETTERS TESTAMENTARY – Legal document issued by a court that shows an executor's legal right to take control of assets in the deceased person's name.

CARTAS TESTAMENTARIAS – Documento legal expedido por el tribunal que muestra el derecho legal del albacea para tomar el control de las posesiones a nombre de la persona difunta.

LEVY – To obtain money by legal process through seizure and/or sale of property.

IMPONER – obtener dinero por el proceso legal a través de embargo y/o venta de propiedad.

LEWED CONDUCT – Behavior that is obscene, lustful, indecent, vulgar.

CONDUCTA LASCIVA – Conducta que es obscena, lujuriosa, indecente, vulgar.

LIABILITY – Legal debts and obligations.

RESPONSABILIDAD – Deudas y obligaciones legales.

LIABLE – Legally responsible.

RESPONSABLE – Legalmente responsable.

LIBEL – False and malicious material that is written or published that harms a person's reputation. See DEFAMATION.

DIFAMACIÓN – Materia falsa y maliciosa escrita o publicada y que daña la reputación de una persona.

LIE DETECTOR – A machine which records by a needle on a graph varying emotional disturbances when answering questions truly or falsely, as indicated by fluctuations in blood pressure, respiration, or perspiration.

DETECTOR DE MENTIRAS – Una máquina que registra por una aguja en un gráfico las variaciones emocionales al contestar las preguntas sincera o falsamente, indicado por fluctuaciones en la presión sanguínea, la respiración o el sudor.

LIEN – The right to keep a debtor's property from being sold or transferred until the debtor pays what he or she owes.

EMBARGO PREVENTIVO – El derecho de mantener la propiedad del deudor para prevenir que sea vendida o transferida hasta que el deudor pague lo que debe.

LIFE IMPRISONMENT – A type of sentence where the convicted criminal is ordered to spend the rest of his or her life in prison.

CADENA PERPETUA – Un tipo de sentencia por la que el condenado es ordenado a pasar el resto de su vida en prisión.

LIMINE – A motion requesting that the court not allow certain evidence that might prejudice the jury.

LIMINE – Una moción que solicita que el tribunal no permita cierta evidencia que puede predisponer al jurado. (Del latín y significa “en el umbral”).

LIMINE MOTION – A pretrial motion requesting the court to prohibit opposing counsel from referring to or offering evidence on matters.

MOCIÓN LIMINE – Una moción antes del juicio que solicita que el tribunal prohíba que el abogado opositor se refiera u ofrezca cierta evidencia en el juicio.

LIMITATION OF ACTIONS – The time period imposed by law to bring an action in court. (Example – statutes of limitation)

LIMITACIÓN DE ACCIONES – El período de tiempo impuesto por la ley para presentar una acción en el tribunal. (Ejemplo – ley de prescripción)

LIMITED ACTION – A civil action in which recovery of less than a certain amount (as specified by statute) is sought. Simplified rules of procedure are used in such actions.

ACCIÓN LIMITADA – La acción civil en la que la recuperación de una cantidad menor (según lo especifica el estatuto) es buscada. Reglas simplificadas de procedimiento se utilizan en tales acciones.

LIMITED JURISDICTION – Refers to courts that are limited in the types of criminal and civil cases they may hear. For example, traffic violations generally are heard by limited jurisdiction courts.

JURISDICCIÓN LIMITADA – Se refiere a tribunales que son limitados en los tipos de casos criminales y civiles que pueden conocer. Por ejemplo, las infracciones de tráfico son conocidas generalmente por tribunales de jurisdicción limitada.

LINEUP – A police identification procedure by which the suspect to a crime is exhibited, along with others, before the victim or witness to determine if the victim or witness can identify the suspect as the person who committed the crime.

ALINEACIÓN – Un procedimiento de identificación policial por el cual el sospechoso de un delito se muestra, junto con otros, ante la víctima o testigo para determinar si la víctima o el testigo pueden identificarlo como la persona que cometió el crimen.

LIS PENDENS – A pending suit.

LITISPENDENCIA – Un litigio pendiente.

LITIGANT – A party, or side involved in a lawsuit.

LITIGANTE – Una parte, o lado implicado en un pleito.

LITIGATION – A case, controversy, or lawsuit.

LITIGIO – Un caso, controversia, o pleito.

LIVING TRUST – A trust set up and in effect during the lifetime of the person. Also called *inter vivos trust*.

FIDEICOMISO ACTIVO – Un fideicomiso vigente durante la vida de una persona. Llamado también *fideicomiso de inter vivos*.

LOCALITY DISCRIMINATION – Those either giving undue preference to any locality or subjecting it to undue prejudice.

DISCRIMINACIÓN DE LOCALIDAD – Entidades que dan preferencia indebida a cualquier localidad o la sujetan a un prejuicio indebido.

LOCAL RULES – A set of rules you have to follow to start a court case. Every county and court has different local rules.

REGLAS LOCALES – Una colección de reglas que la persona tiene que seguir para empezar un caso en el tribunal. Cada condado y tribunal tienen reglas locales diferentes.

LOCUS DELICTI – The place of the offense.

LOCUS DELICTI – El lugar del delito.

LOITERING – To stand idly around, particularly in a public place.

HOLGAZANEAR – Pararse ociosamente en cualquier lugar, especialmente en un lugar público.

LYNCHING – Putting a person to death, usually by hanging, without legal authority.

LINCHAR – Causar la muerte de una persona, generalmente por la horca, sin la autoridad legal.

MAGISTRATE – Judicial officer with the power to issue arrest warrants.

MAGISTRADO – Oficial judicial con el poder de expedir órdenes de arresto.

MAKE OR DRAW – To cause to exist. To fashion or produce in legal form. To prepare a draft; to compose and write out in due form, such as a deed, contract, complaint, answer, petition, etc.

HACER O CREAR – Causar la existencia. Crear o producir en forma legal. Preparar un borrador; componer y llenar en forma debida, tal como una escritura, contrato, queja, respuesta, petición, etc.

MALFEASANCE – Performance of an act that should not have been done at all.

FECHORÍA – Cometer un acto que no debía de haberse hecho.

MALICE – Ill will, hatred, or hostility by one person toward another which may prompt the intentional doing of a wrongful act without legal justification or excuse.

MALICIA – Intención maliciosa, odio u hostilidad de una persona hacia otra que puede incitar actos intencionales indebidos sin justificación o excusa legal.

MALICE AFORETHOUGHT – Intending to kill another person or intending to do an act with knowledge that it is dangerous to human life.

PREMEDITACIÓN – Pensar en matar a otra persona o intentar un acto con el conocimiento que es peligroso para la vida humana.

MALICIOUS MISCHIEF – Willful destruction of property, from actual ill will or resentment toward its owner or possessor.

VANDALISMO – La destrucción voluntaria de propiedad, con intención maliciosa o por resentimiento hacia su dueño o poseedor.

MALICIOUS PROSECUTION – An action with the intention of injuring the defendant and without probable cause, and which terminates in favor of the person prosecuted.

PROSECUCIÓN MALICIOSA – Una acción con la intención de lastimar al acusado y sin causa probable, y que termina a favor de la persona procesada.

MALICIOUSLY – To annoy, or injure another, or an intent to do a wrongful act, and may consist in direct intention to injure, or in reckless disregard of another's rights.

MALICIOSAMENTE – Molestar, o dañar a otro, o con la intención de hacer un acto indebido, y puede consistir en la intención directa en lastimar, o con indiferencia temeraria hacia los derechos de otro.

MALPRACTICE – Violation of a professional duty to act with reasonable care and in good faith without fraud or collusion. This term is usually applied to such conduct by doctors, lawyers, or accountants.

CONDUCTA PROFESIONAL ILEGAL O INMORAL – La violación de un deber profesional de actuar con cuidado razonable y de buena fe sin fraude o conspiración. Este término es aplicado generalmente a dicha conducta por abogados, médicos o contadores.

MANDAMUS – A writ issued by a court ordering a public official to perform an act.

MANDAMIENTO – Un decreto emitido por un tribunal que ordena a un funcionario público realizar un acto.

MANDATE – A judicial command or order proceeding from a court or judicial officer, directing the proper officer to enforce a judgment, sentence, or decree.

MANDATO – Una orden judicial procedente de un tribunal o un oficial judicial ordenando al oficial apropiado que ejecute un fallo, sentencia o decreto.

MANDATORY – Required, ordered.

OBLIGATORIO – Requerido; ordenado.

MANSLAUGHTER – Unlawful killing of another, without malice, when the death is caused by some other unlawful act not usually expected to result in great bodily harm.

HOMICIDIO – La muerte ilegal de otro, sin maldad, cuando la muerte es causada por un acto ilegal del cual generalmente no se espera tener como resultado lesiones graves.

MANS LAUGHTER, VOLUNTARY – Unlawful killing of another, without malice, when the act is committed with a sudden extreme emotional impulse.

HOMICIDIO CON PREMEDITACIÓN – La muerte ilegal de otro, sin maldad, cuando el acto se comete con un impulso emocional, extremo y repentino.

MARIJUANA – "Cannabis" is an annual herb having angular rough stem and deeply lobed leaves. It is an illegal drug commonly used through smoke inhalation or ingestion, the use of which results in prolonged intoxication. Any person who cultivates, transports, or possesses marijuana, for personal use or sale, is guilty of a crime, unless they can assert a proper defense.

MARIGUANA – "Cannabis" es una hierba anual que tiene el tallo angular áspero y las hojas profundamente lobuladas. Es una droga ilegal comúnmente usada por aspiración de humo o ingestión, el uso de la cual tiene como resultado intoxicación prolongada. Cualquier persona que cultiva, posee o transporta mariguana, para el uso personal o la venta, es culpable de un delito, a menos que pueda proporcionar la defensa apropiada.

MARIJUANA, defense of compassionate use – The cultivation, transportation, or possession of marijuana is lawful for compassionate use under certain circumstances, such as when its medical use is deemed appropriate by a physician and has been recommended by the physician orally or in writing, provided it is for the personal use of the patient and it is a reasonable amount.

MARIGUANA, la defensa del uso compasivo – El cultivo, transporte, o la posesión de mariguana son lícitos para el uso compasivo bajo ciertas circunstancias, tal como cuando su uso medicinal se considera apropiado por un médico y ha sido recomendado por el médico oralmente o por escrito, con tal de que sea para el uso personal del paciente y sea una cantidad razonable.

MARDSEN MOTION – A minor who is represented by appointed counsel requests the Court to remove the attorney and appoint new counsel if the minor's right to effective counsel would be substantially impaired by continuing with the original attorney.

MOCIÓN MARS DEN – Un menor que es representado por el abogado designado solicita al tribunal removerlo y designar un abogado nuevo si el derecho del menor a una defensa efectiva sería dañado substancialmente si continúa con el abogado original.

MASSIAH MOTION – A motion to exclude fraudulently obtained confessions.

MOCIÓN MASSIAH – Una moción para excluir las confesiones obtenidas fraudulentamente.

MASTER – An attorney who is appointed by the judges of a circuit court with the approval of the Chief Judge of the Court of Appeals, to conduct hearings and to make finding of facts, conclusions of law, and recommendations as to an appropriate order.

ASESOR O AYUDANTE DEL JUEZ – Un abogado que es designado por los jueces de un circuito con la aprobación del Presidente del Tribunal de Apelaciones, para conducir audiencias y hacer decisiones de hechos, conclusiones de ley, y de recomendaciones en cuanto a una orden apropiada.

MATERIAL EVIDENCE – That quality of evidence which tends to influence the judge and/or jury because of its logical connection with the issue.

EVIDENCIA MATERIAL – La calidad de la evidencia que tiende a influir al juez y/o al jurado por su conexión lógica con el asunto.

MATERIAL WITNESS – In criminal trial, a witness whose testimony is crucial to either the defense or prosecution.

TESTIGO MATERIAL – En el juicio criminal, un testigo cuyo testimonio es decisivo tanto para la defensa como para la acusación.

MAYHEM – A malicious injury which disables or disfigures another.

MUTILACIÓN– Una lesión maliciosa que incapacita o desfigura a otro.

MEDIATION – A process in which people that are having a dispute are helped by a neutral person to communicate so they can reach a settlement acceptable to both.

MEDIACIÓN – Un proceso en el que las personas que tienen una disputa son ayudadas por una persona neutral para comunicarse hasta que puedan llegar a un arreglo aceptable para las dos partes.

MEMORANDUM OF COSTS – A certified, itemized statement of the amount of costs after judgment.

MEMORÁNDUM DE COSTOS – Una declaración certificada y detallada de los costos después del fallo.

MEMORIALIZED – To mark by observation in writing.

POR ESCRITO – Indicar por medio de observación por escrito.

MENACE – A threat; the declaration or show of a disposition or determination to inflict an evil or injury upon another.

AMENAZA – Una amenaza; una declaración o demostración de la disposición o determinación para infligir un mal o una lesión sobre otra persona.

MENS REA – The “guilty mind” necessary to establish criminal responsibility.

PROPÓSITO O INTENCIÓN CRIMINAL – “La mentalidad culpable” necesaria para establecer responsabilidad criminal.

MENTAL HEALTH – The wellness of a person's state of mind.

SALUD MENTAL – El bienestar del estado mental de una persona.

MENTAL INCAPACITY – Where a person is found to be incapable of understanding and acting with discretion in the ordinary affairs of life due to a loss of reasoning faculties.

INCAPACIDAD MENTAL – Cuando se considera que una persona es incapaz de comprender y actuar con discreción en asuntos ordinarios de la vida debido a la pérdida de facultades mentales.

MENTAL STATE – Capacity or condition of one's mind in terms of ability to do or not to do a certain act.

ESTADO MENTAL – La capacidad o la condición mental de una persona en términos de poder hacer o no hacer cierto acto.

MERITS – A decision "on the merits" is one that reaches the right(s) of a party, as distinguished from disposition of a case on a ground not reaching the right(s) raised in an action.

MÉRITOS – Una decisión “en los méritos” es la que trata los derechos de una parte, que se distingue de la disposición de un caso por no tratar con los derechos destacados en una acción.

MINOR – A child under the age of 18 years. (See also JUVENILE).

MENOR – Un niño menor de la edad de 18 años.

MINUTE ORDER – Document prepared by the clerk recording the orders of the clerk.

MINUTA DE ORDEN – Documento preparado por el secretario que registra las órdenes del secretario.

MIRANDA RIGHTS – Requirement that police tell a person who is arrested or questioned their constitutional rights before they question him or her: specifically, the right to remain silent; that any statement made may be used against him or her; the right to an attorney; and if the person cannot afford an attorney, one will be appointed if he or she desires.

DERECHOS MIRANDA – Requiere que las autoridades policiales informen a una persona que es detenida o interrogada de sus derechos constitucionales antes de ser interrogada: específicamente, los derechos de guardar silencio; que cualquier declaración puede ser utilizada en su contra; el derecho a un abogado; y si la persona no puede pagar su propio abogado, uno se le designará, si así lo desea.

MISDEMEANOR – A crime that can be punished by up to one year in jail.

DELITO MENOR – Un delito que puede ser castigado por hasta un año en prisión.

MISTAKE – Some unintentional act, omission, or error arising from ignorance, surprise, imposition, or misplaced confidence.

ERROR – Acto involuntario, omisión, o error que surge de ignorancia, sorpresa, imposición, o confianza extraviada.

MISTRIAL – A trial that has been ended and declared void (of no legal effect) due to prejudicial error in the proceedings or other extraordinary circumstances.

JUICIO NULO – Un juicio que ha terminado y ha sido declarado nulo (sin ningún efecto legal) debido a error perjudicial en el proceso y a otras circunstancias extraordinarias.

MITIGATING CIRCUMSTANCES – Facts which do not constitute a justification or excuse for an offense but which may be considered as reasons for reducing the degree of blame.

CIRCUNSTANCIAS ATENUANTES – Hechos que no constituyen una justificación o excusa para un delito pero que podrían ser considerados como razones para reducir el grado de culpabilidad.

MITIGATING FACTORS – Facts that do not constitute a justification or excuse for an offense but which may be considered as reasons for reducing the degree of blame.

FACTORES ATENUANTES – Los hechos que no constituyen una justificación ni una excusa para un delito pero que se pueden considerar como razones para reducir el grado de la culpa.

MITIGATION OF DAMAGES – Imposes on the injured party duty to minimize his damages after injury has been inflicted.

MITIGACIÓN DE DAÑOS – Impone a la parte ofendida el deber de minimizar sus daños después que la lesión se ha infligido.

MITTIMUS – The name of an order in writing, issuing from a court and directing the sheriff or other officer to take a person to a prison, asylum, or reformatory, and directing the jailer or other appropriate official to receive and safely keep the person until his or her fate shall be determined by due course of law.

MANDAMIENTO DE ARRESTO – El nombre de una orden por escrito, emitida por un tribunal e instruyendo al alguacil o a otro oficial para llevar a una persona a prisión, asilo, o reformatory, y dirigiendo al carcelero u otro funcionario apropiado que reciba y mantenga sana y salva a la persona hasta que su destino sea determinado por el curso debido de la ley.

MODIFICATION – A spoken or written request that one side makes to ask the judge to make a decision or an order on a specific point.

MODIFICACIÓN – Un pedido oral o escrito que una de las partes hace pidiéndole al juez que tome una decisión o emita una orden sobre un punto específico.

MOOT – A point or question related to a legal case that usually has no practical importance or relevance to the case. A moot point is a point that can't be resolved by the judge, is not disputed by either side, or is resolved out of court.

DISCUTIBLE – Un punto o pregunta relacionados a un caso legal que generalmente no tiene importancia o aplicabilidad práctica para el caso. Un punto discutible es un punto que no puede ser resuelto por el juez, no es disputado por ninguna de las partes, o es resuelto fuera del tribunal.

MORAL TURPITUDE – Immorality. An element of crimes inherently bad, as opposed to crimes bad merely because they are forbidden by statute.

INMORALIDAD –Un elemento de delitos inherentemente malo, en comparación con delitos meramente prohibidos por el estatuto.

MOTION – Oral or written request made by a party to an action before, during, or after a trial asking the judge to issue a ruling or order in that party's favor.

MOCIÓN – Pedido oral o escrito hecho por una de las partes interesadas en una acción antes, durante, o después de un juicio pidiéndole al juez una orden favorable a la parte que se la pide.

MOTION DENIED – Ruling or order issued by the judge refusing the party's request.

MOCIÓN NEGADA – Orden judicial negando el pedido de la parte que lo hace.

MOTION GRANTED – Ruling or order issued by the judge approving the party's request.

MOCIÓN OTORGADA – Orden judicial aprobando el pedido de la parte que lo hace.

MOTION IN LIMINE – A written motion which is usually made before or after the beginning of a jury trial for a protective order against prejudicial questions and statements.

MOCIÓN IN LIMINE – Una moción escrita generalmente antes o después del comienzo de un juicio por jurado solicitando una orden preventiva contra preguntas y declaraciones perjudiciales.

MOTION TO QUASH – A request to make something null or ineffective, such as to "quash a subpoena."

MOCIÓN PARA ANULAR – Un pedido para hacer algo nulo o ineficaz, tal como "anular una citación."

MOTION TO SEVER – A request usually by defense, to have a separate trial as to either jointly tried defendants or jointly charged counts.

MOCIÓN PARA SEPARAR – Un pedido generalmente de la defensa, pidiendo un juicio separado ya sea a acusados colectivamente tratados o a cargos tratados en conjunto.

MOTION TO SUPPRESS – A request to suppress as evidence at trial things or statements obtained as a result of an allegedly illegal search and seizure (commonly referred to as 1538.5 PC motions.)

MOCIÓN PARA SUPRIMIR – Un pedido para suprimir como evidencia objetos o declaraciones obtenidas como resultado de allanamiento y apresamiento presuntamente ilegal (se refiere comúnmente como mocion1538.5 PC).

MUGSHOT – Pictures taken after a suspect is taken into custody (booked), usually used as an official photograph by police officers.

FICHA FOTOGRÁFICA – Fotos tomadas después de que un sospechoso es tomado en custodia, generalmente utilizado como una fotografía oficial por oficiales de policía.

MULTIPLICITY OF ACTIONS – Numerous and unnecessary attempts to litigate the same issue.

MULTIPLICIDAD DE ACCIONES – Numerosos e innecesarios intentos de litigar el mismo asunto.

MURDER – The unlawful killing of a human being with deliberate intent to kill.

ASESINATO – La muerte ilegal de un ser humano con el intento deliberado de matar.

MURGIA MOTION – A request made by defense counsel to dismiss based on a group of people being systematically discriminated against.

MOCIÓN MURGIA – Pedido hecho por el abogado defensor para desestimar el caso basándose en que un grupo de personas están siendo discriminados sistemáticamente.

NECESSITY – Controlling force; irresistible compulsion; a power or impulse so great that it admits no choice of conduct.

NECESIDAD – Fuerza que controla; compulsión irresistible; un poder o impulso tan grande que no admite una conducta diferente.

NE EXEAT – A writ or court order which forbids the person to whom it is addressed to leave the country, the state, or the jurisdiction of the court.

NE EXEAT – Una orden judicial que prohíbe a la persona a quien está dirigida que salga del país, el estado, o la jurisdicción del tribunal.

NEGLECT – Absence of care or attention in the doing or omission of a given act.

DESCUIDO – Falta de cuidado o atención al hacer u omitir un acto específico.

NEGLIGENCE – When someone fails to be as careful as the law requires to protect the rights and property of others.

NEGLIGENCIA – Cuando una persona no es tan cuidadosa como la ley requiere para proteger los derechos y la propiedad de otros.

NEGOTIABLE INSTRUMENTS – A written and signed unconditional promise or order to pay a specified sum of money on demand or at a definite time payable to the bearer.

INSTRUMENTOS NEGOCIABLES – Una promesa u orden escrita y firmada incondicionalmente para pagar una suma específica de dinero cuando sea solicitada o pagable en un tiempo definido al portador.

NEXT FRIEND – One acting without formal appointment as guardian for the benefit of an infant, a person of unsound mind not judicially declared incompetent, or other person under some disability.

MEJOR AMIGO – Persona que actúa sin ser nombrada formalmente como guardián, en beneficio de un niño, una persona con cierta incapacidad mental pero no declarada judicialmente incompetente, o cualquier persona con alguna incapacidad.

NO BILL – This phrase, endorsed by a grand jury on the written indictment submitted for approval, means that the evidence was found insufficient to indict.

INSUFUCIENTE EVIDENCIA – Esta frase, aprobada por un gran jurado en una acusación escrita sometida para la aprobación, significa que la evidencia no tiene base para acusar formalmente a una persona.

NO-CONTEST CLAUSE – Language in a will that is meant to keep people from challenging the will. It says that if a person challenges the will and loses, the person gives up anything he or she would have inherited.

CLAUSA DE NO IMPUGNACIÓN – Declaración en un testamento para prevenir que personas impugnen dicho testamento. Significa que si una persona impugna un testamento y pierde, dicha persona pierde lo que hubiera heredado.

NO-FAULT PROCEEDINGS – A civil case in which parties may resolve their dispute without a formal finding of error or fault.

PROCESO DE NO FALTA – Un caso civil en el que las partes pueden resolver su disputa sin determinación formal de error ni defecto.

NOLLE PROSEQUI – Decision by a prosecutor not to go forward with charging a crime. It translates, “I do not choose to prosecute.” Also loosely called nolle pros.

ABANDONO DE PROCESO – Decisión de un fiscal de no proceder en una acusación por un delito. Se traduce “no elijo procesar.” También llamado nolle pros.

NOLO CONTENDERE – Same as pleading guilty, except that your plea cannot be used against you in civil court. This can only be used in traffic or criminal court. From the Latin for "I do not wish to contend."

NOLO CONTENDERE – Lo equivalente a declararse culpable, excepto que la declaración de culpabilidad no puede ser usada contra la persona en un tribunal civil. Esta declaración sólo puede ser usada en asuntos de tráfico o en tribunales penales. Del latín y significa "No deseo refutar."

NOMINAL PARTY – One who is joined as a party or defendant merely because the technical rules of pleading require his presence in the record.

PARTE NOMINAL – Persona que se une como parte o acusado simplemente porque las reglas técnicas de los procesos requieren su presencia en el registro.

NO COMPOS MENTIS – Not of sound mind; insane.

NO COMPOS MENTIS – No cabal de la mente; demente.

NON-CAPITAL CASE – A criminal case in which the allowable penalty does not include death.

CASO DE NO PENA CAPITAL – Un caso criminal en el que el posible castigo no incluye la muerte.

NO EST (INVENTUS) – A return of process when the sheriff could not find the person who is to be served. Latin meaning "not to be found."

NO EST (INVENTUS) – Proceso en el cual el alguacil declara no haber podido encontrar a la persona a la que debería notificar. Del Latín y significa "no ser encontrado."

NO OBSTANTE VEREDICTO (N.O.V.) – A verdict entered by the judge contrary to a jury's verdict.

VEREDICTO NO OBSTANTE – Veredicto declarado por el juez en contra del veredicto del jurado.

NONSUIT – The name of a judgment given against a plaintiff when he is unable to prove a case, or when he refuses or neglects to proceed to trial and leaves the issue undetermined.

SOBRESEIMIENTO – El nombre del fallo dado contra un demandante cuando es incapaz de probar su caso, o cuando se rehúsa o se descuida a proceder con el juicio y deja el asunto indeterminado.

NOT GUILTY – The form of verdict in criminal cases where the jury acquits the defendant.

NO CULPABLE – La forma de veredicto en los casos penales en los que el jurado absuelve al acusado.

NOT GUILTY BY REASON OF INSANITY – The jury or the judge must determine that the defendant, because of mental disease or defect, could not commit the offense.

NO CULPABLE POR RAZÓN DE LOCURA – El jurado o el juez deben determinar si el acusado, a causa de enfermedad mental o defectos mentales, no podría haber cometido el delito.

NOTARY PUBLIC – A person authorized to certify a person's signature, administer oaths, certify that documents are authentic, and take depositions.

NOTARIO PÚBLICO – Persona autorizada a certificar las firmas una persona, administrar juramentos, certificar que documentos son auténticos, y tomar deposiciones.

NOTICE – Written information or warning. For example, a notice to the other side that you will make a motion in court on a certain date.

ADVERTENCIA – Información o advertencia escrita. Por ejemplo, una advertencia a la otra parte que el notificante hará una moción en el tribunal en una cierta fecha.

NOTICE OF MOTION – A notice to the opposing party, that on a certain date a motion will be made in court.

ADVERTENCIA DE MOCIÓN – Advertencia a la parte opuesta, que en cierta fecha una moción será presentada en el tribunal.

NOTICE TO PRODUCE – A notice in writing requiring the opposite party to produce a certain described paper or document at the trial, or in the course of pre-trial discovery.

AVISO PARA PRODUCIR – Un aviso escrito que requiere que la parte opuesta produzca cierto documento descrito durante el juicio, o en el curso del proceso de descubrimiento antes del juicio.

NUISANCE – That activity which arises from unreasonable, unwarranted or unlawful use by a person of his own property, and producing such material annoyance resulting in damage.

MOLESTIA – Aquella actividad que surge del uso irracional, injustificable o ilegal por una persona de su propia propiedad, que produce tal molestia material que resula en daños.

NULL AND VOID – Having no force, legal power to bind, or validity.

NULO Y SIN EFECTO – Sin tener fuerza, poder legal, ni validez.

NULLITY – A legal action that says a marriage never existed and the persons are still single. (Compare DISSOLUTION.)

NULIDAD – Acción legal que declara que un matrimonio nunca existió y las personas son todavía solteras. (Comparar con DISOLUCIÓN)

NUNC PRO TUNC – When a court order is issued on one date, but is effective as of a date that is in the past. From the Latin for "now for then."

NUNC PRO TUNC – Cuando una orden del tribunal se publica en una fecha, pero es efectiva desde una fecha en el pasado. Del latín y significa "ahora para entonces."

NUNCUPATIVE WILL – An oral (unwritten) will.

TESTAMENTO ABIERTO – Un testamento oral (no escrito).

OATH – When a witness promises to tell the truth in a legal proceeding.

JURAMENTO – Cuando un testigo promete decir la verdad en un proceso legal.

OBJECT – To protest to the court against an act or omission by the opposing party.

OBJETAR – Protestar ante el tribunal en contra de un acto u omisión por la parte opuesta.

OBJECTION – A formal protest made by a party over testimony or evidence that the other side tries to introduce in court.

OBJECCIÓN – Una protesta formal hecha por una de las partes sobre el testimonio o la evidencia que la parte opuesta trata de introducir al tribunal.

OBJECTION OVERRULED – A ruling by the court upholding the act or omission of the opposing party.

OBJECCIÓN DENEGADA – Decisión del tribunal que ratifica el acto u omisión de la parte opuesta.

OBJECTION SUSTAINED – A ruling by the court in favor of the party making the objection.

OBJECCIÓN SOSTENIDA – Decisión del tribunal en favor de la parte que hace la objeción.

OBSCENITY – Conduct tending to corrupt the public morals by its indecency or lewdness.

OBSCENIDAD – Conducta que tiende a corromper la moral pública por su indecencia o lascivia.

OF COUNSEL – A phrase commonly applied to counsel employed to assist in the preparation or management of the case, or its presentation on appeal, but who is not the principal attorney for the party.

DE ABOGADO – Frase aplicada comúnmente a un abogado empleado para participar en la preparación o la administración del caso, o de su presentación en la apelación, pero que no es el abogado principal de una de las partes.

OFFENDER – One who commits a crime, such as a felony, misdemeanor, or other punishable unlawful act.

DELINCUENTE – Persona que comete un delito, tal como una felonía, delito menor, u otro acto ilícito.

OFFENSE – An act that breaks the law.

OFENSA – Un acto que viola la ley.

OFFENSIVE WORDS – Language that offends; displeasing or annoying language.

PALABRAS OFENSIVAS – Lenguaje que ofenden; lenguaje displicente o molesto.

OFFER OF PROOF – Presentation of evidence to the court (out of the hearing of the jury) for the court's decision of whether the evidence is admissible.

OFERTA DE PRUEBA – Presentación de evidencia al tribunal (sin la presencia del jurado) para que el tribunal decida si la evidencia es admisible.

ON A PERSON'S OWN RECOGNIZANCE – Release of a person from custody without the payment of any BAIL or posting of BOND, upon the promise to return to court.

LIBERTAD BAJO PALABRA – Libertad de una persona en custodia sin el pago de fianza, bajo la promesa de retonar al tribunal.

ONE THIRD THE MIDTERM RULE – The rule that limits a person's sentence when they have been convicted of multiple offenses.

REGLA DE UN TERCIO DEL TIEMPO – La regla que limita a la sentencia de una persona cuando dicha persona ha sido condenada por múltiples delitos.

OPENING ARGUMENT – The initial statement made by attorneys for each side, outlining the facts each intends to establish during the trial.

ALEGATO INICIAL – La declaración inicial hecha por los abogados de cada una de las partes, resumiendo los hechos que cada uno piensa establecer durante el juicio.

OPENING STATEMENT – See OPENING ARGUMENT.

DECLARACIÓN INICIAL – Ver ALEGATO INICIAL.

OPINION – A judge's written explanation of a decision of the court or of a majority of judges. A dissenting opinion disagrees with the majority opinion because of the reasoning and/or the principles of law on which the decision is based. A concurring opinion agrees with the decision of the court but offers further comment. A PER CURIAM OPINION is an unsigned opinion “of the court.”

OPINIÓN – La explicación escrita de la decisión de un juez o de la mayoría de jueces. Una opinión disidente que no está de acuerdo con la opinión de la mayoría por razones y/o principios de ley en los cuales la decisión esta basada. Una opinión coincidente está de acuerdo con la decisión del tribunal pero ofrece comentarios adicionales. Un PER CURIAM OPINION es una opinión sin firmar “del tribunal.”

OPINION EVIDENCE – Witnesses are normally required to confine their testimony to statements of fact and are not allowed to give their opinions in court. However, if a witness is qualified as an expert in a particular field, he or she may be allowed to state an opinion as an expert based on certain facts.

OPINION DE EVIDENCIA – Testigos son requeridos normalmente de limitar su testimonio a declaraciones de hecho y no se permite que den sus opiniones en el tribunal. Sin embargo, si un testigo es calificado como un experto en un área particular, se le puede permitir indicar su opinión como un experto basado en ciertos hechos.

OPPOSITION – (1) act of opposing or resisting. (2) confronting another.

OPOSICIÓN – (1) el acto de oponer o resistir. (2) confrontar a otro.

ORAL ARGUMENT – The part of the trial when lawyers summarize their position in court and also answer the judge's questions.

ARGUMENTO ORAL – La parte de un juicio cuando los abogados resumen su posición en el tribunal y contestan también las preguntas del juez.

ORAL COPULATION – the act of copulating the mouth of one person with the sexual organ or anus of another person, however slight. Penetration of the mouth, sexual organ or anus is not required.

COPULACIÓN ORAL – El acto de copular por la boca de una persona con el órgano sexual o el ano de otra persona, aunque breve. La penetración en la boca, órgano sexual o ano no se requiere.

ORDER TO SHOW CAUSE – Court order that makes someone go to court to explain to the judge why he or she did not follow the rules.

ORDEN PARA MOSTRAR CAUSA – Orden judicial que ordena a una persona comparecer en corte para explicarle al juez por qué no obedeció las reglas.

ORDER, COURT – (1) Decision of a judicial officer; (2) a directive of the court.

ORDEN DEL TRIBUNAL – (1) Decisión de un oficial judicial; (2) una directiva del tribunal.

ORDINARY NEGLIGENCE – The failure to use that degree of care which the ordinary or reasonably prudent person would have used under the circumstances and for which the negligent person is liable.

NEGLIGENCIA ORDINARIA – No utilizar el cuidado necesario que una persona ordinaria o razonablemente prudente hubiera utilizado bajo esas circunstancias y por cuya negligencia la persona es responsable.

ORDINANCE – A regulation made by a local government to enforce, control, or limit certain activities.

ORDENANZA – Una regulación hecha por una administración municipal para imponer, controlar o limitar ciertas actividades.

ORIGINAL JURISDICTION – The court in which a matter must first be filed.

JURISDICCIÓN ORIGINAL – El tribunal en el que un asunto debe ser presentado primero.

OVERRULE – A judge's decision not to allow an objection. A decision by a higher court finding that a lower court decision was wrong.

DENEGAR – La decisión de un juez de no permitir una objeción. Una decisión o determinación de un tribunal superior determinando que la decisión del tribunal inferior estaba equivocada.

OVERRULED – See OVERRULE.

DENEGADO – Ver DENEGAR.

OVERT ACT – An open act showing the intent to commit a crime.

ACTO MANIFIESTO – Un acto que muestra la intención de cometer un delito.

OWN RECOGNIZANCE – Release of a person from custody without the payment of any bail or posting of bond.

BAJO PALABRA – Poner en libertad a una persona sin el pago de fianza.

PANDERING – Pimping. Arranging for acts of prostitution.

ALCAHUETEAR – Facilitar actos de prostitución.

PARALEGAL – A person with legal skills, but who is not an attorney, and who works under the supervision of a lawyer or who is otherwise authorized by law to use those legal skills.

ASISTENTE DE ABOGADO – Una persona con habilidades legales, pero que no es abogado, y que trabaja bajo la supervisión de un abogado o que es autorizado por la ley a utilizar esas habilidades legales.

PARDON – When the chief executive of a state or country releases a convicted person from the punishment given him or her by a court sentence.

INDULTO – Cuando un jefe del gobierno de un estado o país libera a una persona condenada del castigo dado por una sentencia de tribunal.

PARENS PATRIAE – The power of the state to act in the parents' place to protect a child or his or her property.

PARENS PATRIAE – El poder del estado para actuar en el lugar de los padres para proteger a un niño o su propiedad.

PAROLE – Supervised release of a prisoner that allows the person to serve the rest of the sentence out of prison if all conditions of release are met.

LIBERTAD CONDICIONAL – Libertad supervisada de un preso que le permite servir el resto de la sentencia fuera de prisión si todas condiciones de la libertad son satisfechas.

PAROLE EVIDENCE – Oral or verbal evidence rather than written. The Parole Evidence Rule limits the admissibility of parole evidence which would directly contradict the clear meaning of terms of a written contract.

EVIDENCIA DE LIBERTAD CONDICIONAL – Evidencia oral o verbal en vez de escrita. Las reglas de la Evidencia de la Libertad Condicional limitan la admisibilidad de evidencia que contradiga directamente el significado claro de los términos de un contrato escrito.

PARTY – One of the sides of a case. The person who started the case is called the plaintiff or defendant. The person being sued is called the defendant or respondent.

PARTE – Una de las partes. La persona que empezó el caso es llamada demandante o acusador. La persona que es demandada es llamada acusado o demandado.

PAT DOWN SEARCH – A limited search of the outer clothing of a person in an attempt to discover weapons which might be used to assault the officer and may be conducted if the officer has a reasonable belief that the detained person is armed and dangerous.

CATEO PERSONAL – Una búsqueda limitada a la ropa exterior de una persona en el intento de descubrir armas que se podrían utilizar para agredir al oficial, y puede ser realizada si el oficial razonablemente cree que la persona detenida está armada y es peligrosa.

PATENT – A government grant giving an inventor the exclusive right to make or sell his or her invention for a term of years.

PATENTE – El procedimiento por el cual el gobierno garantiza a un inventor el derecho exclusivo de hacer o vender su invención por un término de años.

PATERNITY – Who the birth (biological) parents of a child are.

PATERNIDAD – La determinación (biológica) de quiénes son los padres de un niño.

PEACE OFFICER – Includes sheriffs and their deputies, members of the police force of cities, and other officers whose duty is to enforce and preserve the public peace.

OFICIAL DEL ORDEN PÚBLICO – Incluye al alguacil y a sus delegados, los miembros de la fuerza de policía y otros oficiales cuyo deber es imponer y preservar la paz pública.

PENALTY – Punishment for breaking a law.

PENA – Castigo por violar la ley.

PENALTY ASSESSMENT – An amount of money added to a fine.

IMPOSICIÓN DE CASTIGO – Una cantidad de dinero añadido a una multa.

PENALTY OF PERJURY – Circumstances under which a person takes an oath that he will testify, declare, depose or certify truthfully.

PENA DE PERJURIO – Circunstancias en las cuales una persona toma un juramento que testificará, declarará, depondrá o certificará verdaderamente.

PENDING – The status of a case that is not yet resolved by the court.

PENDIENTE – El estado de un caso que no es resuelto por el tribunal.

PENETRATION, UNLAWFUL – Unlawful insertion of the male part into the female parts, however slight an extent.

PENETRACIÓN ILEGAL – La introducción ilegal de la parte masculina en la parte femenina, aunque la penetración sea leve.

PENITENTIARY – A prison or place of confinement where convicted felons are sent to serve out the term of their sentence.

PENITENCIARÍA – Una prisión o lugar de encarcelamiento a donde se envía a los delincuentes condenados para servir el término de su sentencia.

PEOPLE (PROSECUTION) – A state, for example, the People of the State of California.

PUEBLO (ACUSACIÓN) – Un estado, por ejemplo, El pueblo del estado de California.

PER CURIUM OPINION – An unsigned OPINION of the court.

PER CURIUM OPINION – Una OPINIÓN sin firma del tribunal.

PEREMPTORY CHALLENGE – The right to challenge a juror without assigning a reason for the challenge.

DESAFÍO PERENTORIO – El derecho de desafiar a un jurado sin presentar una razón para el desafío.

PERJURY – A false statement made on purpose while under oath in a court proceeding.

PERJURIO – Declaración falsa hecha a propósito mientras se está bajo juramento en un proceso judicial.

PERMANACY HEARING – The hearing for children placed in or awaiting placement in foster care who were under age three at the time of detention, and for all children, to monitor the welfare of the child, evaluate the parents’ reunification efforts and establish a permanent plan for the child.

AUDIENCIA DE PERMANENCIA – Audiencia para niños colocados o que aguardan colocación en crianza temporal cuando son menores de tres años al momento de la detención, y para todos los niños, para observar su bienestar, evaluar los esfuerzos de los padres para reunificación y establecer un plan permanente para el niño.

PERMANENT INJUNCTION – A court order requiring that some action be taken, or that some party refrain from taking action. It differs from forms of temporary relief, such as a TEMPORARY RESTRAINING ORDER or PRELIMINARY INJUNCTION.

MANDATO PERMANENTE – Una orden judicial que requiere que alguna acción sea tomada, o que una de las partes se abstenga de tomar acción. Es diferente a otras medidas temporales, tales como una ORDEN DE RESTRICCIÓN TEMPORAL o MANDATO PRELIMINAR.

PERMANENT PLANNED LIVING ARRANGEMENT (PPLA) – One of the permanent plans that may be ordered for a child who is not returned to parental custody (formerly long term foster care).

PLAN PERMANENTE DE VIVIENDA – Uno de los planes permanentes que se pueden ordenar para un niño que no es devuelto a la custodia paternal (anteriormente crianza temporal a largo plazo).

PERMANENT RESIDENT – One who lives in a location for a period of time and indicates that it is their official address or residence.

RESIDENTE PERMANENTE – Persona que vive en una dirección por un espacio de tiempo que indica que esa es su dirección o su residencia oficial.

PERSON IN NEED OF SUPERVISION – Juvenile found to have committed a status offense rather than a crime that would provide a basis for a finding of delinquency. Typical status offenses are habitual truancy, violating a curfew, or running away from home. These are not crimes, but they might be enough to place a child under supervision. In different states, status offenders might be called children in need of supervision or minors in need of supervision. (See STATUS OFFENDERS.)

PERSONA NECESITADA DE SUPERVISIÓN – Joven determinado de haber cometido una violación de estatus en lugar de un delito que proporcionaría la base para una determinación de delincuencia. Las violaciones típicas de estatus son el ausentismo escolar habitual, violación de un toque de queda, o escapar de su casa. Estos no son delitos, pero pueden ser suficientes para colocar a un niño bajo supervisión. En estados diferentes, violadores de estatus pueden ser llamados niños necesitados de supervisión o menores necesitados de supervisión.

PERSONAL PROPERTY – Things that you own and can move, like furniture, equipment, or paintings.

BIENES MUEBLES – Objetos que alguien posee y puede mover, como muebles, equipo o pinturas.

PERSONAL RECOGNIZANCE – Pre-trial release based on the person's own promise that he or she will show up for trial (no bond required). Also referred to as release on own recognizance or ROR. (See ON A PERSON'S OWN RECOGNIZANCE.)

BAJO PALABRA – La libertad antes del juicio basada en la promesa de la persona que comparecerá para el juicio (no fianza requerida). Se conoce también como LIBERTAD BAJA PALABRA.

PERSONAL REPRESENTATIVE – A person picked by the court to collect, manage and distribute a person's property (estate) when they die. If named in a will, that person's title is an EXECUTOR. If there is no valid will, that person's title is an ADMINISTRATOR.

REPRESENTANTE PERSONAL – Una persona escogida por el tribunal para recopilar, manejar y distribuir la propiedad (patrimonio) de una persona cuando dicha persona muere. Si es nombrado en un testamento, el título de esa persona es un ALBACEA. Si no hay testamento válido, el título de esa persona es ADMINISTRADOR.

PETIT JURY or (TRIAL JURY) – A group of citizens that listen to the evidence presented by both sides at trial and figure out the facts in dispute. Criminal juries are made up of 12 people; civil juries are made up of at least 6 people.

JURADO DE JUICIO o (JUICIO POR JURADO) – Un grupo de ciudadanos que escuchan la evidencia presentada por ambas partes en el juicio y resuelven los hechos en disputa. Los jurados penales son compuestos de 12 personas; los jurados civiles son compuestos de por lo menos 6 personas.

PETITION – A court paper that asks the court to take action. For example, in juvenile cases, the Petition starts the court case. (Compare MOTION.)

PETICIÓN – Un documento legal que pide al tribunal tomar ciertas medidas. Por ejemplo, en casos juveniles, la petición empieza el caso en el tribunal.

PETITIONER – A person who presents a petition to the court.

PETICIONARIO – Una persona que presenta una petición al tribunal.

PETTY OFFENSE – An offense for which the authorized penalty does not exceed imprisonment for 3 months or a fine of \$500.

VIOLACIÓN MENOR – Una violación por la cual la pena autorizada no excede el encarcelamiento por 3 meses y una multa de \$500.

PETTY THEFT – The act of taking and carrying away the personal property of another of a value usually below \$100.00 with the intent to deprive the owner of it permanently.

ROBO MENOR – El acto de tomar posesión y llevarse la propiedad personal de otro cuando el valor generalmente no sobrepasa los \$100,00 con la intención de privar al dueño de sus bienes permanentemente.

PIMP – (1) the act of getting customers for a whore or prostitute; (2) one who gets customers for a whore or prostitute.

ALCAHUETE – (1) El acto de obtener clientes para una prostituta; (2) el que obtiene clientes para una prostituta.

PITCHESS MOTION – A request made by the defendant for discovery of a peace officer's personnel file with regards to any complaints or acts of excessive force and violence.

MOCIÓN PITCHESS – Un pedido hecho por el acusado para el acceso al archivo personal de un oficial del orden público, con respecto a cualquier queja o a actos de fuerza y violencia excesivas.

PLAINTIFF – The person or company that files a lawsuit.

DEMANDANTE – La persona o la compañía que presenta una demanda o litigio.

PLEA – In a criminal case, the defendant's statement pleading "guilty" or "not guilty" in answer to the charges. (See also NOLO CONTENDERE).

DECLARACIÓN – En un caso penal, la declaración en la cual el acusado se declara “culpable” o “no culpable” en respuesta a los cargos. (Ver también NOLO CONTENDRE).

PLEA BARGAIN – An agreement between the prosecutor and the defendant. It lets the defendant plead guilty to a less serious charge, if the court approves.

DECLARACIÓN NEGOCIADA – Un acuerdo entre el fiscal y el acusado. Permite que el acusado se declare culpable a un cargo menos grave, si el tribunal lo aprueba.

PLEAD – To admit or deny committing a crime.

DECLARARSE – Admitir o negar haber cometido un crimen.

PLEADING – Written statements filed with the court that describes a party's legal or factual claims about the case and what the party wants from the court.

ALEGATOS – Las declaraciones escritas presentadas ante el tribunal que describen los reclamos legales o fácticos de una de las partes y lo que pide al tribunal.

POLLING OF THE JURY – A practice in which jurors are asked individually whether they agree with the final verdict in the case they just decided.

VOTACIÓN DEL JURADO – Una práctica en la que se les pregunta a los jurados individualmente si concuerdan con el veredicto final en el caso que acaban de decidir.

POLYGRAPH – Lie detector test and the apparatus for conducting the test.

POLÍGRAFO –Examen de detección de mentiras y el aparato para realizar la prueba.

POSSESSION OF DRUGS – The presence of drugs on the accused for recreational use or for the purpose to sell.

POSESIÓN DE DROGAS – La presencia de drogas en el acusado para su uso recreativo o con el propósito de vender.

POST CONVICTION – A procedure by which a convicted defendant challenges the conviction and/or sentence on the basis of some alleged violation or error.

DESPUES DE CONVICCIÓN – Un procedimiento por el cual un convicto cuestiona la sentencia en base a alguna presunta violación o supuesto error.

POSTPONEMENT – To put off or delay a court hearing.

APLAZAR – Demorar una audiencia del tribunal.

POUR-OVER WILL – A will that leaves some or all estate property to a trust established before the will-maker's death.

TESTAMENTO POUR-OVER – Un testamento que deja parte o toda la propiedad a un fideicomiso establecido antes de la muerte del autor del testamento.

POWER OF ATTORNEY – Formal authorization of a person to act in the interest of another person.

POR PODER – La autorización formal de una persona para actuar en el interés de otra.

PRAYER – A request of the court to grant the process, aid, or relief which the complainant desires; also, that portion of a document containing such request.

SOLICITACIÓN – Un pedido al tribunal para que otorgue el proceso, la ayuda, o el remedio que el reclamante desea; también, la porción del documento que contiene tal pedido.

PRECEDENT – A court decision in an earlier case that the court uses to decide similar or new cases.

PRECEDENTE – Una decisión legal hecha en un caso anterior que el tribunal usa para decidir nuevos o similares casos.

PREJUDICE – When an act or decision affects a person's rights in a negative way.

PREJUICIO – Cuando un acto o decisión afecta los derechos de una persona en una manera negativa.

PREJUDICIAL ERROR – Synonymous with *reversible error* ; an error which authorizes the appellate court to reverse the judgment before it.

ERROR PERJUDICIAL – Sinónimo de *error reversible*; un error que autoriza al tribunal de apelación para revertir el juicio anterior.

PREJUDICIAL EVIDENCE – Evidence which might unfairly sway the judge or jury to one side or the other.

EVIDENCIA PERJUDICIAL – Prueba que puede influir injustamente al juez o al jurado a favor de una de las partes.

PRELIMINARY HEARING – The hearing available to a person charged with a felony to determine if there is enough evidence (probable cause) to hold him for trial.

AUDIENCIA PRELIMINAR – Audiencia disponible a una persona acusada de un delito grave para determinar si existe suficiente evidencia (causa probable) para un juicio.

PRELIMINARY INJUNCTION – In civil cases when it is necessary to preserve the status quo prior to trial, the court may issue this or a temporary restraining order ordering a party to carry out a specified activity.

MANDATO PRELIMINAR – En casos civiles cuando es necesario preservar el status quo antes del juicio, el tribunal puede emitir esto o una orden de restricción temporal ordenando a una de las partes cumplir una actividad específica.

PREMEDITATION – The planning of a crime before the crime takes place, rather than committing the crime on the spur of the moment.

PREMEDITACIÓN – La planificación de un delito antes de que suceda, en lugar de cometer el delito sin pensarlo.

PREMESES – That which is put before; that which precedes; the foregoing statements.

PREMISAS – Lo que se pone antes; lo que precede; las declaraciones antecedentes.

PREPERMANENCY HEARING – The hearing conducted according to Welfare and Institutions Code Section 366.21(e) for foster care placement children who were over age three at the time of detention, to monitor the welfare of the child and evaluate the parents' reunification efforts.

AUDIENCIA DE PREPERMANENCIA – La audiencia realizada según la Sección 366.21(e) del Código de Bienestar e Instituciones para la colocación en hogares temporales de niños mayores de tres años en el momento de la detención, para controlar el bienestar del niño y evaluar a los los esfuerzos de los padres para la reunificación.

PREPONDERANCE OF THE EVIDENCE – To win a civil case, the plaintiff has to prove that most of the evidence is on his or her side.

PREPONDERANCIA DE LA EVIDENCIA – Para ganar un caso civil, el demandante tiene que probar que la mayoría de la evidencia está de su lado.

PRESENTENCE REPORT – A report prepared by the probation department for the judge when sentencing a defendant. Describes defendant's background: financial, job, and family status; community ties; criminal history; and facts of the current offense.

REPORTE DE PRESENTENCIA – Un informe preparado por el departamento de libertad condicional para el juez cuando sentencia a un acusado. Describe los atecedentes del acusado: financieros, trabajo, situación familiar; contactos comunitarios; historia penal; y los hechos del delito presente.

PRESENTMENT – Declaration or document issued by a grand jury that either makes a neutral report or notes misdeeds by officials charged with specified public duties. It ordinarily does not include a formal charge of crime. A presentment differs from an INDICTMENT.

PRESENTACIÓN – Declaración o documento emitido por un gran jurado que hace un informe neutral o nota fechorías de funcionarios con responsabilidades públicas específicas. Comúnmente no incluye una acusación formal de delito. Una presentación es diferente de una ACUSACIÓN.

PRESUMED FATHER – A man who is married to the mother of the child, who has signed a declaration of paternity, or has received the child into his home and held the child out to the community as his child, whether that man is the biological father of the child, or not.

PADRE PRESUNTO – Un hombre que está casado con la madre del niño, que ha firmado una declaración de paternidad, o ha recibido al niño en su hogar y lo ha mostrado ante la comunidad como propio, aunque el hombre sea el padre biológico del niño o no.

PRESUMPTION – An inference of the truth or falsity of a proposition or fact, that stands until rebutted by evidence to the contrary.

PRESUNCIÓN – Deducción de verdad or falsedad de una propuesta o hecho, que permanece hasta ser refutada por evidencia contraria.

PRESUMPTION OF INNOCENCE – A hallowed principle of criminal law that a person is innocent of a crime until proven guilty. The government has the burden of proving every element of a crime beyond a reasonable doubt and the defendant has no burden to prove his innocence.

PRESUNCIÓN DE INOCENCIA – Un principio sagrado de derecho penal que afirma que una persona es inocente hasta que pruebe lo contrario. El gobierno tiene la obligación de demostrar cada elemento de un crimen más allá de una duda razonable y el acusado no tiene la obligación de demostrar su inocencia.

PRESUMPTION OF LAW – a rule of law that courts and judges shall draw a particular inference from a particular fact, or from particular evidence.

PRESUNCIÓN DE LEY – Una regla legal que afirma que tribunales y jueces deben de hacer una deducción particular de un hecho particular, o por una evidencia particular.

PRETERMITTED CHILD – A child born after a will was written, who is not provided for by the will. Most states have laws that provide for a share of estate property to go to such children.

NIÑO OMITIDO – Un niño nacido después de que un testamento ha sido escrito y para quien el testamento no provee. La mayoría de los estados tienen una ley que provee para el niño una parte del patrimonio incluido en la herencia.

PRETRIAL CONFERENCE – Any time both sides of the case go to court before trial. In criminal cases, it's usually when the defendant and prosecutor talk about settling the case.

CONFERENCIA ANTES DEL JUICIO – El tiempo en que ambas partes del caso comparecen en el tribunal antes del juicio. En casos criminales, esto ocurre generalmente cuando la defensa y la fiscalía discuten la posibilidad de llegar a un acuerdo en el caso.

PRIMA FACIE CASE – A case that is sufficient and has the minimum amount of evidence necessary to allow it to continue in the judicial process. From the Latin for "from first view."

PRIMA FACIE CASE – Un caso que es suficiente y tiene la cantidad mínima de evidencia necesaria para que pueda continuar en el proceso judicial. Del latín y significa "A PRIMERA VISTA."

PRINCIPAL – The source of authority or right.

PRINCIPAL – La fuente de autoridad o derecho.

PRINCIPALS – Persons who are involved in committing or attempting to commit a crime. Includes those who directly and actively commit or attempt to commit the crime, or those who assist (aid and abet) in the commission or attempted commission of the crime.

PRINCIPALES – Personas implicadas en el acto de cometer o intentar cometer un delito. Incluye los que cometen activa y directamente o intentan cometer el delito, o los que ayudan (incitan o inducen) en la comisión o el intento de cometer el delito.

PRINCIPAL TERM – Greatest term of imprisonment imposed by the court on any one count, imposed of base term plus any enhancements, to which subordinate terms are added.

TÉRMINO PRINCIPAL – El término más alto de encarcelamiento impuesto por el tribunal por cualquier cargo, compuesto del término base más cualquier agravante, a los cuales se agregan términos subordinados.

PRIORS – Term meaning previous conviction(s) of the accused.

ANTECEDENTES – Término que significa la(s) condena(s) previa(s) del acusado.

PRIOR CONVICTION – As used in Superior Court pleadings, an allegation that defendant has previously been imprisoned.

CONDENAS PREVIAS – De acuerdo al uso en las declaraciones del Tribunal Superior, una alegación que el acusado ha sido encarcelado previamente.

PRIOR INCONSISTENT STATEMENT – In evidence, these are prior statements made by the witness which contradict statements the witness made on the witness stand.

DECLARACIÓN PREVIA CONTRADICTORIA – En la evidencia, éstas son las declaraciones previas hechas por el testigo que contradicen las declaraciones que el testigo hizo en el banquillo.

PRISON – A federal or state public building or other place for the confinement of persons. It is used as either a punishment imposed by the law or otherwise in the course of the administration of justice. Also known as penitentiary, penal institution, adult correctional institution, or jail.

PRISIÓN – Un edificio federal o público del estado para el encarcelamiento de personas. Es utilizado como un castigo impuesto por la ley o como resultado de la administración de justicia. También conocida como penitenciaría, institución penal, institución correccional de adultos, o cárcel.

PRIVACY, RIGHT OF – The right to be left alone; the right of a person to be free from unwarranted publicity.

PRIVACIDAD, EL DERECHO A LA – El derecho de ser dejado en paz; el derecho de una persona de no ser incomodada por publicidad injustificada.

PRIVILEGE – An advantage not enjoyed by all; a special exemption from prosecution or other lawsuits. (See also IMMUNITY.)

PRIVILEGIO – Una ventaja no disfrutada por todos; una exención especial para no ser acusado o involucrado en juicios.

PRIVILEGED COMMUNICATIONS – Confidential communications to certain persons that are protected by law against any disclosure, including forced disclosure in legal proceedings. Communications between lawyer and client, physician and patient, psychotherapist and patient, priest, minister, or rabbi and penitent are typically privileged.

COMUNICACIONES PRIVILEGIADAS – Comunicaciones confidenciales entre ciertas personas que son protegidas por la ley de ser reveladas, incluye revelación forzada en procedimientos legales. Comunicaciones entre abogado y cliente, médico y paciente, sicoterapista y paciente, sacerdote, ministro, o rabí y penitentes son típicamente privilegiadas.

PRIVITY – Mutual or successive relationships to the same right of property, or the same interest of one person with another which represents the same legal right.

COPARTICIPACIÓN – Relaciones mutuas o sucesivas al mismo derecho de propiedad, o al mismo interés de una persona con otra que representa el mismo derecho legal.

PROBABLE CAUSE – A good reason to believe that a crime has or is being committed; the basis for all lawful searches, seizures, and arrests.

CAUSA PROBABLE – Una buena razón para creer que un delito ha ocurrido o es cometido; constituye la base para cateos, incautaciones y arrestos legales.

PROBATE – The judicial process to determine if a will of a dead person is genuine or not; lawful distribution of a decedent's estate.

VALIDAR UN TESTAMENTO – El proceso judicial para determinar si el testamento de una persona muerta es o no genuino; distribución lícita del patrimonio de un difunto.

PROBATE COURT – The court with authority to deal with the estates of people who have died.

TRIBUNAL TESTAMENTARIO – El tribunal con la autoridad de considerar el patrimonio de personas que han muerto.

PROBATE ESTATE – All the assets in an estate that are subject to probate. This does not include all property. For example, property in joint tenancy are not part of the probate estate.

PATRIMONIO TESTAMENTARIO – Todas las posesiones en un patrimonio que están sujetas a ser legalmente validadas. Esto no incluye toda la propiedad. Por ejemplo, la propiedad en condominio no es parte del patrimonio validado.

PROBATION – A sentencing alternative to imprisonment in which the court releases a convicted defendant under supervision of a probation officer that makes certain that the defendant follows certain rules, for example, gets a job, gets drug counseling.

LIBERTAD CONDICIONAL – Una sentencia alternativa al encarcelamiento en el que el tribunal libera a un acusado convicto bajo la supervisión de un agente de libertad vigilada que se cerciora que el acusado siga ciertas reglas, por ejemplo, obtener empleo, obtener consejería sobre el uso de drogas.

PROBATION BEFORE JUDGMENT (PBJ) – A conditional avoidance of imposing a sentence after conviction.

LIBERTAD CONDICIONAL ANTES DEL FALLO – Manera condicional de eludir la imposición de una sentencia después de la convicción.

PROBATION DEPARTMENT – The department that oversees the actions of those who are on probation as well as the location of where probation officers work.

DEPARTAMENTO DE LIBERTAD CONDICIONAL – Departamento que maneja las acciones de personas puestas en libertad condicional al mismo tiempo es el local donde trabajan los oficiales de libertad condicional.

PROBATION OFFICER – One who supervises a person placed on probation and is required to report the progress and to surrender them if they violate the terms and conditions of the probation.

OFICIAL DE LA LIBERTAD CONDICIONAL – Supervisa a una persona puesta en la libertad condicional y requiere informar del progreso y asegurarse que se entreguen si violan los términos y las condiciones de la libertad condicional.

PRO BONO – Legal work done for free. From the Latin meaning "for the public good."

PRO BONO – Trabajo legal hecho gratuitamente. Del latín y significa "para el bienestar del público."

PROCEDURAL LAW – The method, established normally by rules to be followed in a case; the formal steps in a judicial proceeding.

DERECHO PROCESAL – El método, establecido normalmente por reglas para ser seguido en un caso; los pasos formales en un acto judicial.

PRODUCTS LIABILITY – Refers to the legal liability of manufacturers and sellers to compensate buyers, users and even bystanders for damages or injuries suffered because of defects in goods purchased.

RESPONSABILIDAD DE PRODUCTOS – Se refiere a la obligación legal de fabricantes y vendedores para compensar a compradores, usuarios e incluso espectadores por daños o lesiones sufridas a causa de defectos en productos comprados.

PROFFER – An offer of proof as to what the evidence would be if a witness were called to testify or answer a question.

OFERTA – Una oferta de prueba en cuanto a lo que la evidencia sería si un testigo fuese llamado a testificar o contestar una pregunta.

PRO HAC VICE – for this one particular occasion. For example, an out-of-state lawyer may be admitted to practice in a local jurisdiction for a particular case only. From the Latin meaning "for this turn."

PRO HAC VICE – Para esta ocasión particular. Por ejemplo, un abogado de otro estado puede ser permitido a practicar en una jurisdicción local para un caso particular solamente. Del latín y significa "por esta vez."

PROHIBITION – Act or law that forbids something.

PROHIBICIÓN – El acto o la ley que prohíbe algo.

PROMISSORY NOTE – A written document that says a person promises to pay money to another.

NOTA DE PAGO (PAGARÉ) – Un documento escrito que dice que una persona promete pagar dinero a otra.

PROOF – Any fact or evidence that leads to a judgment of the court.

PRUEBA – Cualquier hecho o evidencia que conduce a un fallo del tribunal.

PROOF OF SERVICE – A form filed with the court that proves that court papers were properly delivered to someone.

PRUEBA DE SERVICIO – Un formulario presentado al tribunal que demuestra que los documentos del tribunal fueron entregados apropiadamente a alguien.

PRO PER – Person who presents their own cases in court without lawyers (See also IN PROPIA PERSONA and PRO SE.)

PRO PER – Persona que presenta sus propios casos en el tribunal, sin abogados (Ver también IN PROPIA PERSONA y PRO SE.)

PROPERTY – Something tangible or intangible that someone holds legal title.

PROPIEDAD – Algo tangible o intangible sobre lo cual alguien tiene el título legal.

PRO SE – Person who presents their own cases in court without lawyers (See also PRO PER and PRO SE.)

PRO SE – Persona que presenta sus propios casos en el tribunal sin abogados (Ver también PRO PER.)

PROSECUTING ATTORNEY – A public office who prosecutes criminal cases for the state. See PROSECUTOR and DISTRICT ATTORNEY.

FISCAL – Oficina pública que procesa los casos criminales para el estado. Ver ACUSADOR y FISCAL DEL DISTRITO.

PROSECUTION – The party that starts a criminal case and files criminal charges. The prosecution is the lawyer for the state. A common name for the state's side of the case.

PROSECUCIÓN/FISCALÍA– La parte que comienza un caso criminal y presenta los cargos criminales. El abogado de la prosecución es el abogado del estado o fiscal. Un nombre común para el caso por el lado del estado.

PROSECUTOR – A trial lawyer representing the government in a criminal case and the interests of the state in civil matters. In criminal cases, the prosecutor has the responsibility of deciding who and when to file charges.

ACUSADOR/FISCAL – Abogado que representa al gobierno en un caso penal y los intereses del estado en asuntos civiles. En casos penales, el acusador tiene la responsabilidad de decidir quién y cuándo presentar los cargos.

PROSTITUTION – The performance or agreement to perform a sexual act for hire.

PROSTITUCIÓN – El desempeño o acuerdo para realizar un acto sexual por dinero.

PROTECTIVE ORDER – A court order to protect a person from further harassment, service of process, or discovery.

ORDEN PROTECTORA – Una orden del tribunal para proteger a una persona de acoso adicional, proceso, o descubrimiento.

PRO TEM – A temporary assigned official with authority to hear and decide cases in a court.

PRO TEM – Un funcionario asignado temporalmente con la autoridad para tratar y decidir casos en un tribunal.

PROXIMATE CAUSE – The act that caused an event to occur.

CAUSA INMEDIATA – El acto que causó que un evento ocurra.

PUBLIC DEFENDER – A lawyer picked by the court to represent a defendant who cannot afford a lawyer.

DEFENSOR PÚBLICO/ABOGADO DE OFICIO – Un abogado escogido por el tribunal para representar a un acusado que no puede pagar por uno.

PUNITIVE DAMAGES – Money awarded to an injured person, over and above the measurable value of the injury, in order to punish the person who hurt him.

DAÑOS PUNITIVOS – Dinero concedido a una persona lesionada más allá del valor medible de la lesión, para castigar a la persona que lo lastimó.

PURGE – To clean or clear, such as eliminating inactive records from court files; with respect to civil contempt, to clear the noncompliance that caused the contempt finding.

PURGAR– Limpiar o despejar, tal como eliminar los registros inactivos de archivos del tribunal; con respecto a desacato civil, aclarar el incumplimiento que causó el fallo de desacato.

QUANTUM MERUIT – Latin meaning "as much as he deserves," and describes the extent of liability on a contract implied by law.

QUANTUM MERUIT – Del Latín y significa "tanto como se merece," y describe la magnitud de la obligación en un contrato implicado por la ley.

QUASH – To overthrow, to vacate, to annul or make void.

INVALIDAR – Derrocar, desalojar, anular o dejar sin efecto.

QUASI JUDICIAL – Authority or discretion vested in an officer whose actions are of a judicial character.

CUASIJUDICIAL – Autoridad o discreción concedidas a un oficial cuyas acciones son de un carácter judicial.

QUID PRO QUO – Something for something; giving one valuable thing for another.

QUID PRO QUO – Una cosa por otra; dar un objeto de valor por otro.

QUO WARRANTO – A writ issuable by the state, through which it demands an individual show by what right he or she exercises authority which can only be exercised through a grant from the state or why he or she should not be removed from a state office.

QUO WARRANTO – Un decreto que puede ser emitido por el estado, a través del cual demanda una exposición individual del derecho por el cual una persona ejerce la autoridad que puede sólo ser ejercitada por una orden del estado, o por qué esta persona no debe ser removida de una posición estatal.

RAP SHEET – A written summary of a person's criminal history.

ANTECEDENTES PENALES – Resumen escrito de la historia penal de una persona.

RAPE – Unlawful intercourse with an individual without their consent.

VIOLACIÓN – Relaciones sexuales ilícitas con un individuo sin su consentimiento.

RAPE STATUTORY – See STATUTORY RAPE.

Ver VIOLACIÓN ESTATUTARIA.

RATIFICATION – The confirmation or adoption of a previous act done either by the party himself or by another.

RATIFICACIÓN – La confirmación o adopción de un acto previo hecho por la parte misma o por otra.

RATIO DECENDI – The ground or reason of the decision in a case.

RATIO DECENDI – La causa o la razón de la decisión en un caso.

RE – In the matter of; in the case of.

RE – En el asunto de; en el caso de.

REAL EVIDENCE – Evidence given to explain, repel, counteract, or disprove facts given in evidence by the adverse party.

EVIDENCIA VERDADERA – Evidencia presentada para explicar, rechazar, contrarrestar, o refutar los hechos que fueron presentados como evidencia por la parte adversa.

REAL PROPERTY – Land and buildings.

BIENES RAÍCES – Terreno y edificios.

REASONABLE DOUBT, BEYOND A – The degree of certainty required for a juror to legally find a criminal defendant guilty. An accused person is entitled to acquittal if, in the minds of the jury, his or her guilt has not been proved beyond a "reasonable doubt"; that state of mind of jurors in which they cannot say they feel a persisting conviction as to the truth of the charge.

MÁS ALLA DE LA DUDA RAZONABLE – El grado de certeza requerida para que un jurado determine legalmente la culpabilidad de un acusado en un caso penal. Una persona acusada tiene derecho a la absolución si, en la mente de los miembros del jurado, su culpa no se ha demostrado más allá de una "duda razonable"; ese estado mental de los jurados en los que no pueden decir que tienen la completa convicción sobre la verdad del cargo.

REASONABLE PERSON – A phrase used to define a hypothetical person who exercises qualities of attention, knowledge, intelligence, and judgment that society requires of its members for the protection of his or her own interest and the interests of others. Thus, the test of negligence is based on either a failure to do something that a reasonable person, guided by considerations that ordinarily regulate conduct, would do, or on the doing of something that a reasonable and prudent (wise) person would not do.

PERSONA RAZONABLE – Una frase utilizada para definir una persona hipotética que ejerce las calidades de atención, conocimiento, inteligencia, y juicio que la sociedad requiere de sus miembros para la protección de su propio interés personal y el interés de otros. Así, la prueba de negligencia se basa ya sea en la falta de hacer algo que una persona razonable haría, guiada por las consideraciones que ordinariamente regulan la conducta, o en el hacer algo que una persona prudente (sabia) y razonable no haría.

REBUTTAL – Evidence presented at trial by one party in order to overcome evidence introduced by another party.

REFUTACIÓN – Evidencia presentada en el juicio por una de las partes para superar las pruebas introducidas por la otra parte.

RECALL – Cancellation by a court of a warrant before its execution by the arrest of a defendant; also, a process by which a retired judge may be asked to sit on a particular case.

REVOCAR – Cancelación de una orden por un tribunal antes de su ejecución que conduce al arresto de un acusado; también, un proceso por el cual a un juez jubilado se le puede pedir participar en un caso particular.

RECEIVING STOLEN PROPERTY – Offense of receiving any property with the knowledge that it has been feloniously, or unlawfully stolen, taken, extorted, obtained, embezzled, or disposed of.

RECIBIR PROPIEDAD ROBADA – Ofensa en la que se recibe cualquier propiedad con el conocimiento que ha sido criminal o ilegalmente robada, tomada a la fuerza o por extorsión, obtenida, malversada, o para deshacerse de ella.

RECIDIVISM – The continued, habitual, or compulsive breaking the law after having been convicted of prior offenses.

REINCIDENCIA – El violar continua y habitualmente la ley después de haber sido condenado de delitos previos.

RECKLESS DRIVING – Operation of a motor vehicle that shows a reckless disregard of possible consequences and indifference of other's rights.

MANEJO TEMERARIO – Operación de un automóvil que muestra una indiferencia temeraria por las posibles consecuencias e indiferencia de los derechos de otros.

RECLASSIFY – To change the jurisdiction of the case from Limited (up to \$25,000) to Unlimited (more than \$25,000) and vice versa.

RECLASIFICAR – Cambiar la jurisdicción del caso de limitado (hasta \$25.000) a ilimitado (de más de \$25.000) y viceversa.

RECOGNIZANCE – The practice which enables an accused awaiting trial to be released without posting any security other than a promise to appear before the court at the proper time. Failure to appear in court at the proper time is a separate crime.

LIBERTAD PROVISIONAL BAJO PALABRA – La práctica que permite a un acusado aguardando el juicio que sea liberado sin proveer seguridad más que la promesa de comparecer ante el tribunal en el tiempo apropiado. El incumplimiento de la comparecencia en el tribunal al momento indicado es un delito separado.

RECORD – The official papers that make up a court case.

REGISTRO – Los documentos oficiales que forman un caso en el tribunal.

RECUSE – When you remove yourself or are removed from a criminal or civil proceeding because you have a conflict of interest. For example, a judge can recuse himself because someone in the case is a friend or business partner.

RECUSAR – Cuando la persona se retira o es retirada de un procedimiento criminal o civil porque tiene un conflicto de intereses. Por ejemplo, un juez puede recusarse a sí mismo porque es un amigo o socio en un negocio.

REDACT– To adapt or edit for public record.

REDACTAR – Adaptar o editar para el registro público.

RE-DIRECT EXAMINATION – Opportunity to present rebuttal evidence after one's evidence has been subjected to cross-examination.

SEGUNDO INTERROGATORIO DIRECTO – Oportunidad de presentar evidencia de refutación después que la evidencia propia ha sido sujeta a contrainterrogación.

REDRESS – To set right; to remedy; to compensate; to remove the causes of a grievance.

COMPENSACIÓN/REPARACIÓN – Corregir; remediar; compensar; remover las causas de una queja.

REFEREE – A person appointed by the court to hear and make decisions on limited legal matters, like juvenile or traffic offenses.

ÁRBITRO – Una persona designada por el tribunal para tratar y tomar las decisiones en asuntos legales limitados, como ofensas en casos de menores o de tráfico.

REGULATION – A rule or order prescribed for management or government.

REGULACIÓN – Una regla u orden prescrita para administración o gobierno.

REHEARING – Another hearing of a civil or criminal case by the same court in which the case was originally heard.

AUDIENCIA NUEVA – Otra audiencia en un caso civil o penal por el mismo tribunal en el que el caso se trató originalmente.

REINSTATED – To bring back to a previous condition. When bail that had been forfeited, exonerated, or reduced is reestablished in its original amount.

RESTABLECER – Devolver a una condición previa. Cuando la fianza a la que se había perdido derecho, o había sido exonerada, o reducida es restablecida a su cantidad original.

REJOINER – Opportunity for the side that opened the case to offer limited response to evidence presented during the REBUTTAL by the opposing side.

RESPUESTA – Oportunidad para que la parte que abrió el caso ofrezca respuesta limitada a evidencia presentada durante la REFUTACIÓN del lado opuesto.

RELEVANT – Evidence that helps to prove a point or issue in a case.

PERTINENTE – Evidencia que ayuda a demostrar un punto o tema en un caso.

RELINQUISH – A forsaking, abandoning, renouncing, or giving over a right.

RENUNCIA – Un abandono, abstención, renuncia, o entrega de un derecho.

REMAND – (1) When an appellate court sends a case to a lower court for further proceedings; (2) to return a prisoner to custody.

DEVOLVER/REENCARCELAR – (1) Cuando un tribunal de apelación envía un caso a un tribunal inferior para que se siga procesando; (2) devolver un preso a la custodia.

REMEDY – The means by which a right is enforced or the violation of a right is prevented, redressed or compensated.

REMEDIO – Los medios por los cuales un derecho se impone o la infracción de un derecho se previene, es reparada o compensada.

REMITTITUR – The transfer of records of a case from a court of appeal to the original trial court for further action or other disposition as ordered by the appellate court.

DEVOLUCIÓN/REMISIÓN – La transferencia de registros de un caso de un tribunal de apelaciones al tribunal original del juicio para acciones adicionales u otra disposición como ha sido ordenada por el tribunal de apelación.

REMOVAL – The transfer of a state case to federal court for trial; in civil cases, because the parties are from different states; in criminal and some civil cases, because there is a significant possibility that there could not be a fair trial in state court.

MUDANZA – La transferencia de un caso del estado a un tribunal federal para el juicio; en casos civiles, porque las partes son de estados diferentes; en los casos penales y algunos casos civiles, porque hay una posibilidad significativa de que no podría haber un juicio justo en el tribunal del estado.

REPLEVIN – An action for the recovery of a possession that has been wrongfully taken.

REIVINDICACIÓN – Una acción para la recuperación de una posesión que se ha tomado injustamente.

REPLY – The response by a party to charges raised in a pleading by the other party.

CONTESTACIÓN – La respuesta por una de las partes a cargos hechos en alegaciones por la otra parte.

REPORT – An official or formal statement of facts or proceedings.

INFORME – Una declaración oficial o formal de hechos o procedimientos.

RES – A thing; an object; a subject matter; or a status.

RES – Una cosa; un objeto; un tema; o un estatus.

RES IPSA LOQUITUR – Latin meaning "a thing that speaks for itself." In tort law, the doctrine which holds a defendant guilty of negligence without an actual showing that he or she was negligent.

RES IPSA LOQUITUR – Del Latín y significa "una cosa que habla por sí misma." En la ley de agravio, es la doctrina que sostiene que un demandado es culpable de negligencia incluso sin demostrar que era negligente.

RES JUDICATA – A rule of civil law that once a matter has been litigated and final judgment has been rendered by the trial court, the matter cannot be relitigated by the parties in the same court, or any other trial court.

RES JUDICATA (COSA JUZGADA) – Una regla del derecho civil que sostiene que una vez que un asunto se ha litigado y la sentencia final ha sido impuesta por el tribunal, el asunto no puede ser tratado nuevamente por las partes ni en el mismo tribunal, ni en ningún otro.

RESCUE DOCTRINE – Rescue doctrine is that one who has, through his negligence, endangered safety of another and may be held liable for injuries sustained by third person who attempts to save other from injury.

DOCTRINA DE RESCATE – La Doctrina de Rescate es que la persona que, por su negligencia, pone en peligro la seguridad de otro puede ser responsable de lesiones sostenidas por una tercera persona que procura salvar a otra de lesiones.

RESPONDEAT SUPERIOR – "Let the master answer." The doctrine which holds that employers are responsible for the acts and omissions of their employees and agents, when done within the scope of the employees' duties.

RESPONDEAT SUPERIOR – – "Que el patrón responda." La doctrina que mantiene que los empleadores son responsables por los actos y omisiones de sus empleados y agentes, cuándo han sido hechos dentro del ámbito de sus obligaciones como empleados.

RESPONDENT – If you are the person that answers the original Petition, you are the respondent. Even if you later file an action of your own in that case, you are still the respondent for as long as the case is open.

DEMANDADO – Quien contesta la petición original, es el demandado. Incluso si presenta luego una acción en su propio caso, esa persona es todavía “el demandado” mientras el caso siga abierto.

REST – When a party in a case has presented all the evidence it intends to offer.

TERMINAR – Cuando una de las partes en un caso ha presentado toda la evidencia que piensa ofrecer.

RESTITUTION – Giving something back to its owner. Or, giving the owner something with the same value, like paying to fix his or her property.

RESTITUCIÓN – Regresar algo a su dueño. O, dar al dueño algo con el mismo valor, como pagar para el arreglo de su propiedad.

RESTITUTION HEARING – A hearing that may be requested to dispute the amount of restitution ordered by the court.

AUDIENCIA DE RESTITUCIÓN – Una audiencia que se puede solicitar para disputar la cantidad de la restitución ordenada por el tribunal.

RESTRAINING ORDER – A court order that tells a person to stop doing something for a certain amount of time, usually until a court hearing is held.

ORDEN DE RESTRICCIÓN – Una orden judicial que ordena a una persona que cese de hacer algo por un cierto tiempo, generalmente hasta que haya una audiencia en el tribunal.

RETAINER – Act of the client employing the attorney or counsel. Also, the fee the client pays when he or she retains the attorney to act for him or her.

CONTRATO PARA SERVICIOS DE ABOGADO – Acto del cliente para emplear a un abogado o asesor legal. También, el honorario que paga el cliente cuando retiene al abogado para que continúe a su servicio.

RETALIATION – Infliction upon someone in response to an injury that he/she has caused another.

REPRESALIA – Acto de venganza en contra de alguien en represalia por las lesiones que éste último ha causado a otra persona

RETURN – A report to a judge by police on the implementation of an arrest or search warrant. Also, a report to a judge in reply to a subpoena, civil or criminal.

PRUEBA DE SERVICIO – Un reporte a un juez por la policía sobre la implementación de un arresto u orden de cateo. También, un reporte a un juez en respuesta a una citación, civil o penal.

REUNIFICATION SERVICES – Services that help parents get their children back after they are taken away.

SERVICIOS DE REUNIFICACIÓN – Servicios que ayudan a los padres a recuperar la custodia de sus niños después que la han quitado.

REVERSE – An action of a higher court in setting aside or revoking a lower court decision.

REVOCAR – Una decisión de un tribunal superior que invalida o revoca la decisión del tribunal menor.

REVERSIBLE ERROR – A procedural error during a trial or hearing sufficiently harmful to justify reversing the judgment of a lower court. (See PREJUDICIAL ERROR.)

ERROR QUE JUSTIFICA REVOCACIÓN – Un error procesal durante el juicio o audiencia suficientemente perjudicial como para justificar la revocación del fallo de un tribunal inferior. (Vea el ERROR PERJUDICIAL.)

REVOCABLE TRUST – A trust that the grantor may change or revoke.

FIDECOMISO REVOCABLE – Un fideicomiso que el otorgante puede cambiar o revocar.

REVOKE – To change or take back.

REVOCAR – cambiar o devolver.

RIGHTS, CONSTITUTIONAL – The rights of a person guaranteed by the state or federal constitutions.

DERECHOS CONSTITUCIONALES – Los derechos de una persona garantizados por la constitución estatal o federal.

RIOT – A public disturbance involving acts of violence by persons where three or more persons are gathered.

MOTÍN – Un disturbio público que involucra actos de violencia cuando se reúnen tres o más personas.

ROBBERY – The act of taking money, personal property, or any other article of value that is in the possession of another by means of force or fear.

ROBO – El acto de tomar dinero, propiedad personal, o cualquier otro artículo de valor en la posesión de otra persona por la fuerza o temor.

ROUT – Two or more persons, assembled and acting together, making any attempt or advance toward the commission of an act which would be a riot if actually committed.

TURBA – Dos o más personas, reunidas y actuando en conjunto, haciendo cualquier intento o avance para la comisión de un acto que sería un disturbio si fuera cometido.

RULE – An established standard, guide, or regulation.

REGLA – Un estándar establecido, guía, o regulación.

RULE OF COURT – An order made by a court having competent jurisdiction. Rules of court are either general or special; the former are the regulations by which the practice of the court is governed, the latter are special orders made in particular cases.

REGLAMENTO PROCESAL – Una orden hecha por un tribunal que tiene jurisdicción competente. Los reglamentos procesales son generales: las reglas que gobiernan la práctica del tribunal, o especiales: las órdenes especiales hechas en casos particulares.

RULES OF EVIDENCE – Standards governing whether information can be admitted and considered in a civil or criminal case.

REGLAS DE EVIDENCIA – Estándares que gobiernan si la información puede ser admitida y puede ser considerada en un caso civil o penal.

SANCTION – A financial punishment meant to make someone obey the law. For example, a judge can order someone to pay for not following court orders.

SANCIÓN – Un castigo financiero que intenta obligar a alguien a que obedezca la ley. Por ejemplo, un juez puede ordenar a una persona que pague por no obedecer las órdenes del tribunal.

SATISFACTION OF JUDGEMENT – Payment of a judgment amount by the losing party.

CUMPLIMIENTO DE SENTENCIA – El pago de una cantidad ordenada por medio de una sentencia a la parte que pierde.

SEALING – The closure of court records to inspection, except to the parties.

SELLAR – El cierre de registros del tribunal para su inspección, excepto a las partes del caso.

SEARCH AND SEIZURE – A person or place is searched and evidence useful in the investigation and prosecution of a crime is taken. The search is conducted after an order is issued by a judge.

REGISTRO E INCAUTACIÓN – Una persona o lugar es registrado y se encuentra evidencia útil para la investigación y la prosecución de un delito. El cateo es realizado después que una orden es emitida por un juez.

SEARCH WARRANT – An order that tells the police to search a specific place to find specific people or things. A judge can order a search warrant if there is probable cause.

ORDEN DE REGISTRO O ALLANAMIENTO – Una orden que permite a la policía registrar un lugar específico para encontrar personas u objetos específicos. Un juez puede emitir una orden de allanamiento si hay causa probable.

SECURED DEBT – In bankruptcy proceedings, a debt is secured if the debtor gave the creditor a right to repossess the property or goods used as collateral.

DEUDA GARANTIZADA – En procedimientos de bancarrota, una deuda se garantiza si el deudor ha dado al acreedor el derecho de recobrar la propiedad o los bienes utilizados como colateral.

SELECTION AND IMPLEMENTATION HEARING – The hearing conducted post-reunification failure according to Welfare and Institutions Code Section 366.26, to decide whether to terminate parental rights and free the child for adoption, order a legal guardianship, or order permanent planned living arrangement.

AUDIENCIA DE SELECCIÓN E IMPLEMENTACIÓN – La audiencia conducida después que fracasa la reunificación según la Sección 366.26 del código de Bienestar e Instituciones, para decidir si terminar los derechos de los padres y liberar al niño para la adopción, ordenar una tutela legal, u ordenar la preparación de vivienda planeada y permanente para el niño.

SELF-DEFENSE – Claim that an act was legally justifiable because it was necessary to protect a person or property from the threat or action of another.

DEFENSA PROPIA – Afirmar que un acto fue legalmente justificable porque fue necesario para proteger a una persona o propiedad de la amenaza o la acción de otra.

SELF-INCRIMINATION – Acts or declarations by which one implicates oneself in a crime.

AUTO-INCRIMINACIÓN – Actos o declaraciones por las cuales una persona se implica a sí misma en un delito.

SELF-PROVING WILL – A will that is signed under penalty of perjury by two people who will not get anything from the will. You do not have to get an affidavit from the witnesses.

TESTAMENTO CON DECLARACIÓN JURAMENTADA DE AUTENTICIDAD – Un testamento firmado bajo pena de perjurio por dos personas que no obtendrán nada de él. No es necesario obtener una declaración juramentada de los testigos.

SENTENCE – A judge's formal pronouncement of the punishment to be given to a person convicted of a crime.

SENTENCIA – Un pronunciamiento formal de un juez sobre el castigo que recibirá una persona condenada por un delito.

SENTENCE REPORT – A document containing background material on a convicted person. It is prepared to guide the judge in the imposition of a sentence. Sometimes called a PRE-SENTENCE REPORT.

INFORME DE SENTENCIA – Un documento que contiene información completa de los antecedentes de una persona condenada. Esta información se prepara para guiar al juez al imponer la sentencia. Llamado a veces un INFORME de PRE-SENTENCIA.

SENTENCE, CONCURRENT – Two or more sentences of jail time to be served simultaneously.

SENTENCIA CONCURRENT – Dos o más sentencias de prisión para ser servidas simultáneamente.

SENTENCE CONSECUTIVE – Two or more sentences of jail time to be served in sequence.

SENTENCIA CONSECUTIVA – Dos o más sentencias consecutivas de prisión para ser servidas consecutivamente.

SENTENCE, SUSPENDED – A sentence postponed in which the defendant is not required to serve time unless he or she commits another crime or violates a court-imposed condition.

SENTENCIA SUSPENDIDA – Una sentencia aplazada en la cual el acusado no requiere pasar tiempo en prisión a menos que cometa otro delito o viole una condición impuesta por el tribunal.

SENTENCING – The hearing where the court determines a person's punishment.

SENTENCIA – La audiencia en la cual el tribunal determina el castigo de una persona.

SEPARATE MAINTENANCE – Allowance ordered to be paid by one spouse to the other for support while the spouses are living apart, but not divorced.

MANTENIMIENTO DE SEPARACIÓN – Pensión que debe ser pagada por un cónyuge al otro para su sustento mientras viven separados, pero no divorciados.

SEPARATION – An arrangement where a husband and wife live apart from each other while remaining married either by mutual consent or by a judicial order.

SEPARACIÓN – Un arreglo según el cual un marido y mujer viven separados aun cuando siguen casados, por consentimiento mutuo o por orden judicial.

SEQUESTRATION OF WITNESSES – Keeping all witnesses (except plaintiff and defendant) out of the courtroom except for their time on the stand, and cautioning them not to discuss their testimony with other witnesses. Also called separation of witnesses. This prevents a witness from being influenced by the testimony of a prior witness.

SECUESTRO DE TESTIGOS – El mantener a testigos (menos demandante y acusado) fuera de la sala excepto cuando vayan el banquillo, y advirtiéndoles que no deben discutir su testimonio con otros testigos. Llamado también separación de testigos. Esto previene a un testigo ser influenciado por el testimonio de un previo testigo.

SERVE A SENTENCE – The act of spending an allotted amount of time in a designated location such as a prison as punishment for the crime committed.

SERVIR UNA SENTENCIA – El acto de permanecer el tiempo asignado en una ubicación designada tal como una prisión, como castigo por la comisión de un delito.

SERVICE – When someone over 18 and not involved with your case gives the other party a copy of the court papers in person or by mail.

SERVICIO – Cuando una persona mayor de 18 años y no implicada con el caso entrega a la otra parte una copia de los documentos del tribunal en persona o por correo.

SERVICE OF PROCESS – The delivery of legal papers to the opposing party. The papers must be delivered by an adult aged 18 or older that is not involved in the case and that swears to the date and method of delivery to the recipient.

SERVICIO DE PROCESO – La entrega de documentos legales a la parte opuesta. Los documentos deben ser entregados por un adulto mayor de 18 años que no está implicado en el caso y que jura sobre la fecha y el método de la entrega al destinatario.

SETTLEMENT – When both sides reach an agreement that solves the case before the judge or jury makes a decision.

ACUERDO – Cuando ambos lados llegan a un acuerdo que resuelve el caso antes de que el juez o jurado tome una decisión.

SETTLOR – The person who sets up a trust. Also called the GRANTOR.

FIDEICOMISANTE – La persona que establece un fideicomiso. Llamado también OTORGANTE.

SEVERANCE DAMAGES – Compensation, which may be recovered in the courts by any person who has suffered loss or detriment as a consequence of being cut off from something (i.e. employment).

PREJUICIO POR DIVISIÓN – Compensación, que se puede recuperar en los tribunales, por cualquier persona que ha sufrido pérdida o detrimento como resultado de haber sido separado de algo (por ejemplo, empleo).

SEXUAL ABUSE/ASSAULT – Unlawful sexual contact with another person.

ABUSO SEXUAL/AGRESIÓN – Contacto sexual ilegal con otra persona.

SEXUAL BATTERY – The forced penetration of or contact with another's sexual organs or the sexual organs of the perpetrator.

AGRESIÓN SEXUAL – La penetración forzada o contacto con el órgano sexual de otra persona o con el órgano sexual del perpetrador.

SEXUAL HARASSMENT – Sexual words, conduct, or action (usually repeated and persistent) that, being directed at a specific person, annoys, alarms, or causes substantial emotional distress in that person and serves not legitimate purpose.

ACOSO SEXUAL – Palabras sexuales, conducta, o acción (generalmente repetida y persistente) que, al ser dirigidas a una persona específica, molestan, alarman, o causan sustancial sufrimiento emocional a esa persona y no tienen un propósito legítimo.

SEXUAL MOLESTATION – Illegal sex acts performed against a minor by a parent, guardian, relative or acquaintance.

ACOSO SEXUAL A MENORES – Actos ilegales sexuales realizados contra un menor por un padre, guardián, pariente o conocido.

SEXUALLY VIOLENT PREDATOR – a person who has been convicted of a sexually violent offense against two or more victims and has a diagnosed mental disorder that makes him or her a danger to the health and safety of others.

DEPREDADOR(A) SEXUALMENTE VIOLENTO(A) – Una persona que ha sido condenada de un delito violento sexual contra dos o más víctimas y ha sido diagnosticado con un desorden mental que lo hace peligroso para la salud y la seguridad de otros.

SHERIFF – Elected officer of a county whose job is to conserve peace within his or her territorial jurisdiction as well as aid in the criminal and civil court processes.

ALGUACIL – Oficial elegido en un condado cuyo trabajo es conservar la paz dentro de su jurisdicción territorial así como ayudar en los procesos penales y civiles.

SHOPLIFTING – The willful taking and concealing of merchandise from a store or business with the intention of using the goods for one's personal use without paying the purchase price.

RATERÍA DE TIENDAS – El tomar y ocultar intencionalmente mercancías de una tienda o de un negocio con la intención de utilizar los bienes para uso personal sin pagar el precio indicado.

SHOW CAUSE – A court order telling a person to appear in court and present any evidence why the orders requested by the other side should not be granted or executed.

MOSTRAR CAUSA – Una orden del tribunal que ordena a una persona comparecer en el tribunal y presentar evidencia para demostrar por qué las órdenes solicitadas por la otra parte no se deben otorgar o ejecutar.

SIDEBAR – A conference between the judge and lawyers, usually in the courtroom, out of hearing of the jury and spectators.

CONFERENCIA ENTRE JUEZ Y ABOGADOS – Una conferencia privada entre el juez y los abogados, generalmente en la sala, sin la participación del jurado y espectadores.

SLANDER – Defamation of a person's character or reputation through false or malicious oral statements. See DEFAMATION.

CALUMNIA – Difamación del carácter de o reputación de una persona por declaraciones orales falsas o maliciosas. Ver DIFAMACIÓN.

SMALL CLAIMS COURT – A court that handles civil claims for \$5,000 or less. People often represent themselves rather than hire an attorney.

TRIBUNAL DE RECLAMOS MENORES – Un tribunal que maneja los reclamos civiles de \$5.000 o menos. Las personas a menudo se representan a sí mismas en lugar de emplear a un abogado.

SODOMY – Oral or anal copulation between humans, or between humans or animals.

SODOMÍA – Cópula oral o anal entre humanos, o entre humanos y animales.

SOLICITATION – Getting someone else to commit a crime.

SOLICITACIÓN – Obtener la cooperación de otra persona para cometer un crimen.

SOVEREIGN IMMUNITY – The doctrine that the government, state or federal, is exempt to lawsuit unless it gives its consent.

INMUNIDAD SOBERANA – La doctrina que el gobierno, estatal o federal, está exento de demandas a menos que dé su consentimiento.

SPECIAL CIRCUMSTANCES – Allegation that a case or charge warrants the death penalty.

CIRCUNSTANCIAS ESPECIALES – Alegación que un caso o cargo justifica la pena de muerte.

SPECIAL VERDICT – A verdict that gives a written finding for each issue, leaving the application of the law to the judge.

VEREDICTO ESPECIAL – Un veredicto que dictamina una decisión escrita para cada asunto, dejando la aplicación de la ley al juez.

SPECIFIC INTENT CRIME – A crime which requires a specific mental state.

DELITO DE INTENTO ESPECÍFICO – Un delito que requiere un estado mental específico.

SPECIFIC PERFORMANCE – A remedy requiring a person who has breached a contract to perform specifically what he or she has agreed to do. Ordered when damages would be inadequate compensation.

CUMPLIMIENTO ESPECÍFICO – Un remedio que requiere a una persona que ha violado un contrato que realice específicamente lo que ha acordado hacer. Se ordena cuando la indemnización por daños no sería compensación adecuada.

SPEEDY TRIAL – The right of an accused to an immediate trial as guaranteed by the 6th Amendment of the United States Constitution.

JUICIO RÁPIDO – El derecho de un acusado a un juicio inmediato como lo garantiza la Sexta Enmienda de la Constitución de los Estados Unidos.

SPENDTHRIFT TRUST – A trust that says that the beneficiary cannot give away or sell their part of the trust. This means that creditors cannot take money from the trust.

FIDEICOMISO SIN DISCRECIÓN EN EL BENEFICIARIO – Un fideicomiso que declara que el beneficiario no puede regalar ni vender su parte del fideicomiso. Esto significa que los acreedores no pueden obtener dinero del fideicomiso.

SPOUSAL SUPPORT – Court-ordered support of a spouse or ex-spouse; also called "maintenance" or "alimony."

MANUTENCIÓN CONYUGAL – Pensión ordenada por el tribunal de un cónyuge o un ex-cónyuge; llamado también "mantenimiento" o "pensión alimenticia."

SPOUSE/COHABITANT BEATING – See DOMESTIC VIOLENCE

GOLPIZA DE CÓNYUGE/COHABITANTE – Ver VIOLENCIA DOMÉSTICA.

STALKING – The act or an instance of following another by stealth; the offense of following or loitering near another, often surreptitiously, with the purpose of annoying or harassing that person or committing a further crime such as assault or battery.

ACECHAR – El acto o instancia de seguir los pasos de otra persona con sigilo; el delito de seguir o merodear cerca a alguien, a menudo subrepticamente, con el propósito de molestar o acosar a esa persona o cometer un delito adicional como una agresión.

STANDARD OF PROOF – There are essentially three standards of proof applicable in most court proceedings. In criminal cases, the offense must be proven **BEYOND A REASONABLE DOUBT**, the highest standard. In civil cases and neglect and dependency proceedings, the lowest standard applies by a mere **PREPONDERANCE OF THE EVIDENCE**, (more likely than not). In some civil cases, and in juvenile proceedings such as a permanent termination of parental rights, an intermediate standard applies, proof by **CLEAR AND CONVINCING EVIDENCE**.

ESTÁNDAR DE PRUEBA – Hay esencialmente tres estándares de prueba aplicables en la mayoría de los procesos judiciales. En casos penales, el delito debe ser probado **MÁS ALLÁ DE UNA DUDA RAZONABLE**, el estándar más alto. En casos civiles y de negligencia y dependencia, el estándar más bajo aplica **PREPONDERANCIA DE LA EVIDENCIA**, (más probable que no). En algunos casos civiles, y en procedimientos juveniles tales como una terminación permanente de derechos paternos, un estándar intermedio aplica, la prueba por **EVIDENCIA CLARA Y CONVINCENTE**.

STANDING – The legal right to bring a lawsuit. Only a person with something at stake has the right to bring a lawsuit.

ESTATUS – El derecho legal para comenzar un juicio. Sólo una persona con un interés tiene el derecho de comenzar un litigio.

STARE DECISIS – The doctrine that courts will follow principles of law established in previous cases. Similar to **PRECEDENT**.

STARE DECISIS (ACATAR LAS DECISIONES) – La doctrina que sostiene que los tribunales acatarán los principios de ley establecidos en casos previos. Similar a **PRECEDENTE**.

STATEMENT, CLOSING – The final statements by the attorneys to the jury or court summarizing the evidence that they have established and the evidence that the other side has failed to establish. Also known as CLOSING ARGUMENT.

DECLARACIÓN FINAL – Las declaraciones finales hechas por los abogados ante el jurado o tribunal que resumen la evidencia que ellos han establecido y la evidencia que la otra parte ha fallado de establecer. También conocida como ARGUMENTO FINAL.

STATEMENT, OPENING – Outline or summary of the nature of the case and of the anticipated proof presented by the attorney to the jury before any evidence is submitted. Also known as OPENING ARGUMENT.

DECLARACIÓN INICIAL – Esbozo o resumen de la naturaleza del caso y de la prueba que el abogado anticipa presentar al jurado antes de que cualquier evidencia sea sometida. También conocida como ARGUMENTO INICIAL.

STATEMENT OF FACT – Any written or oral declaration of facts in a case.

DECLARACIÓN DE HECHO – Cualquier declaración escrita u oral de hechos en un caso.

STATUS OFFENDERS – Youths charged with being beyond the control of their legal guardian or who are habitually disobedient, truant from school, or have committed other acts that would not be a crime if committed by an adult. They are not delinquents, but are persons in need of supervision, minors in need of supervision, or children in need of supervision, depending on the state in which they live. Status offenders are placed under the supervision of the juvenile court. (See PERSON IN NEED OF SUPERVISION.)

INFRACITOR DE ESTATUS – Jóvenes acusados de estar fuera del control de su guardián legal o que son habitualmente desobediente, ausente de la escuela, o han cometido otros actos que no serían delitos si fueran cometido por un adulto. Ellos no son delincuentes, pero son personas, menores o niños necesitados de supervisión, dependiendo del estado en el que ellos vivan. A los infractores de estatus se los pone bajo la supervisión del tribunal juvenil. (Ver PERSONA NECESITADA DE SUPERVISION.)

STATUTE – A law passed by Congress or a state legislature.

ESTATUTO – Una ley hecha por el congreso o una legislatura estatal.

STATUTE OF LIMITATIONS – A law that says how much time you have to file a lawsuit after something happens.

LEY DE PRESCRIPCIÓN – La ley que indica el tiempo que una persona tiene para presentar un litigio después del evento.

STATUTORY – Relating to a statute; created, defined, or required by a statute.

ESTATUIDO – Con relacion a un estatuto; creado, definido, o requerido por un estatuto.

STATUTORY ACTIONS – Actions relating or conforming to, or created, defined, or required by a statute.

ACCIÓN ESTATUTARIA – Acciones relacionadas a o en conformidad con, o creadas, definidas, o requeridas por un estatuto.

STATUTORY CONSTRUCTION – Process by which a court seeks to interpret the meaning and scope of legislation.

INTERPRETACIÓN ESTATUTARIA – Proceso por el cual un tribunal procura interpretar el significado y el alcance de la legislación.

STATUTORY LAW – Law enacted by the legislative branch of government, as distinguished from CASE LAW or COMMON LAW.

LEY REGLAMENTARIA – Ley decretada por la rama legislativa del gobierno, diferente de PRECEDENTES o LEY NO ESCRITA.

STATUTORY RAPE – The unlawful sexual intercourse with a person under an age set by statute, regardless of whether they consent to the act.

VIOLACIÓN ESTATUTARIA – Relaciones sexuales ilegales con un(a) menor de edad indicada por estatuto, sin consideración a que el(la) menor haya o no consentido al acto.

STAY – The act of stopping a judicial proceeding by order of the court.

SUSPENSIÓN – El acto de detener un proceso judicial por orden del tribunal.

STAY OF EXECUTION – An order that prevents the execution of an action, e.g. the serving of a sentence. The stay may be granted on a motion by the defendant, or it may be ordered in accordance with statutory law, e.g. Calif. Penal Code Section 654.

SUSPENSIÓN DE EJECUCIÓN – Una orden que previene la ejecución de una acción, por ejemplo el servir una porción de una sentencia. La suspensión puede ser otorgada por una moción hecha por el acusado, o se puede ordenar de acuerdo con la ley reglamentaria/estatutoria, por ejemplo, la Sección Penal del Código 654 de California.

STIPULATE – To agree to something.

ESTIPULAR – Concordar en algo.

STRICT LIABILITY – A concept applied by courts in product liability cases in which a seller is responsible for any and all defective or hazardous products which unduly threaten a consumer's personal safety.

OBLIGACIÓN ESTRICTA – Un concepto aplicado por tribunales en casos de obligación legal en los cuales un vendedor es responsable de todos los productos defectuosos o peligrosos que amenazan indebidamente la seguridad personal del consumidor.

STRICKEN EVIDENCE – Evidence that has been removed from the record.

EVIDENCIA DESCARTADA – Evidencia que se ha eliminado del registro.

STRIKE – (1) to delete or remove. (2) To dismiss an allegation before sentencing. (3) A serious violent felony prior conviction that is charged as a prior allegation, e.g. a second strike, or third strike.

DESCARTAR/CONVICCIÓN – (1) borrar o eliminar. (2) descartar una alegación antes de la sentencia. (3) Un delito grave violento del cual una persona ha sido convicta anteriormente, que se alega como una convicción previa, por ejemplo una segunda convicción, o tercera convicción.

SUA SPONTE – Used to describe when a judge does something without being asked to by either party. Latin meaning "of one's own will."

SUA SPONTE – Utilizado para describir la situación cuando un juez hace algo sin ser requerido por ninguna de las partes. Del latín y significa "espontáneamente."

SUB CURIA – Latin meaning "under the law;" the holding of a case by a court under consideration, sometimes to await the filing of a document, such as a presentence investigation report or memorandum of law, or to write an opinion.

SUB CURIA – Del Latín y significa "bajo la ley;" el acto de retener un caso bajo la consideración de un tribunal, a veces para aguardar la presentación de un documento, tal como un reporte de investigación antes de la sentencia, o memorándum legal, o para dar una opinión por escrito.

SUBMIT – To yield to the will of another.

SOMETER – Someterse a la voluntad de otro.

SUBPOENA – An official order to go to court at a certain time. Subpoenas are commonly used to tell witnesses to come to court to testify in a trial.

CITACIÓN – Una orden oficial para comparecer ante el tribunal en un tiempo dado. Las citaciones se utilizan comúnmente para informarles a testigos que deben comparecer en un tribunal para testificar en un juicio.

SUBPOENA DUCES TECUM – A court order to bring papers or records to court at a certain time.

CITACIÓN DUCES TECUM – Una orden del tribunal para presentar documentos o expedientes al tribunal en un tiempo dado.

SUBROGATION – To substitute one person for another in a legal claim.

SUBROGACIÓN – sustituir a una persona por otra en una demanda legal.

SUBSTANTIAL PERFORMANCE – Where a party has honestly and faithfully performed the essential and material portions of the contract and the only non-performance consists of technical or unimportant provisions.

CUMPLIMIENTO ESENCIAL – Cuando una parte ha ejecutado fiel y honestamente las porciones esenciales y materiales del contrato y el único incumplimiento consiste en provisiones técnicas o poco importantes.

SUBSTANTIVE LAW – The law dealing with rights, duties, and liabilities, as contrasted with PROCEDURAL LAW, which governs the technical aspects of enforcing civil or criminal laws.

LEY SUSTANTIVA – La ley que tiene que ver con derechos, deberes, y obligaciones, en contraste con la LEY PROCESAL, que gobierna los aspectos técnicos de hacer cumplir la ley civil o penal.

SUCCESSION – The acquisition of title to the property of one who dies without disposing of it by will.

SUCESIÓN – La adquisición del título de propiedad de una persona que muere sin disponer de dicha propiedad por medio de un testamento.

SUE – To commence legal proceedings for recovery of a right.

DEMANDAR – comenzar los procedimientos legales para la recuperación de un derecho.

SUIT – Any proceeding by one person or persons against another in a court of law.

DEMANDA – Cualquier procedimiento por parte de una persona o personas contra otra en un tribunal legal.

SUMMARY JUDGEMENT – When the judge decides a case without going to trial. The decision is based on the papers filed by both sides.

FALLO SUMARIO – Cuando el juez decide un caso sin necesidad de juicio. La decisión es basada en los expedientes presentados por ambos lados.

SUMMONS – (1) A notice to a defendant that he or she has been sued or charged with a crime and is required to appear in court. (2) A jury *summons* requires the person receiving it to report for possible jury duty.

CITACIÓN – (1) Un aviso a un acusado que le notifica que ha sido demandado o que ha sido enjuiciado por un delito y debe aparecer en el tribunal. (2) Una citación de jurado requiere que la persona que lo recibe se presente para servir posiblemente como jurado.

SUPERSEDEAS – A writ issued by an appellate court to preserve the status quo pending review of a judgment, or pending other exercise of its jurisdiction.

AUTO DE SUSPENSIÓN DEL JUICIO – Un mandato judicial emitido por un tribunal de apelación para preservar el estatus quo mientras se revisa un fallo o cualquier otro acto bajo su jurisdicción.

SUPPORT TRUST – A trust that instructs the trustee to spend only as much income and principal (the assets held in the trust) as needed for the beneficiary's support.

FEIDECOMISO DE SUSTENTO – Una feidecomiso que instruye al fideicomisario gastar solamente lo necesario en dinero o capital (las propiedades se retienen en el fideicomiso) para el sustento del beneficiario.

SUPPRESS – To stop or put an end to someone's activities. See also EXCLUSIONARY RULE.

SUPRIMIR – Parar o terminar las actividades de alguien. Ver REGLA EXCLUSIONARIA.

SUPPRESSION HEARING – A hearing on a criminal defendant's motion to prohibit the prosecutor's use of evidence alleged to have been obtained in violation of the defendant's rights. This hearing is held outside of the presence of the jury, either prior to or at trial. The judge must rule as a matter of law on the motion.

AUDIENCIA DE SUPRESIÓN – Una audiencia basada en la moción de un acusado en un proceso penal de prohibir por parte del fiscal el uso de evidencia supuestamente obtenida en violación de los derechos del acusado. Esta audiencia se hace sin la presencia del jurado antes o durante el juicio. El juez está obligado a emitir un fallo como una cuestión de derecho en dicha moción.

SURETY BOND – An insurance policy taken out by a defendant with a national insurance company in which the insurer agrees to pay the court the amount of bail required for the defendant's release if the defendant fails to come to court when he or she is supposed to. Often called a *fidelity bond*.

BONO DE SEGURIDAD – Una póliza de seguros comprada por un acusado con una compañía de seguros nacional en la que el asegurador acuerda pagar al tribunal la cantidad de la fianza requerida para la liberación del acusado si el acusado falla de comparecer en el tribunal cuando se supone que debe presentarse. También conocido como un *bono de fidelidad*.

SURVIVORSHIP – Another name for JOINT TENANCY.

SUPERVIVENCIA – Otro nombre para CONDOMINIO.

SUSPEND – To postpone, stay, or withhold certain conditions of a judicial sentence for a temporary period of time.

SUSPENDER – Aplazar, posponer, o suspender ciertas condiciones de una sentencia judicial por un periodo de tiempo limitado.

SUSTAIN – To maintain, to affirm, to approve.

SOSTENER/MANTENER – Mantener, afirmar, aprobar.

SWEAR – To put to oath and declare as truth.

JURAR – Poner bajo juramento y declarar como verdad.

TANGIBLE – Capable of being perceived, especially by the sense of touch.

PALPABLE – Capaz de ser percibido, especialmente por el sentido del tacto.

TANGIBLE PERSONAL PROPERTY MEMORANDUM (TPPM) – A legal document referred to in a will and used to guide the distribution of personal property that you can move or touch. For example, furniture, computers, jewelry, and artwork.

MEMORÁNDUM PALPABLE DE BIENES MUEBLES – Un documento legal que es referido en un testamento y es utilizado para guiar la distribución de la propiedad personal que se puede mover o tocar. Por ejemplo, muebles, computadoras, joyas, y trabajo artístico.

TAXATION OF COSTS – The process of ascertaining and charging up the amount of costs in an action to which a party is legally entitled, or which are legally chargeable. Adjustment; fixing the amount.

IMPOSICIÓN DE COSTAS – El proceso de cerciorarse y cobrar la cantidad de costos en una acción a la cual una de las partes tiene derecho, o que es legalmente cobrable. Ajuste; fijar la cantidad.

TEMPORARY RELIEF – Any form of action by a court granting one of the parties an order to protect its interest pending further action by the court.

ALIVIO TEMPORAL – Cualquier forma de acción por un tribunal que otorga a una de las partes una orden para proteger su interés hasta que ocurra una acción adicional en el tribunal.

TEMPORARY RESTRAINING ORDER (TRO) – A court order that says a person must not do certain things that are likely to cause harm that can't be fixed.

ORDEN DE RESTRICCIÓN TEMPORAL – Una orden del tribunal que declara que una persona no debe hacer ciertas cosas que pueden causar daño y que no pueden ser arregladas.

TENANCY – An interest in real estate which passes to the tenant.

INQUILINATO – Un interés en bienes raíces que pasa al arrendatario.

TESTAMENT – A will disposing of personal property. (See WILL.)

TESTAMENTO – Un testamento para disponer de propiedad personal.

TESTAMENTARY CAPACITY – The legal ability to make a will. To write a will, a person has to be at least 18 years old; know what property he or she owns; and know who he or wants to give the property to.

CAPACIDAD PARA TESTAR – La habilidad legal para hacer un testamento. Para escribir un testamento, una persona debe tener por lo menos de 18 años de edad; saber qué propiedad posee; y saber a quién quiere dejar su propiedad.

TESTAMENTARY DISPOSITION – A disposition of property by way of gift, which is not to take effect unless the grantor dies or until that event.

DISPOSICIÓN TESTAMENTARIA – Una disposición de la propiedad por la vía del obsequio, que no deberá surtir efecto a menos que el otorgante muera o hasta que ese acontecimiento ocurra.

TESTAMENTARY GUARDIAN – A guardian appointed by the last will of a father for the person and real and personal estate of his child until the child reaches full age.

GUARDIÁN TESTAMENTARIO – Un guardián designado por el último testamento del padre para la propiedad personal y bienes raíces de su hijo hasta que alcance la mayoría de edad.

TESTAMENTARY TRUST – A trust created in a will. The trust does not exist until the person dies.

FIDEICOMISO TESTAMENTARIO – Un fideicomiso creado en un testamento. El fideicomiso no existe hasta que la persona muera.

TESTAMENTARY TRUSTEE – A person appointed to carry out a trust created by a will.

FIDEICOMISARIO TESTAMENTARIO – Una persona designada para llevar a cabo un fideicomiso creado por un testamento.

TESTATE – One who has died leaving a will or one who has made a will.

TESTADO – Persona que ha muerto dejando un testamento o persona que ha hecho un testamento.

TESTATOR – Male person who makes a will (female: *testatrix*).

TESTADOR – Un hombre que hace un testamento (mujer: *testadora*).

TESTATRIX – Female person who makes a will (male: *testator*).

TESTADORA – Una mujer que hace un testamento (masculino: *testador*).

TESTIFY – To give evidence under oath as a witness in a court proceeding.

TESTIFICAR – Dar evidencia bajo juramento como un testigo en un proceso judicial.

TESTIMONY – Oral evidence at a trial or deposition.

TESTIMONIO – Evidencia oral en un juicio o deposición.

THEFT – The act of stealing or the taking of property without the owner's consent.

ROBO – El acto de robar o tomar de propiedad sin el consentimiento del dueño.

THIRD-PARTY – A person, business, or government agency not actively involved in a legal proceeding, agreement, or transaction.

TERCERA PARTE – Una persona, negocio, o agencia del gobierno no implicados activamente en un procedimiento o proceso legal o en una transacción.

THIRD-PARTY CLAIM – An action by the defendant that brings a third party into a lawsuit.

DEMANDA DE TERCERA PARTE – Una acción por el acusado que involucra a una tercera parte en un litigio.

THREE STRIKES LAW – Law that subjects person convicted of felony who has two or more prior serious or violent felonies to a life term in prison.

LA LEY DE TRES CONVICCIONES GRAVES – Ley que somete a una persona condenada por una felonía, que tiene dos o más delitos graves previos, a una sentencia de por vida en prisión.

TIME SERVED – A sentence given by the court to a convicted criminal equal to the amount of time that the criminal was incarcerated during the trial.

TIEMPO SERVIDO – Una sentencia dada por el tribunal a un convicto en un caso penal equivalente al tiempo que el delincuente ha estado encarcelado durante el juicio.

TIME WAIVER – When you give up the right to have a certain phase of the legal process take place within the normally specified amount of time.

RENUNCIA DE TIEMPO – Cuando una persona renuncia al derecho a que cierta fase del proceso legal ocurra durante el tiempo especificado normalmente.

TITLE – Ownership or evidence of ownership of land or other property.

TÍTULO – Posesión o evidencia de posesión de bienes raíces u otra propiedad.

TORT – When a person is hurt because someone did not do what he or she was supposed to do. The most common tort action is a suit for damages as a result of an automobile accident. See EX DELICTO.

AGRAVIO – Cuando una persona es lastimada porque alguien no hizo lo que debía de hacer. La acción de agravio más común es un juicio por daños como resultado de un accidente automovilístico. Ver EX DELICTO.

TORTURE – To inflict intense pain to body or mind for purposes of punishment, or to extract a confession or information, or for sadistic pleasure.

TORTURAR – Infligir dolor intenso al cuerpo o mente con el propósito de castigar, o para extraer una confesión o información, o por placer sádico.

TRANSACTIONAL MALPRACTICE – Professional misconduct, unreasonable lack of skill in professional duties, or illegal or immoral conduct in regards to an act of transacting or conducting any business.

NEGLIGENCIA TRANSACCIONAL – La mala conducta profesional, la falta razonable de habilidad en el trabajo profesional, o conducta ilegal o inmoral al realizar transacciones o conducir cualquier negocio.

TRANSCRIPT – A record of everything that is said in a hearing or trial.

TRASUNTO – Un registro de todo lo que se dice en una audiencia o juicio.

TRANSFERRED INTENT – Doctrine under which original malice is transferred from one against whom it was entertained to person who actually suffers consequence of unlawful act. When one attempts to kill a certain person, but by mistake or inadvertence kills a different person, the crime, if any, so committed is the same as though the person originally intended to be killed, had been killed.

INTENCIÓN TRANSFERIDA – Doctrina bajo la cual el intento original se transfiere de una persona contra quien se intenta a otra persona que verdaderamente sufre la consecuencia del acto ilegal. Cuando alguien intenta matar a cierta persona, pero por error o descuido mata a una persona diferente, el delito, si existe, cometido de esa manera es igual a que si se hubiese matado a la persona que originalmente se quería matar.

TRANSITORY – Actions that might have taken place anywhere.

TRANSITORIO – Acciones que podrían haber sucedido en cualquier lugar.

TRAVERSE – In common law pleading, a denial. Where a defendant denies any material allegation of fact in the plaintiff's declaration.

NEGACIÓN – En alegatos legales comunes, una denegación. Cuando un acusado niega alegaciones materiales de hecho en la declaración del demandante.

TRESPASSING – Unlawful interference with one's person, property and rights.

TRASPASAR – Interferencia ilegal contra la propiedad y derechos de otra persona.

TRIAL – A court process in which the issues of fact and law are heard and decided according to legal procedures so a judicial officer or jury can make a decision.

JUICIO – Un proceso judicial en el cual se tratan y deciden asuntos de hecho y ley de acuerdo a procedimientos legales de tal manera que un oficial judicial o jurado pueda tomar una decisión.

TRIAL DE NOVO – A new trial or retrial held in an appellate court in which the whole case is heard as if no trial had been heard in the lower court or administrative agency.

NUEVO JUICIO – Un nuevo juicio o revisión de un proceso en un tribunal de apelación en el que el caso entero se oye como si no hubiera habido un juicio en el tribunal inferior o la agencia administrativa.

TRIAL COURT – The first court to consider a case, generally the superior court. (Compare APPELLATE COURT).

TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA – El primer tribunal que considera un caso, generalmente el tribunal superior. (Comparar con TRIBUNAL DE APELACIÓN).

TRIAL, COURT (BENCH) – A trial where the jury is waived and the case is seen before the judge alone.

JUCIO EN BANCO DE TRIBUNAL – Un juicio en el que se renuncia el derecho a un jurado y el caso se trata ante un juez solamente.

TRIAL, SPEEDY – The Sixth Amendment of the Constitution guarantees the accused to an immediate trial in accordance with prevailing rules, regulations and proceedings of law.

JUICIO RÁPIDO – La Sexta Enmienda de la Constitución garantiza al acusado un juicio inmediato de acuerdo con las reglas predominantes, regulaciones y procedimientos de la ley.

TRIAL STATUS/SETTING CONFERENCE – See PRETRIAL SENTENCE.

ESTATUS DE JUICIO Y CONFERENCIA PARA FIJAR JUICIO – Ver SENTENCIA ANTERIOR AL JUICIO.

TRIER OF FACT – Term includes the jury or the judge in a jury-waived trial, who have the obligation to make finding of fact rather than rulings of law.

JUEZ/JUECES DE HECHO – Término que incluye el jurado en juicios que incluyen al jurado o el juez en un juicio en el que se ha renunciado al jurado, que tienen la obligación considerar los hechos en lugar de tomar decisiones o fallos legales.

TRO – See TEMPORARY RESTRAINING ORDER.

TRO – Ver ORDEN DE RESTRICCIÓN TEMPORAL.

TROMBETTA MOTION – A motion to suppress evidence for failure to preserve the same.

MOCIÓN TROMBETTA – Una moción para suprimir evidencia ante la falta de preservar dicha evidencia.

TRUE BILL – The endorsement made by a grand jury on a bill of indictment when it finds sufficient evidence for trial on the charge alleged.

ACUSACIÓN APROBADA POR EL GRAN JURADO – La aprobación hecha por el gran jurado en un escrito de acusación cuando determina que hay suficiente evidencia para un juicio por los cargos alegados.

TRUE FINDING – The juvenile court equivalent of a guilty verdict.

FALLO VERDADERO – Lo equivalente a un veredicto de culpable en el tribunal juvenil.

TRUE TEST COPY – A copy of a court document given under the clerk’s seal, but not certified.

PRUEBA DE COPIA VERDADERA – Una copia de un documento legal dada con el sello de un secretario del tribunal, pero no certificada.

TRUST – A legal device used to manage real or personal property, established by one person (the *GRANTOR* or *SETTLOR*) for the benefit of another (the *BENEFICIARY*). A third person (the *TRUSTEE*) or the grantor manages the trust. In Traffic – Trust is an account into which bail is posted to insure appearance or compliance until the case is settled.

FIDEICOMISO – Un aparato legal utilizado para administrar la propiedad personal o de bienes raíces, establecido por una persona (el *OTORGANTE* o *FUNDADOR*) en beneficio de otro (el *BENEFICIARIO*). Una tercera persona (el *FIDEICOMISARIO*) o el otorgante administra el fideicomiso. En Tráfico - el fideicomiso es una cuenta en la cual se deposita una fianza para asegurar la comparecencia hasta que el caso concluya.

TRUST AGREEMENT OR DECLARATION – The legal document that sets up a trust.

ACUERDO DE FIDEICOMISO O DECLARACIÓN – El documento legal que establece un fideicomiso.

TRUSTEE – The person or institution that manages the property put in trust.

FIDEICOMISARIO – La persona o la institución que administra la propiedad puesta en el fideicomiso.

TURNCOAT WITNESS – A witness whose testimony was expected to be favorable, but who later becomes an adverse witness.

TESTIGO DISIDENTE – Un testigo cuyo testimonio se esperaba sea favorable, pero que se convierte luego en un testigo adverso.

UNCONSCIONABILITY – An absence of meaningful choice on the part of one of the parties to a contract, and contract terms which are unreasonably favorable to the other party.

FALTA DE CONCIENCIA – Ausencia de opción significativa para una de las partes en un contrato, y términos de contrato que son irracionalmente favorables a la otra parte.

UNCONSTITUTIONAL – That which is contrary to or in conflict with the federal or state constitutions.

INCONSTITUCIONAL – Lo que es contrario o en conflicto con las constituciones federales o estatales.

UNDERCOVER – A person participating in a secret investigation in order to acquire information about the crime without the other party realizing their identity.

CLANDESTINO – Una persona que participa en una investigación secreta para adquirir información acerca del delito sin que la otra parte se entere de su identidad.

UNDERTAKING – A promise given during legal proceedings by a party or his attorney, usually as a condition of getting some concession from the court or third party.

COMPROMISO – Una promesa dada durante procesos o procedimientos legales por una de las partes o su abogado, generalmente como una condición para obtener alguna concesión del tribunal o de terceras partes.

UNDUE INFLUENCE – When someone pressures the person making a will (called testator) to include or leave out people or things from his or her will. This can be a reason to challenge a will.

INFLUENCIA INDEBIDA – Cuando alguien presiona a la persona que hace un testamento (llamado testador) a incluir o eliminar personas u objetos en su testamento. Esta puede ser una razón para disputar un testamento.

UNDER THE INFLUENCE – Any abnormal mental or physical condition which is the result of indulging in any degree in intoxicating liquors, and which tends to deprive one of that clearness of intellect and control of himself which he would otherwise possess.

BAJO LA INFLUENCIA – Cualquier condición anormal, mental o física que resulta del uso de licores intoxicantes, y que tiende a privar a una persona de esa claridad intelectual y el control de sí mismo que de otro modo poseería.

UNEMPLOYMENT – State or condition of not being employed.

DESEMPLEO – Estado o la condición de no estar empleado.

UNILATERAL – One-sided, or having a relation to only one of two or more persons or things.

UNILATERAL – De un solo lado, o tener una relación con solamente una de dos o más personas o cosas.

UNJUST ENRICHMENT, DOCTRINE OF – The principle that one person should not be permitted to unjustly enrich himself at the expense of another, but should be required to make restitution for the property or benefit received.

ENRIQUECIMIENTO INJUSTO, DOCTRINA DE – El principio que no se debe permitir a una persona enriquecerse injustamente a costa de otra, y que se debe requerir que restituya la propiedad o beneficio recibido.

UNLAWFUL ASSEMBLY – At common law, the meeting together of three or more persons, to the disturbance of the public peace, and with the intention of forcible and violent execution of some unlawful private enterprise.

ASAMBLEA ILEGAL – En ley común, la reunión de tres o más personas para el disturbio de la paz pública, y con la intención de la ejecución forzada y violenta de alguna empresa privada ilegal.

UNLAWFUL DETAINER – The eviction papers (Summons and Complaint) that a landlord gives a tenant.

JUICIO DE DESAHUCIO – Los documentos de desahucio (Citación y Queja) que un propietario entrega a un arrendatario.

UNRUH CIVIL RIGHTS ACT – This law provides protection from discrimination by all business establishments in California, including housing and public accommodations, because of age, ancestry, color, disability, national origin, race, religion, sex, or sexual orientation.

ACTO DE DERECHOS CIVILES UNRUH – Esta ley proporciona protección contra discriminación en todos los establecimientos comerciales en California, incluyendo vivienda y alojamientos públicos, por edad, ascendencia, color, incapacidad, origen nacional, raza, religión, sexo, u orientación sexual.

UNSECURED – In bankruptcy proceedings, for the purposes of filing a claim, a claim is unsecured if there is no collateral, or to the extent the value of collateral is less than the amount of the debt.

NO GARANTIZADO – En procesos de insolvencia, para los propósitos de presentar una demanda, la demanda no está asegurada si no hay una garantía colateral, o si el valor de la garantía colateral es menor que la cantidad de la deuda.

USURY – Charging a higher interest rate or higher fees than the law allows.

USURA – El cobro de interés más alto u honorarios más altos que los que la ley permite.

UTTER – To use or to attempt to use a check, draft, or order to either (1) assert that it is genuine, or (2) represent to another person that it is genuine.

EMITIR – Utilizar o tartar de utilizar un cheque, giro, u orden para (1) afirmar que es genuino, o (2) representar ante otra persona que es genuino.

VACATE – To render an act void; to set aside.

REVOCAR – Declarar un acto inválido; reservar.

VAGRANCY – The state or manner of living by wandering from place to place without a home, job, or means of support.

VAGANCIA – El estado o manera de vivir vagando de lugar a lugar, sin hogar, trabajo, o medios de sustento.

VANDALISM – Willful or malicious acts that are intended to damage or destroy public or private property.

VANDALISMO – Actos voluntarios o maliciosos con intento de dañar o destruir la propiedad pública o privada.

VEHICULAR HOMICIDE – Caused by the illegal operation of a motor vehicle. Both intentional conduct and negligence may be the basis for such charge though statutes vary from state to state as to the elements of the crime.

HOMICIDIO VEHICULAR – Causado por la operación ilegal de un vehículo. Tanto la conducta intencional como la negligente pueden ser la base para cargos de esta naturaleza, aunque los estatutos varían de estado a estado en cuanto a los elementos del delito.

VENIRE – Describes the whole group of people called for jury duty from which the jurors are selected. Latin meaning "to come."

VENIRE – Describe el grupo entero de personas llamadas para servir en el jurado, del cual los jurados son escogidos. Del latín y significa "venir."

VENUE – The court where you can file your action.

JURISDICCIÓN – El tribunal donde la persona puede presentar una demanda.

VERDICT – A jury's or a judge's final decision.

VEREDICTO – La decisión final del jurado o del juez.

VERIFICATION – An oral or written statement, usually made under oath, saying that something is true.

VERIFICACIÓN – Una declaración oral o escrita, generalmente hecha bajo juramento, indicando que algo es verdad.

VEXATIOUS LITIGANT – A person shown to repeatedly file legal actions that have little or no merit.

LITIGANTE FASTIDIOSO – Una persona de quien se ha demostrado presenta repetidamente acciones legales que tienen poco o ningún mérito.

VICARIOUS RESPONSIBILITY – Acting or serving in place of someone or something else.

RESPONSABILIDAD VICARIA – El acto de actuar o servir en lugar de otra persona u otro objeto.

VICTIM – A person who is the object of a crime or civil wrongdoing.

VÍCTIMA – Una persona que es el objeto de un delito o perjuicio civil.

VICTIM IMPACT STATEMENT – A statement during sentencing which informs the judge of the impact of the crime on the victim or the victim's family.

DECLARACIÓN DEL IMPACTO EN LA VÍCTIMA – Una declaración durante la sentencia que informa al juez del impacto del delito en la víctima o su familia.

VIOLATION – A breach of a right, duty, or law.

INFRACCIÓN – Una infracción de un derecho, deber, o ley.

VIOLATION OF PROBATION – A new allegation against a defendant for non-compliance with a previous probation condition related to a criminal sentence.

VIOLACIÓN DE LIBERTAD CONDICIONAL – Una alegación nueva contra un acusado por el incumplimiento de una condición previa de la libertad condicional relacionada a una sentencia penal.

VISITATION – Times when the parent who does not have custody is with the children and is responsible for them.

VISITA – El tiempo en el que el padre que no tiene la custodia está con los niños y es responsable por ellos.

VOIR DIRE – The process of questioning potential jurors to choose the people who will decide a case. Latin meaning "to speak the truth."

VOIR DIRE – El proceso de interrogar a jurados potenciales por el cual se seleccionan a las personas que decidirán un caso. Del latín y significa "hablar la verdad."

VOLUNTARY ARRAIGNMENT LETTER – A notice sent by the District Attorney to a defendant indicating date, time and department for appearance in court on newly filed charges for which there is no signed promise to appear.

CARTA VOLUNTARIA DE PROCESAMIENTO – Una notificación enviada por el Fiscal del distrito a un acusado que indica la fecha, el tiempo y el departamento para la comparecencia ante el tribunal por cargos recientemente presentados y para los cuales no hay promesas firmadas para comparecer.

VOLUNTARY MANSLAUGHTER – Committed voluntarily during a heated moment; for example, during a sudden quarrel, two persons fight, and one of them kills the other.

HOMICIDIO VOLUNTARIO – Cometido voluntariamente durante un momento de pérdida de control; por ejemplo, durante una riña repentina, dos personas luchan, y uno de ellos mata el otro.

VOLUNTARY UNDERTAKINGS – An act unconstrained by interference; spontaneous; or of oneself.

EMPEÑOS VOLUNTARIOS – Un acto libre de interferencia; espontáneo; o de uno mismo.

WAIVE (RIGHTS) – To give up a legal right voluntarily, intentionally, and with full knowledge of the consequences.

RENUNCIAR (DERECHOS) – renunciar un derecho legal voluntariamente, intencionalmente, y con el conocimiento completo de las consecuencias.

WAIVER AND ESTOPPEL – Voluntary surrender of some known right, benefit, or advantage.

RENUNCIA Y DESESTIMACIÓN – La renuncia voluntaria de algún derecho conocido, beneficio, o ventaja.

WAIVER OF IMMUNITY – A means authorized by statute by which a witness, before testifying or producing evidence, may relinquish the right to refuse to testify against himself or herself, making it possible for his or her testimony to be used against him or her in future proceedings.

RENUNCIA DE INMUNIDAD – Una manera autorizada por el estatuto por la cual un testigo, antes de testificar o producir evidencia, puede renunciar al derecho a rehusarse a testificar contra sí mismo, haciendo posible que su testimonio sea utilizado en su contra en procedimientos futuros.

WARD – A minor who is under the care and control of the court instead of the parents.

PUPILO – Un menor que está bajo el cuidado y el control del tribunal en lugar de sus padres.

WARD OF THE COURT – A person under the age of 18 when he/she violates a criminal law or ordinance. The minor is under the care and supervision of the court.

PUPILO DEL TRIBUNAL – Una persona menor de 18 años cuando viola una ley u ordenanza penal. El menor está bajo el cuidado y la supervisión del tribunal.

WARRANT – A court order telling an officer to do something.

MANDATO JUDICIAL – Una orden del tribunal que dispone que un oficial haga algo.

WARRANT, ARREST – Commands a peace officer to arrest and bring before the court the person accused of an offense for purpose of commencing legal action.

ORDEN DE ARRESTO – Ordena a un agente del orden público que detenga y traiga ante el tribunal a la persona acusada de un delito con el propósito de comenzar una acción legal.

WARRANT, SEARCH – A written order directing a law enforcement officer to conduct a search of a specified place and to seize any evidence directly related to the criminal offense.

ORDEN DE REGISTRO – Una orden escrita que dirige a un oficial de policía para que realice una registro de un lugar específico y obtenga cualquier evidencia directamente relacionada a un delito.

WEAPON – An instrument used or designed to be used to threaten, injure or kill someone.

ARMA – Un instrumento utilizado o diseñado para ser utilizado para amenazar, herir o matar a alguien.

WEAPON, CONCEALED – A weapon that is carried by a person, but that is not visible by ordinary observation.

ARMA OCULTA – Un arma llevada por una persona, pero que no es visible por observación ordinaria.

WEAPON, DEADLY – A weapon, device, instrument, material or substance, whether animate or inanimate, which if used as it is used or intended to be used is known to be capable of producing death or serious bodily injury.

ARMA MORTAL – Un arma, aparato, instrumento, material o sustancia, animado o inanimado, que si se usa como es normal o para lo que está hecho es capaz de producir la muerte o lastimar gravemente a una persona.

WEIGHT OF THE EVIDENCE – The persuasiveness of certain evidence when compared with other evidence that is presented.

PESO DE LA EVIDENCIA – Lo persuasivo de cierta evidencia comparada con otra presentada.

WHEELER MOTION – A motion to dismiss a jury panel due to the prosecution's exclusion of a particular class of people (i.e. black jurors, women, etc.).

MOCIÓN WHEELER – Una moción para despedir un panel de jurado debido a la exclusión por parte de la fiscalía de una clase particular de personas (ejemplo. jurados negros, mujeres, etc.)

WILL – A legal paper that says what a person wants to happen to his or her personal property after the person dies. A will can be changed or cancelled at any time before a person dies. (See TESTAMENT.)

TESTAMENTO – Un documento legal que indica lo que una persona desea que ocurra con su propiedad después de que dicha persona muera. Puede ser cambiado o cancelado cualquier momento antes de que la persona muera.

WILLFUL – A “willful” act is one done intentionally, as distinguished from an act done carelessly or inadvertently.

PREMEDITADO – Un acto deliberado hecho intencionalmente, en comparación con un acto hecho descuidada o inadvertidamente.

WITH PREJUDICE – Applied to orders of judgment dismissing a case, meaning that the plaintiff is forever barred from bringing a lawsuit on the same claim or cause.

CON PREJUICIO – Se aplica a fallos que descartan un caso, lo que significa que el demandante no puede reiniciar un litigio de la misma clase o con el mismo reclamo.

WITHOUT PREJUDICE – When rights or privileges are not waived or lost. If your case is dismissed without prejudice it means that there can be a new case about the same thing.

SIN PREJUICIO – Cuando derechos o privilegios no se renuncian o se pierden. Si un caso se desestima sin perjuicio significa que puede haber un caso nuevo sobre la misma materia.

WITNESS – 1. A person called testify about what he or she saw, heard, or knows. 2. To sign your name to a document for the purpose of authenticity.

TESTIGO – (1) Una persona llamada a testificar acerca de lo vio, oyó, o sabe. (2) Firmar un documento con el propósito de darle autenticidad.

WITNESS STAND – The space in the courtroom occupied by a witness while testifying.

BANQUILLO – El espacio en la sala ocupada por un testigo al dar su testimonio.

WITNESS DEFENSE – A non-hostile witness that is called by the defense counsel to assist in proving the defense’s case.

TESTIGO DE LA DEFENSA – Un testigo no hostil que es llamado por el abogado de la defensa para participar en la demostración de su caso.

WITNESS, EXPERT – Qualified by knowledge, skill, experience, training or education to provide a scientific, technical or specialized opinion of the subject about which he or she is to testify. That knowledge must not be generally possessed by the average person.

TESTIGO EXPERTO – Calificado por su conocimiento, habilidad, experiencia, entrenamiento o educación para proporcionar una opinión científica, técnica o especializada del tema sobre el cual debe testificar. Ese conocimiento no debe ser poseído generalmente por cualquier persona en la sociedad.

WITNESS, HOSTILE – An uncooperative witness.

TESTIGO HOSTIL – Un testigo poco dispuesto a cooperar.

WITNESS, MATERIAL – A witness who can give testimony relating to a particular matter that very few others, if any, can give.

TESTIGO MATERIAL – Un testigo que puede dar el testimonio relacionado a un asunto particular que muy pocos otros pueden dar.

WITNESS, PROSECUTION – The person whose complaint begins a criminal prosecution and whose testimony is mainly relied on to secure a conviction at the trial.

TESTIGO DE LA FISCALÍA – La persona por cuya demanda empieza una prosecución penal y de cuyo testimonio depende principalmente para asegurar una condena en el juicio.

WOBBLER– A felony which provides either a county jail sentence or a state prison commitment and which can be held to answer as a felony or a misdemeanor.

UN DELITO GRAVE – Una felonía que establece una sentencia en la cárcel del condado o en la prisión del estado y que puede ser procesada como un delito grave o un delito menor.

WORK FURLOUGH – A correctional program which allows inmates, primarily one's being readied for discharge, to leave the institution for the purpose of continuing regular employment during the daytime but reporting back on nights and weekends.

LICENCIA DE TRABAJO – Un programa correccional que permite a presos, principalmente aquellos que ya están listos para terminar su sentencia, salir de la institución con el propósito de trabajar en un empleo regular durante el día pero regresando a la institución en las noches y fines de semana.

WORK PROJECT – Program allowing sentenced person the option of performing labor instead of jail time.

PROYECTO DE TRABAJO – Programa que permite a la persona sentenciada la opción de trabajar en vez de servir tiempo en la cárcel.

WRAP AROUND SERVICES – Specialized and intensive social and health services for families with children concurrently residing in a group home or at risk of entering a group home, designed to reduce the level of foster care or facilitate the placement of a child with his/her parent instead of foster care.

SERVICIOS DE PROTECCIÓN – Especializados e intensivos servicios sociales y de la salud para familias con niños residiendo concurrentemente en un hogar social o en riesgo de entrar en un hogar social, diseñado para reducir el nivel de estadía en un hogar temporal o para facilitar la colocación de un niño con sus padres en lugar de un hogar temporal.

WRIT – A court order that says certain action must be taken.

MANDATO JUDICIAL – Una orden del tribunal que expresa que se debe tomar cierta acción.

WRIT OF EXECUTION – A court order that tells the sheriff to enforce a judgment.

MANDAMIENTO DE EJECUCIÓN – Orden judicial que demanda del alguacil que haga cumplir un fallo.

WRIT OF MANDATE – A petition used to compel the court, officer, or agency to perform a duty required by law or to compel a court to assume jurisdiction and exercise its discretion after its refusal to act.

AUTO DE MANDATO – Una petición utilizada para obligar a un tribunal, oficial, o agencia cumplir con un deber requerido por la ley o para obligar a un tribunal a asumir la jurisdicción y ejercer su discreción después de rehusarse a actuar.

